



MEMORIA DE TRABAJO Y TOMA DE NOTAS EN INTERPRETACIÓN  
CONSECUTIVA: LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN  
INTÉRPRETES

SURELLA RIVAS CORTÉS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES  
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
MANIZALES, COLOMBIA

2020

MEMORIA DE TRABAJO Y TOMA DE NOTAS EN INTERPRETACIÓN  
CONSECUTIVA: LINEAMIENTOS DIDACTICOS PARA LA FORMACIÓN  
INTÉRPRETES

SURELLA RIVAS CORTÉS

Trabajo de grado presentado como requisito para optar el título de Maestría en Traducción  
e Interpretación

Director:

Mg. ÓSCAR ANDRÉS CALVACHE DULCE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES  
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRIA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
MANIZALES, COLOMBIA

2020

## **GLOSARIO**

**Didáctica.** El conjunto de procedimientos y normas destinadas a dirigir el aprendizaje de la manera más eficiente posible (Nérici, 1985).

**Herramientas pedagógicas.** El conjunto de instrumentos pensados para la enseñanza.

**Lineamientos.** Dirección, tendencia.

**Lineamientos didácticos:** Para efectos de este estudio los lineamientos didácticos se entienden como una serie de directrices que guían.

**Pedagogía.** Ciencia que se ocupa de la educación y la enseñanza

## **ABREVIATURAS**

**MT** memoria de trabajo.

**IC** interpretación consecutiva.

**TN** toma de notas.

**IS** interpretación simultánea

## RESUMEN

El presente estudio de tipo cualitativo descriptivo, tiene como objetivo principal la creación de lineamientos didácticos para la formación de intérpretes en modalidad consecutiva. Para ello se buscó inicialmente, a través de una metodología cuasi experimental, caracterizar las estrategias de toma de notas de los intérpretes en conjunto con el desempeño de la memoria de trabajo. Esto se hizo a través de una prueba de interpretación consecutiva en la cual un grupo de seis participantes realizaron un encargo de interpretación que implicaba escuchar, tomar notas y posteriormente restituir el discurso en lenguas meta, basándose en las notas tomadas y en la activación de la memoria de trabajo partir de las notas.

Para el análisis y recolección de datos se utilizaron tres instrumentos. El primero fue el video a través del cual se registró la restitución del discurso en lengua meta. El segundo fue una entrevista semiestructurada, la cual se aplicó a través de una herramienta online llamada *questionpro*. Y tercero se recolectaron la totalidad de las notas tomadas por cada uno de los participantes.

Los resultados obtenidos mostraron que los intérpretes en formación en este nivel no cuentan aún con estrategias claras de toma de notas y que necesitan herramientas pedagógicas para internalizar los principios básicos que rigen la toma de notas en interpretación consecutiva.

**Palabras claves:** toma de notas, memoria de trabajo, interpretación, interpretación consecutiva, lineamientos didácticos.

## ABSTRACT

The current qualitative descriptive paper aims mainly to the creation of didactics guidelines to contribute to interpreters training in consecutive interpreting. To this end, there were initially characterized the note-taking strategies along with working memory performance, through a quasi-experimental methodology. It was carried out through a consecutive interpreting task in which, a group of six participants had an interpreting assignment that involved listening, taking notes and later restore the speech in target language, based on the notes taken and working memory retrieval from the notes.

For analyses and data collection three instruments were used: first the video, to register speech delivery in target language. Second a retrospective interview which was made at the earliest practicable time. It was made through an online tool called *questionpro*. And third the total of notes taken by each of the participants, were collected.

The results obtained showed that interpreters in training at this level, they do not have yet clear note taking strategies and that there is a need of pedagogical tools to internalize the basic principles that rule the note taking in consecutive interpreting.

**Keywords:** Note-taking, working memory, interpreting, consecutive interpreting, didactic guidelines.

## CONTENIDO

1	PRESENTACIÓN .....	13
2	ANTECEDENTES .....	17
2.1	PROCESOS COGNITIVOS: MEMORIA DE TRABAJO EN INTERPRETACIÓN .....	17
2.2	ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA .....	19
2.2.1	Toma De Notas .....	20
2.2.2	Pedagogía Y Didáctica En IC .....	21
2.3	SÍNTESIS DE LOS ANTECEDENTES .....	23
3	ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN .....	24
4	JUSTIFICACIÓN .....	28
5	REFERENTE TEÓRICO .....	30
5.1	INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA .....	30
5.1.1	Las Fases De La Interpretación Consecutiva .....	31
5.1.2	Aptitudes Fundamentales De Un Intérprete .....	32
5.2	TOMA DE NOTAS .....	33
5.2.1	Los Siete Principios De Rozan .....	34
5.2.2	Los Símbolos De Rozan .....	39
5.3	MEMORIA DE TRABAJO .....	40
5.4	MODELO INTERPRETATIVO O TEORÍA DEL SENTIDO .....	43
5.5	MODELO DE ESFUERZOS DE GILE .....	44
5.6	LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS .....	46
6	OBJETIVOS .....	48
6.1	OBJETIVO GENERAL .....	48
6.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	48
7	METODOLOGÍA .....	49
7.1	DISEÑO METODOLÓGICO .....	49
7.1.1	Esquema Diseño Metodológico .....	49
7.1.2	Diseño Descriptivo .....	50

7.1.3	Enfoque Cualitativo.....	50
7.1.4	Unidad De Análisis.....	51
7.2	TÉCNICAS PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS E INSTRUMENTOS .....	51
7.2.1	Encuesta Demográfica.....	51
7.2.2	Encargo De Interpretación.....	53
7.2.3	Entrevista Retrospectiva.....	57
7.3	FASES DEL EXPERIMENTO .....	57
7.3.1	Aplicación Del Encargo De Interpretación .....	57
7.3.2	Aplicación De La Entrevista Retrospectiva.....	58
7.3.3	Notas Tomadas .....	58
7.3.4	Metodología De Análisis .....	58
8	ANÁLISIS Y RESULTADOS .....	60
8.1	CARACTERIZACIÓN DE LAS ESTRATEGIAS DE TOMAS DE NOTAS DE LOS INTÉRPRETES EN FORMACIÓN.....	60
8.1.1	Resultados De La Encuesta Demográfica Los Intérpretes En Formación.....	60
8.1.2	Aplicación Del Encargo De Interpretación/ Análisis De La Toma De Notas ..	64
8.1.3	Símbolos Y Abreviaturas .....	72
8.2	DESCRIPCIÓN DEL DESEMPEÑO DE LA MEMORIA DE TRABAJO EN RELACIÓN A LA TOMA DE NOTAS DE LOS INTÉRPRETES EN FORMACIÓN DURANTE UN ENCARGO DE INTERPRETACIÓN .....	84
8.3	ANÁLISIS DE LOS PROBLEMAS DE TOMAS DE NOTAS QUE PRESENTAN LOS INTÉRPRETES EN FORMACIÓN DURANTE UN ENCARGO DE INTERPRETACIÓN .....	95
9	DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	107
9.1	TOMA DE NOTAS .....	107
9.2	DESEMPEÑO DE LA MEMORIA DE TRABAJO .....	109
9.3	RELACIÓN MEMORIA Y TOMA DE NOTAS .....	110
10	LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES... .....	112
10.1	PROPUESTA DE LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS PARA CONTRIBUIR A LA FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA .....	112

10.1.1	Lineamiento 1: Iniciación Con Actividades Previas A La Interpretación Consecutiva Para La Formación De Intérpretes .....	112
10.1.2	Lineamiento 2: Introducción A La Interpretación Consecutiva Con Ejercicios Para La Memoria En Una Práctica Sin Notas.....	115
10.1.3	Lineamiento 3: Integración De Componentes Didácticos Para La Adquisición De Estrategias De Toma De Notas .....	115
10.1.4	Lineamiento 4: Iniciación Para El Desarrollo De Un Sistema Personal De Toma De Notas .....	117
10.1.5	Lineamiento 5: Inclusión De Prácticas Didácticas Para El Entrenamiento De La Memoria De Trabajo .....	118
11	CONCLUSIONES.....	120
12	RECOMENDACIONES .....	123
13	REFERENCIAS .....	124
	ANEXOS .....	128

## LISTA DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1. Categorías y variables para el diseño de la encuesta de caracterización del perfil	52
Tabla 2. Discursos preseleccionados .....	55
Tabla 3. Profesión de los encuestados .....	62
Tabla 4. Idiomas diferentes al inglés .....	63
Tabla 5. ¿Cuánto tiempo? .....	64
Tabla 6. ¿Por qué? Justifique su respuesta anterior .....	67
Tabla 7. ¿Por qué? Justifique su respuesta anterior .....	70
Tabla 8. Cantidad de notas .....	71
Tabla 9. Análisis de resultados por rangos .....	72
Tabla 10. Símbolos de Rozan utilizados en las notas .....	73
Tabla 11. Símbolos propios .....	74
Tabla 12. Abreviaturas utilizadas .....	77
Tabla 13. Forma de expresión de la negación. ....	80
Tabla 14. En su toma de notas, ¿cómo expresó usted el enlace entre ideas? Explique.....	81
Tabla 15. Expresión de la intensificación o énfasis, en una palabra .....	82
Tabla 16. “La sensación con respecto a la claridad de la estructura de las notas” .....	84
Tabla 17. “Recordación de ideas completas y relación entre las ideas” .....	85
Tabla 18. “Elementos que ayudaron a recordar la línea argumental del discurso”. ....	87
Tabla 19. “Elementos en la toma de notas que ayudaron a recordar ideas completas” .....	89
Tabla 20. “Información que no necesito anotar” .....	89
Tabla 21. “Dificultad al interpretar sus notas”. ....	91
Tabla 22. “Explicación del nivel de satisfacción con la restitución del discurso” .....	94
Tabla 23. “Alguna reflexión que no ha aparecido en las preguntas anteriores” .....	95
Tabla 24. Segmento 1 .....	96
Tabla 25. Segmento 2 .....	99
Tabla 26. Segmento 3 .....	102

## LISTA DE FIGURAS

	Pág.
Figura 1. Símbolos de Rozan.....	39
Figura 2. Working memory model .....	42
Figura 3. Fases de la investigación.....	49
Figura 4. Rango de edad de los encuestados .....	61
Figura 5. Nivel de estudios de los encuestados .....	61
Figura 6. Competencias en otros idiomas diferentes al inglés .....	62
Figura 7. ¿Ha estado en un país angloparlante? .....	63
Figura 8. Experiencia en interpretación.....	64
Figura 9. Ejemplo: división lineal sujetos 1 y 4 .....	65
Figura 10. ¿En qué lengua tomó las notas? .....	66
Figura 11. Lengua de toma de notas.....	68
Figura 12. ¿Considera que su toma de notas fue clara?.....	69
Figura 13. Claridad en las notas .....	70
Figura 14. Cantidad de toma de notas .....	71
Figura 16. Símbolo propio.....	75
Figura 17. Símbolos.....	76
Figura 18. Características de las abreviaturas .....	79
Figura 19. La negación en las notas .....	80
Figura 20. El énfasis .....	83
Figura 21. Desempeño de la memoria a partir de las notas .....	86
Figura 22. Desempeño de la memoria a partir de notas .....	88

Figura 23. Desempeño de la memoria a partir de las notas .....	91
Figura 24. Elementos que ayudan a recordar mejor las ideas principales del discurso.....	92
Figura 25. Elementos que ayudan a recordar ideas principales.....	93
Figura 26. Satisfacción con la restitución del discurso .....	94

## LISTA DE ANEXOS

	Pág.
Anexo A. Consentimiento informado.....	128
Anexo B. Cuestionario de la encuesta .....	129
Anexo C. Entrevista.....	131
Anexo D. Discurso original .....	134
Anexo E. Traducción del discurso.....	135
Anexo F. Transcripción de las restituciones de los sujetos .....	136
Anexo G. Notas tomadas .....	140

## 1 PRESENTACIÓN

Este proyecto de investigación se desarrolla dentro del marco de la línea en didáctica de la traducción e interpretación de la Maestría de la Universidad Autónoma de Manizales, cuyo interés principal es la comprensión de los procesos yacentes en la enseñanza- aprendizaje de la traducción e interpretación para la formación de intérpretes y traductores. Este trabajo se centra particularmente en la modalidad consecutiva y surge del interés por hacer un aporte significativo a la formación de intérpretes desde el plano didáctico.

En los ámbitos profesionales en los que se requiere servicios de interpretación; como son conferencias, reuniones de negocios, discursos políticos, etc., la modalidad consecutiva no tiene actualmente la predilección general que tienen otros tipos de interpretación como, por ejemplo, la interpretación simultánea que se caracteriza justamente por la inmediatez de la entrega del mensaje o discurso. Sin embargo, la interpretación consecutiva posee ciertas características que la conservan en un lugar importante dentro del mercado profesional y educativo; por un lado, porque la consecutiva es un tipo de interpretación que puede cumplir con la función aún en ausencia de recursos tecnológicos, lo que sería difícil o imposible con otro tipo de interpretación (por ejemplo la simultánea o traducción a la vista); pues el intérprete que hace un encargo en consecutiva requiere además de las aptitudes dadas de un intérprete, esencialmente dos instrumentos: una libreta y un bolígrafo para tomar las notas que son el apoyo a la memoria del intérprete en este caso.

La segunda característica importante de la interpretación consecutiva está en el plano pedagógico, pues los profesionales, investigadores y docentes coinciden en que esta interpretación es una etapa previa importante en la formación de intérpretes en su camino a la modalidad simultánea. Los ejercicios y entrenamientos en consecutiva desarrollan en el intérprete habilidades como análisis del discurso, jerarquización de ideas, creación y memorización de símbolos y abreviaturas, etc. La toma de notas no podría darse con la debida precisión y efectividad, si no la soportaran previamente los procesos de escucha, comprensión y procesamiento de la información. Estos tres procesos son dependientes y

consecutivos, pues si el intérprete no escucha, no puede comprender el mensaje. En el proceso de comprensión, el intérprete construye una representación mental del significado global del discurso para posteriormente procesar la información realizando un análisis pragmático que finalmente revele la intención del mensaje. Parte esencial de la labor interpretativa se constituye en la relación toma de notas y memoria, puesto que es en la eficiencia de esta relación en la que el intérprete se apoya para recuperar la información y cumplir con el propósito final que es producir el mensaje. Por esta razón el proceso de toma de notas ha sido objeto de numerosos estudios a nivel mundial.

Otro concepto central en esta investigación es la memoria de trabajo, que como se explica en detalle más adelante juega un rol esencial en la labor interpretativa. Se ha demostrado desde la psicología cognitiva que la memoria tiene un papel crucial en la realización de tareas cognitivas complejas, como es el caso de la interpretación, pues es en la memoria de trabajo en donde reposa una parte importante de la eficacia de la tarea. Es por este motivo que los investigadores como Padilla y Bajo (1998) han resaltado la importancia de crear modelos de formación y entrenamiento de este recurso cognitivo con el fin de potenciar la memoria logrando que, a través del entrenamiento los intérpretes consigan hacer un uso eficiente de este recurso.

Por consiguiente, lo que pretende esta investigación es establecer unos lineamientos o directrices que sirvan de apoyo pedagógico, para futuros ejercicios de preparación para los intérpretes en formación. Esto se hará a partir del análisis de la toma de notas y el desempeño de la memoria de trabajo durante una tarea de interpretación consecutiva de estudiantes de la maestría en traducción e interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales. A continuación, se presenta el desarrollo de este proyecto y lo que se aborda en cada capítulo.

En el primer capítulo que trata acerca de los antecedentes, se hizo un recorrido por las investigaciones y estudios que abordaron el tema de la memoria de trabajo desde perspectivas teóricas y modelos prácticos. Así mismo se incluyen investigaciones que buscaban demostrar a través de pruebas las diferencias de uso eficiente de una memoria de

trabajo entrenada comparada a una memoria de trabajo debutante o sin experiencia en la labor de interpretación. En este mismo capítulo, también se incluyen las investigaciones de tipo didáctico, las cuales se centran en diseñar herramientas de aprendizaje que se puedan integrar en el aula y en brindar instrumentos metodológicos de carácter autónomo y autorregulador con el fin de ayudar a los estudiantes a controlar y regular su proceso de formación.

El segundo, tercer y cuarto capítulo corresponden al planteamiento del problema, la pregunta de investigación y la justificación aquí se exponen las razones por las cuales esta investigación es relevante para la didáctica de la interpretación, apoyándose en el modelo de memoria expuesto por Baddeley y Hitch (1974) para entender cómo funciona este mecanismo cognitivo y por qué es importante entrenarlo para la tarea interpretativa.

En el quinto capítulo se relaciona el objetivo general y los objetivos específicos. En el sexto se presentan los conceptos teóricos que soportan esta investigación: la interpretación consecutiva, la memoria de trabajo, la teoría del sentido de Seleskovich y Lederer (1984), el modelo de esfuerzos de Gile (1999) y la didáctica de la interpretación.

El capítulo séptimo expone el diseño metodológico utilizado para este estudio, se especifica el tipo de investigación, se describe la población participante y los criterios de selección y finalmente se describen las fases de la implementación incluyendo las encuestas y los cuestionarios.

El octavo capítulo presenta el análisis de los resultados, dando cumplimiento a los objetivos específicos se describe el desempeño de la memoria de trabajo en relación a las notas tomadas y posteriormente el análisis de los problemas encontrados durante el encargo de interpretación. Los capítulos noveno y décimo presentan la discusión de los resultados a la luz de la teoría y posteriores conclusiones.

El capítulo undécimo contiene el aporte pedagógico, se expone la propuesta de lineamientos didácticos que surgen de la información procesada, el análisis de los datos y

las conclusiones. Por último, se presentan las recomendaciones considerando las implicaciones didácticas en la formación de intérpretes y las limitaciones del estudio.

## **2 ANTECEDENTES**

Para enmarcar el problema de investigación de este estudio, se indagó por las investigaciones más relevantes, en cuyas perspectivas teóricas y estrategias metodológicas hubiese un interés por hacer un aporte a los temas relacionados con la enseñanza de la interpretación consecutiva, teniendo en cuenta los temas centrales del objeto de estudio: la memoria de trabajo y la toma de notas en la interpretación consecutiva. En cuanto a los estudios relacionados con la memoria de trabajo y la interpretación, cabe aclarar que las investigaciones aquí presentadas fueron principalmente en la modalidad simultánea; esto, debido en gran parte a la escasez de investigaciones que relacionen interpretación consecutiva y memoria de trabajo. Se considera que el aporte desde memoria de trabajo de estos estudios es de gran relevancia para la investigación.

De esta manera, en la primera parte de estos antecedentes, se relacionan algunos estudios teóricos y experimentales que involucran la memoria de trabajo, su funcionamiento y rol en la labor interpretativa. En la segunda parte se mencionan aquellas investigaciones que conciernen la toma de notas en interpretación consecutiva; y tercero se presentan aquellos estudios relacionados con la enseñanza de la interpretación y las contribuciones hechas desde este campo a la toma de notas como eje fundamental de la interpretación consecutiva.

### **2.1 PROCESOS COGNITIVOS: MEMORIA DE TRABAJO EN INTERPRETACIÓN**

Desde la perspectiva teórica de procesos cognitivos en intérpretes simultáneos, las investigaciones de Padilla y Bajo (1998) y Mizuno (2005) concuerdan en la importancia de modelos teóricos que soporten desde la pedagogía la potenciación de los recursos cognitivos. Padilla y Bajo (1998), establecen unas bases para el diseño de un modelo cognitivo del proceso en interpretación simultánea, más específicamente en lo que se refiere a atención y memoria, pues son estos dos procesos cognitivos que soportan el mayor esfuerzo durante la tarea de interpretación; sin embargo, como lo afirman las autoras

carecen de un modelo teórico que soporte desde la pedagogía el fortalecimiento de estos recursos. Se apoyan en algunos estudios hechos desde la psicología cognitiva para evidenciar sus afirmaciones en las que se demuestra que tanto la atención como la memoria son procesos que una vez entrenados logran un mayor equilibrio entre sus funciones. En el interés de consolidar un modelo a seguir coincide con Mizuno (2005), quien propone un marco teórico basado en la combinación de investigaciones para crear un modelo de procesos en interpretación simultánea (IS), que constituye un modelo de procesos integrados, más amplio el cual integra el sistema de memoria de trabajo y los sistemas de comprensión y producción del lenguaje.

En lo que se refiere a la memoria, se apoyan en el modelo de memoria de trabajo descrito por Baddeley (1986) en el cual se describe un sistema de memoria no solo encargado del almacenamiento temporal y la manipulación de información, sino también un sistema que enlaza la información entrante a la información almacenada en la memoria a largo plazo. La memoria de trabajo contribuye de manera importante en los otros procesos de la IS como son la comprensión, la división de la atención y la fase final que es la reformulación.

La contribución principal de este estudio a la presente investigación se sitúa en el análisis a la luz del modelo integrado propuesto. Estos estudios además de contribuir con un análisis experimental y detallado del funcionamiento de la memoria de trabajo de los intérpretes, también resaltan la importancia que tendría un entrenamiento gradual y programado en intérpretes, y cómo éste ayudaría a potenciar sus capacidades de memoria y atención.

El modelo pedagógico de Mizuno (2005) termina por recomendar algo muy importante y es guiar a los estudiantes para que aprendan qué capacidad poseen de sus recursos de memoria y atención, como potenciarlos y cómo distribuir sus recursos entre las distintas tareas que se interponen en la interpretación.

Un segundo aspecto en el que convergen las investigaciones en procesos cognitivos en interpretación es en el rol relevante que tiene la experiencia en el desarrollo de estrategias cognitivas Mizuno, Liu, Schallert y Carroll (2004) y Yudes (2010) llevaron a cabo estudios experimentales, en los cuales participaron intérpretes novatos y expertos; y evidencian

como los intérpretes profesionales mostraron tener mayor dominio en la selección y profundización en la información e hicieron una mejor distribución de los recursos de la memoria de trabajo. Liu, Schallert y Carroll (2004) muestran un análisis de la distribución de recursos cognitivos de intérpretes en formación versus intérpretes profesionales. Yudes (2010) analiza la importancia del control cognitivo durante la comprensión, el control cognitivo durante la comprensión y producción simultáneas y el control cognitivo sobre procesos no lingüísticos.

Se considera que el aporte principal de estas investigaciones se establece en una perspectiva tanto teórica como metodológica pues a través del análisis de los resultados de ejercicios prácticos llevados a cabo en las pruebas, las autoras hacen un análisis comparativo del uso de los recursos cognitivos, principalmente de la memoria de trabajo. Ambos estudios revelan cómo los intérpretes experimentados son más eficaces en términos generales. Si bien no se manifestó una diferencia significativa, es en la capacidad de la memoria de trabajo entre intérpretes profesionales y estudiantes, pues no se detectó evidencia que diferencie la capacidad de memoria entre los dos grupos mencionados, sí se refleja una diferencia en la forma en que emplean la memoria de trabajo para procesar información (distribución de recursos) Liu, Schallert y Carroll (2004).

## **2.2 ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

En relación con la enseñanza de la interpretación consecutiva, se hallaron cuatro investigaciones de gran relevancia para este estudio: Abuín (2009) y Meifang (2012), quienes se centran en la habilidad de la toma de notas; Vásquez (2005) y Yenkimaleki y Van Heuven (2016) en cuyos estudios se encuentra una intención principal de aportar al plano pedagógico con estrategias y ejercicios didácticos para los aprendices de interpretación.

### 2.2.1 Toma De Notas

Las notas tomadas son el apoyo a la memoria del intérprete para reconstruir el proceso discursivo. Abuín (2009) y Meifang (2012) centraron las investigaciones en el análisis de las estrategias notacionales del intérprete y en la relación de las notas y la memoria. Abuín (2009) desarrolla un estudio, bajo el modelo metodológico novato-experto, en el cual clasifica los problemas de toma de notas y seguidamente las estrategias que usan los intérpretes para sopesar cada problema. Algunas de las estrategias utilizadas son la síntesis en la anotación, el cambio de orden de los elementos, supresión de información, anotación en lengua de llegada, entre otras. A pesar de la deficiencia en la conexión entre notas y el componente de memoria; este último debido a las pocas notas tomadas, el estudio muestra en todos los casos que las anotaciones cumplen con uno de los cometidos, y es servir de elemento de apoyo a la memoria en la estructuración y posterior restitución del discurso.

Meifang (2012), busca analizar desde una perspectiva cognitiva la compleja relación entre la toma de notas y la memoria; describe los tipos y procesos de la memoria y como ésta funciona e interviene en cada fase, sostiene que la memoria se divide en tres fases: codificación, retención y recuperación; y seguidamente analiza el proceso de toma de notas en cada una de estas fases de la memoria. De este análisis surge un hallazgo importante, pues se concluye que la retención tiene que ver con la profundidad del procesamiento de la información, es decir, entre más procesada tenga la información, más durabilidad tendrá ésta en la memoria, aquí se hace énfasis en la importancia de tener un dominio en la habilidad de toma de notas para que la retención, la extensión y el ahorro de tiempo funcionen paralelamente, pues la profundidad del procesamiento es indirectamente proporcional al análisis lógico y a la asociación de imágenes, por tanto la toma de notas ayuda al cerebro a equilibrar sus pensamientos y a listarlos lógicamente.

Abuín (2009) y Meifang (2012) coinciden haciendo aportes a la pedagogía, consideran que es necesario incluir prácticas dinámicas y graduales que se ajusten a cada etapa de la relación de los procesos de memorización y toma de notas. A esto Abuín (2009) afirma: “En este sentido, se hace necesario articular progresivamente las tareas de ejercitación

didáctica atendiendo a las relaciones dinámicas entre los procesos, las fases y los componentes propios de cada estadio del aprendizaje” (p.18). Meifang (2012) de igual manera, aboga por el paso a paso en el proceso didáctico, que sugiere que inicialmente se le dé suficiente atención a la comprensión, pues es vital para que los aprendices puedan distinguir que partes memorizar y que partes anotar; otra sugerencia pedagógica es entrenar uno a uno los elementos notacionales (símbolos, abreviaciones, cifras, información principal, etc.). Una vez los elementos hayan sido trabajados por separado hacer una segunda fase en donde se integre estos elementos.

El trabajo de reconocimiento de las notas también tiene que ser parte de la práctica pedagógica, se debe resaltar la importancia de que los aprendices revisen sus notas verificando la claridad y la precisión; en caso, por ejemplo, de demasiada información escrita insistir en un mayor uso de símbolos y abreviaciones.

Desde la perspectiva cognitiva se puede concluir que los componentes de comprensión, memoria y toma de notas más que competir cooperan entre ellos para cumplir con la tarea interpretativa; y si la toma de notas no es una habilidad entrenada podría ser más una carga que una ayuda, pues si el intérprete no tiene la suficiente práctica esto le quitaría energía mental que debería poder usar en la memorización.

## **2.2.2 Pedagogía Y Didáctica En IC**

En la didáctica de la interpretación consecutiva, se encuentran dos estudios cuyos objetivos se centran en brindar herramientas pedagógicas a los docentes de interpretación consecutiva en la formación académica de los estudiantes. Vásquez (2005), Yenkimaleki y Van Heuven (2016), resaltan la importancia de incluir en la práctica pedagógica ejercicios para entrenar la memoria. Ante la inclusión en la pedagogía, Yenkimaleki y Van Heuven (2016), afirman que, aunque la memoria de trabajo es un recurso esencial en la tarea de interpretación, ha sido ignorada globalmente en los programas de interpretación; los autores afirman que pocos currículos académicos hablan del entrenamiento de la memoria en intérpretes en formación en las instituciones educativas.

Vásquez (2005), Yenkimaleki y Van Heuven (2016), proponen ejercicios prácticos que se deben implementar para expandir la memoria de trabajo en la formación de intérpretes. Vásquez (2005), expone una serie de ejercicios para mejorar la formación de los intérpretes los cuales están diseñados para implementarse en el aula de clases; los divide según las necesidades a trabajar en: ejercicios para la memoria, ejercicios para la intuición e improvisación, ejercicios para el acceso semántico y ejercicios para la mala oratoria. Si bien todos los ejercicios aportan didácticamente al proceso de la formación de intérpretes, para el objeto de este estudio, se centra particularmente en los ejercicios para la memoria. La autora resalta la importancia de la toma de notas como apoyo a la memoria del intérprete, por lo tanto, entre las prácticas que propone, están los ejercicios para desarrollar el reflejo automático para establecer asociaciones; también ejercicios con lista de términos que posteriormente el profesor podría utilizar para trabajar la simbología; de igual manera complejizar tareas mediante la construcción de historias a través de símbolos, entre otros.

Yenkimaleki y Van Heuven (2016), presentan la mnemotecnia como un método importante que aporta a la toma de notas en el entrenamiento de intérpretes. La base de la mnemotecnia es recordar algo simple pero que luego provee pistas para lo que se quiere recordar posteriormente. Es decir, en mnemotecnias generales lo que se hace es memorizar algo, y cuando hay nueva información que ingresa lo que se hace es relacionarlo con lo que ya está memorizado. La imaginación es expuesta en este estudio como una de las herramientas que ayudan a mejorar las estrategias mnemotécnicas del intérprete, pues la imaginación, según los autores, es lo que se usa para crear las asociaciones necesarias para crear mnemotecnias que sean efectivas.

La conexión planteada por las autoras entre la mnemotecnia y la toma de notas la argumenta esencialmente en la recuperación de la información, pues dice que, si el intérprete ha adquirido destrezas mnemotécnicas, éstas le brindarán un apoyo inmediato en el momento en que deba recuperar información a partir de sus notas, y que estas imágenes o símbolos, que habrá asociado durante la escucha, complementarán vacíos o información que no está reflejada en las notas.

Como se puede observar el aporte pedagógico de estos estudios incluyen el plano didáctico y motivacional pues brinda ideas de ejercicios prácticos y variados, en los cuales los docentes de interpretación se pueden apoyar para crear herramientas pedagógicas que les permita a sus estudiantes desarrollar ciertas destrezas, pues como lo indican los autores, es a través de la práctica repetida y progresiva de ejercicios en el aula que el docente puede potenciar las competencias de sus estudiantes. La inclusión de ejercicios efectivos para entrenar la memoria evitaría la sobrecarga y la presión en la memoria de trabajo de los intérpretes.

### **2.3 SÍNTESIS DE LOS ANTECEDENTES**

Desde el plano de la enseñanza de la interpretación consecutiva a través de las investigaciones previamente expuestas, se puede concluir que es innegable la importancia de la preparación de recursos cognitivos en intérpretes, dejan entrever el beneficio de las intervenciones didácticas en intérpretes en formación y finalmente se reitera la necesidad de incluir desde el plano pedagógico y didáctico programas diseñados para el entrenamiento de la memoria; queda demostrado que la memoria de trabajo es un proceso cognitivo que responde a la preparación, y que este a su vez permite la automatización de estrategias que a su vez previenen la saturación de las capacidades del intérprete. La memoria de trabajo y las notas deben complementarse, esto se logra con estrategias adquiridas a partir de la práctica. Los investigadores Yenkimaleki y Van Heuven (2016); Vásquez (2005); Meifang (2012); Abuín (2009), coinciden fuertemente en que es en el aula de clases donde inicia esta activación de estrategias mentales de los intérpretes y que por tanto es fundamental continuar haciendo aportes desde la investigación para fortalecer a través de los currículos académicos y consiguientemente las implementaciones pedagógicas el desarrollo de recursos como lo son la memoria de trabajo, la toma de nota, y la relación necesaria entre estos para la eficacia de la tarea.

### 3 ÁREA PROBLEMÁTICA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

En la literatura revisada para este estudio se encontraron investigaciones que evidencian la importancia de la eficiencia del uso de la memoria de trabajo, en conexión con otros recursos de los que hace uso el intérprete durante la tarea consecutiva. Entre estos recursos se encuentra la toma de notas; la cual cumple la función de apoyo a la memoria, pues es a partir del reconocimiento de las notas tomadas que se activa la memoria para restituir posteriormente el mensaje (Abuín, 2009; Meifang, 2012).

Por lo afirmado anteriormente, los estudios desde la didáctica de la interpretación (Vázquez, 2005; Yenkimaleki & Van Heuven, 2016), apoyan el entrenamiento de la memoria de trabajo y la práctica pedagógica para la toma de notas como soporte fundamental a la memoria del intérprete en consecutiva; son reiterativos en la importancia de introducir, desde una fase temprana de la formación, ejercicios didácticos, a través de los cuales aprenda no solo a utilizar mejor su capacidad de memoria, a tomar notas e interpretarlas adecuadamente, sino que a su vez logren un equilibrio en la conexión de los procesos para prevenir una saturación en la capacidad mental del intérprete.

De igual manera, Liu, Schallert y Carroll (2004), Mizuno (2005) y Gómez (2010) dan cuenta de la exploración dentro de los procesos cognitivos, del rol de la memoria de trabajo (MT), su capacidad, si se puede ampliar, entrenar o potenciar y el aporte de la experiencia a la eficacia del uso de éste proceso cognitivo. Una evidencia se ve en el análisis del control cognitivo durante la comprensión y producción simultáneas que hace Gómez (2010) en su estudio, pues define factores claves como la activación de información importante en la memoria a largo plazo, la cual parece ser más pertinente con la experiencia:

En esta misma línea, en el ámbito del conocimiento experto, estudios como el realizado por Ericsson Kitsch (1995) revelan que el rendimiento de un experto depende de la disponibilidad de procesos de memoria de trabajo a largo plazo desarrollados tras años de práctica deliberada, los cuales van a permitir un rápido acceso a información almacenada a en la MLP (Gómez, 2011, p. 194).

Sin embargo, el entrenamiento de la memoria de trabajo en relación a la toma de notas en la formación de intérpretes es un tema que ha sido escasamente abordado; es poca la evidencia de estudios que se centren en direccionar desde la pedagogía ejercicios para la memoria de trabajo. Mizuno (2005) y Padilla y Bajo (1998) convergen en la idea inicial de la necesidad de modelos tanto teóricos como pedagógicos para la estimulación y el buen uso de los recursos cognitivos. Igualmente se plantea la relevancia de la reflexión acerca del entrenamiento de la memoria de trabajo para potenciar su rol en la interpretación.

Esto conlleva a la evidencia encontrada en los estudios en relación a la importancia del equilibrio entre la memoria de trabajo y la toma de notas. Abuín (2009) y Meifang (2012), enfatizan en la relevancia de tener destrezas y dominio en la habilidad de toma de notas. Puesto que, si las habilidades notacionales no han sido debidamente adquiridas, en lugar de ser las notas una ayuda, podrían por el contrario sobrecargar el trabajo del intérprete.

La investigación de Meifang (2012), provee especificidades de qué sucede en cada etapa de la memorización durante el proceso de toma de notas, lo que permitiría centrar los ejercicios de acuerdo a las funciones de cada fase. Es decir, direccionados a la toma de notas en la codificación, en la retención y en la recuperación. Igualmente, Abuín (2009) propone articular progresivamente tareas didácticas que relacionen procesos, fases y componentes.

Las dos investigaciones soportan la idea principal de este estudio y es que una toma de notas ineficaz es una carga, más no una ayuda. Para un intérprete lo suficientemente entrenado, la toma de notas es una habilidad desarrollada, la cual no le quita energía mental que debería poder usar en la memorización, lo que, a su vez, como lo afirma Meifang (2012), la toma de notas y la memorización más que competir cooperan entre ellos.

Asimismo, Vásquez (2005) y Yenkimaleki y Vanheuveen (2016) hacen un valioso aporte pedagógico a la didáctica de la interpretación, proponen y direccionan ejercicios para el aula de clases. Ambos estudios presentan la memoria como un aspecto importante a trabajar con los aprendices, y por tanto presentan ejercicios y dan consejos prácticos de cómo

ayudar a los estudiantes a hacer mejor uso de este recurso. El estudio de Yenkimaleki y Vanheuveuven (2016) están centrados completamente en el entrenamiento de la memoria, por lo tanto es explícito en que técnicas y estrategias son fundamentales cuando de trabajo en el aula se trata, y si lo que se quiere es dar a los futuros intérpretes herramientas para evitar la sobrecarga durante la interpretación. Vásquez (2005) presenta los ejercicios clasificados de acuerdo a necesidades específicas, dentro de esta clasificación, están los ejercicios direccionados a trabajar la memoria; y aunque la autora no habla de memoria de trabajo, más bien se refiere a la memoria auditiva y visual, y afirma que la memoria visual es fundamental para el intérprete de consecutiva, pues es la que le va ayudar en el reconocimiento de sus notas para poder reproducir el discurso.

Se considera fundamental, como lo afirman Yenkimaleki y Vanheuveuven (2016) y Vásquez (2005) proveer guías pedagógicas a los docentes de interpretación, que sean definidas y prácticas, además concluye que no hay unanimidad en la práctica pedagógica de esta disciplina:

...la docencia de la interpretación (ya sea en el modo consecutivo o en el simultáneo) adolece de cierta homogeneidad metodológica y teórica; por ello, queremos contribuir, como otros estudiosos (León, 2000) a la creación de un cuerpo metodológico que sirva de herramienta eficaz para la enseñanza de esta interesante y, a su vez, compleja disciplina (Vásquez, 2005, p.10).

En consideración a lo anterior, es pertinente hacer un aporte a la enseñanza de la interpretación, en el cual se tenga en cuenta que la habilidad notacional de los intérpretes de consecutiva está directamente relacionada con la distribución de la capacidad de memoria, y que como se ha evidenciado en los estudios presentados, si la memoria de trabajo se entrena a través de la práctica orientada, esto repercute en la eficiencia de la toma de notas. El aula de clases es el espacio propicio para que los aprendices de interpretación entrenen este recurso.

Los docentes de interpretación en Colombia, en donde esta profesión comienza a expandirse, pueden apoyarse en direccionamientos o lineamientos que los guíen en cómo

estimular destrezas en sus estudiantes, y para este caso específico destrezas relacionadas con la memoria de trabajo y la toma de notas. Esto a su vez permitirá sentar un precedente para el diseño de futuras intervenciones que busquen enriquecer el plano nacional de la didáctica de la interpretación.

¿Qué lineamientos didácticos se pueden proponer para estimular la memoria de trabajo, a partir de la toma de notas de los intérpretes en formación?

## 4 JUSTIFICACIÓN

Los antecedentes encontrados, por un lado, se enfocaron en el funcionamiento y desempeño de la memoria de trabajo en intérpretes; estos incluyen estudios comparativos entre intérpretes profesionales e intérpretes en formación; por otro lado, antecedentes centrados en la didáctica de la interpretación, estudios que buscaron aportar al proceso de enseñanza o formación del intérprete. Sin embargo, se cree que hacen falta estudios que aporten y que se centren en procesos concretos, para este caso en cómo y qué tipo de ejercicios pueden ayudar a los estudiantes a ejercitar su memoria de trabajo.

Después de haber analizado con detenimiento los resultados de estas investigaciones, se debe resaltar la relevancia que tendría hacer un aporte al proceso enseñanza aprendizaje de los intérpretes en formación. De esta manera, los formadores o profesores podrían contar con una herramienta útil, didáctica y a la vez motivante; además, siendo la memoria uno de los procesos cognitivos que más compromiso y carga tiene en tareas exigentes como la interpretación consecutiva, el impacto que tendrá la experiencia, el análisis y la retroalimentación de esta investigación será una contribución y porque no, un fundamento para en un futuro pensar en crear, por ejemplo, un entrenamiento que a mayor escala contribuiría en este campo.

Otro aspecto a tener en cuenta es el impacto del componente metacognitivo, pues como lo afirma Arumí (2009), la práctica reflexiva, es decir, el hecho que los estudiantes sean conscientes de su proceso de aprendizaje y la autorregulación del mismo, son claves para la progresión y la autonomía del aprendizaje. A través del proceso de los lineamientos a proponer, los estudiantes podrán seguramente hacer su propia retroalimentación; podrían, por ejemplo, reconocer la forma en que memorizan, qué hace que se le dificulte memorizar cierta información, sus tiempos, qué tipo de ejercicio le son más convenientes o productivos, etc.

En definitiva, por las razones expuestas y ante la poca evidencia de investigaciones de tipo experimental que se enfoquen en la preparación de procesos cognitivos como la memoria,

se considera pertinente que en los currículos académicos para la formación de intérpretes profesionales en Colombia y en el mundo se incluya una preparación metodológica y por supuesto didáctica, que tenga como objetivo principal la potenciación de este recurso, una implementación de ejercicios factibles, los cuales una vez aplicados, sean analizados en términos de resultados, y que de estos resultados salga no solo una retroalimentación para los intérpretes en formación y sus profesores, sino que sea una puerta abierta a este tipo de estudios. La experiencia didáctica en este campo sería también finalmente una puerta para comprender mejor los procesos cognitivos subyacentes en la interpretación consecutiva.

## **5 REFERENTE TEÓRICO**

En este capítulo se abordan los conceptos teóricos principales que orientan esta investigación. En primer lugar se define la interpretación consecutiva, la cual como tarea cognitiva de alta complejidad está compuesta por fases; se describen las características que involucra el proceso enseñanza- aprendizaje de la interpretación consecutiva (IC) basándose en la propuesta didáctica de Vanhecke y Lobato (2009) y se exponen los principios teóricos de la toma de notas de Rozan (1956). En segundo lugar, se describe la teoría de memoria de trabajo, basándose en el modelo de memoria propuesto por Baddeley y Hitch (1974). En tercer lugar, se presenta el modelo interpretativo de Seleskovich (1975) y el modelo de esfuerzos de Gile (1999). Y, por último, se conceptualiza el lineamiento didáctico.

### **5.1 INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

El tema de la interpretación consecutiva se aborda porque el presente estudio está enfocado en establecer lineamientos didácticos para estimular la memoria de trabajo a partir de la toma de notas en intérpretes en formación; y este objetivo solo se puede lograr si se tiene claridad en el concepto de este tipo de interpretación, los aspectos a considerar cuando se ejecuta y las aptitudes que debe tener el intérprete, puesto que de la teoría surgen los elementos para construir dichos lineamientos.

La interpretación consecutiva (IC) es definida como el tipo de interpretación en la que el intérprete, una vez ha escuchado la totalidad del discurso del orador, lo reproduce en la lengua meta, apoyándose en la memoria y en notas que el intérprete toma durante el discurso (Vanhecke & Lobato, 2009). Al ser la IC una tarea de alta complejidad, se requiere desarrollar una serie de habilidades y destrezas si se busca cumplir con efectividad la tarea interpretativa. Abuín (2009) afirma que “su ejecución eficaz requiere de la puesta en práctica de una serie de operaciones y destrezas derivadas de la adquisición mediante el

entrenamiento y la práctica” (p.19). La interpretación consecutiva como cualquier tarea de complejidad, comprende fases u operaciones que se subsiguen para su total ejecución.

### **5.1.1 Las Fases De La Interpretación Consecutiva**

La interpretación consecutiva y la interpretación simultánea requiere la realización de cuatro operaciones básicas: escuchar, comprender analizar y re expresar, es decir cualquier proceso interpretativo consta de diferentes fases: la comprensión oracional y léxica, el procesamiento y recuperación de la información y la producción o reformulación del discurso.

**La comprensión oracional y léxica.** La comprensión según García y Gutiérrez (1996) consiste en un proceso interactivo que implica la construcción de una representación mental acerca del significado global del discurso. Según los autores cuando se enfrenta la tarea de comprender una oración, no es suficiente con entender las palabras que conforman un enunciado; para comprender el significado de una oración se debe acceder a su estructura sintáctica. “En la interpretación la comprensión es doblemente compleja, porque como dificultad añadida el mensaje que debe descodificar el intérprete se da en un idioma extranjero” (p.77).

**Procesamiento de la información.** Para entender la intencionalidad de un mensaje se debe realizar también un análisis pragmático del significado que debe el propósito final del mensaje. Hay dos procesos que utilizan distintos recursos: “el análisis sintáctico se ajusta a los principios de la sintaxis y el análisis pragmático tiene en cuenta estrategias cognitivas independientes de las propiedades gramaticales de la oración” (Vanhecke y Lobato, 2009, p. 78).

**Producción o re expresión del discurso.** La producción del discurso en las operaciones mentales interviene cuando el intérprete decide transmitir la información o idea y el momento en el que produce verbalmente el enunciado que ha elaborado; para ello debe recurrir a las notas y a su memoria, si las notas no están estructuradas tampoco puede producir el significado de las oraciones (Vanhecke y Lobato 2009). Adjunto a las fases en

las que se divide la interpretación consecutiva, las autoras presentan cualidades o aptitudes con las que debe contar un intérprete.

### **5.1.2 Aptitudes Fundamentales De Un Intérprete**

Vanhecke y Lovato (2009), listan una serie de aptitudes fundamentales que un buen intérprete debería tener para hacer su trabajo. En cuanto a las condiciones físicas y fisiológicas, las autoras resaltan la importancia de un buen estado de salud, buena resistencia nerviosa, buena voz y pronunciación clara, buena respiración, buen oído y buena visión para seguir los gestos del orador y para poder leer con agilidad las notas tomadas. Entre las aptitudes mentales necesarias, las autoras citando a Sanz (1937), resaltan el tener una inteligencia viva y despierta, rapidez de comprensión, intuición, espíritu de análisis, facilidad de locución, buena memoria verbal y lógica sobre todo momentánea, imaginación para recomponer el discurso, rapidez de asociación de ideas, rapidez de traducción, capacidad de concentración, presencia de ánimo, aplomo y sangre fría, honradez, dignidad y discreción sentido diplomático, secreto profesional y valentía para interrumpir en un momento dado el debate si hubiese algún malentendido.

Más tarde Keiser (1978) citado en Vanhecke y Lovato (2009), propuso durante el simposio de la OTAN sobre lenguaje interpretación y comunicación una lista de actitudes que ha sido aceptada desde entonces por la mayoría de los autores, conocimiento de las lenguas de trabajo, capacidad de análisis, síntesis, extracción del sentido del discurso y de concentración, memoria a corto y largo plazo, voz y presentación aceptables, curiosidad intelectual, honradez intelectual, tacto y cierto sentido diplomático, resistencia física y nerviosa, buena salud y amplia cultura general.

Aunque algunas de estas actitudes pueden ser innatas como la resistencia nerviosa o la buena salud, otras están relacionadas con los principios y valores y las demás con las habilidades y competencias; está últimas se pueden desarrollar. Ahora bien, una vez el intérprete cuenta con las aptitudes necesarias, deberá desarrollar habilidades de eficacia en el instrumento de apoyo principal: la toma de notas.

## 5.2 TOMA DE NOTAS

Al ser la toma de notas uno de los temas centrales del presente estudio, es necesario caracterizar las estrategias de tomas de notas de intérpretes en formación, para posteriormente conocer el desempeño de la memoria de trabajo en la toma de notas y los problemas al respecto que presentan los intérpretes; todo esto para poder establecer los lineamientos que estimulen la memoria de trabajo en esta actividad. Profundizar en el tema contribuye a tener claridad en los aspectos a considerar al realizar el trabajo de campo.

Vanhecke y Lobato (2009) en la interpretación consecutiva el intérprete recurre a la toma de notas como instrumento de apoyo a la memoria para realizar la interpretación. Ésta debe ser sintética y establecer una rápida asociación con la idea que se desea expresar. Consiste en un sistema de anotación que recoge de manera esquemática y lógica el contenido y el espíritu del discurso original y que ayuda al intérprete a reproducir el texto. La mayoría de los autores coinciden en destacar qué elementos deben ser anotados:

- Ideas en lugar de palabras.
- Información concreta (fechas, nombres propios, cifras, enumeraciones...).
- Los tiempos verbales (presente, pasado futuro condicional).
- Las afirmaciones, negaciones, exclamaciones e interrogaciones.
- Los enlaces discursivos (sin embargo, pero, en contraposición...).

Se pueden destacar dos obras de referencia en cuanto a la toma de notas en interpretación consecutiva, que a pesar de su antigüedad siguen vigentes y son de gran utilidad para la enseñanza, se trata de: “*La prise de notes en interpretation consecutive*” (Rozan, 1956) y “*Langage, langue et mémoire, étude de la prise de notes en interpretation consecutive*” (Seleskovitch, 1975). Estos dos autores coinciden en destacar que la toma de notas es un método personalizado, sólo sirve al propio intérprete que las ha escrito y, por lo tanto, el intérprete es el único usuario de sus notas. Sin embargo, el alumno debe primero

familiarizarse con un sistema de toma de notas más o menos universal y estructurado, para luego poder alejarse de él y convertirlo en su método personal.

Herbert (1952) citado en Vanhecke y Lovato (2009) da algunos consejos para ahorrar tiempo a la hora de tomar las notas en una interpretación consecutiva:

- No realizar una toma de notas excesiva. Lo que no se anote no tiene por qué perderse, se memoriza (la memoria también se puede ejercitar y desarrollar para trabajar la capacidad de memoria).
- Recurrir a nuestros conocimientos previos durante la toma de notas utilizar símbolos matemáticos, símbolos químicos, signos de puntuación, monedas, letras griegas caras.
- Abreviar palabras muy largas.
- No buscar equivalencias en la lengua meta mientras se toman las notas mejor dejarlo para la fase de reformulación (p.66).

En la mayoría de las facultades de traducción e interpretación se sigue recurriendo al manual de Rozan (1956) para explicar la toma de notas tanto por su sencillez como por su concisión y claridad a la hora de explicar todo. El autor describe este sistema mediante una serie de principios y símbolos que aún hoy en día, 62 años después de su primera edición siguen estando de completa actualidad ya que están considerados como las reglas de oro de la toma de notas en interpretación consecutiva.

### **5.2.1 Los Siete Principios De Rozan**

Rozan (1956) elaboró el manual considerado como la base del sistema actual de la toma de notas, en el cual se definen siete principios sobre los que se deberían basar las notas en la IC, se establecen veinte símbolos esenciales y se presentan ejercicios al alumno para que los ponga en práctica. “Este manual ha tenido un impacto excepcional en el mundo de la

interpretación, y se sigue utilizando en el presente como base para todo futuro intérprete” (p.68).

Los siete principios son:

**Anotar ideas, no palabras.** “Este principio se basa en la importancia de la idea sobre la forma en la que ésta se expresa” (Rozan, 1956, p.66); lo que quiere decir que lo más importante cuando se transmite información en idiomas diferentes es la idea, por encima de la forma como se expresa. En la interpretación tiene más relevancia que en la traducción, ya que requiere un grado elevado de inmediatez. Para enseñar este principio se recomienda a los alumnos que visualicen el discurso, para lo cual se utilizan discursos tanto visuales como anecdóticos y sencillos, generalmente bajo una historia lineal; se trata de esta manera de adquirir el hábito, luego se trabajan discursos abstractos y más elaborados.

De esta manera, cuando el intérprete deba anotar una idea utilizará un símbolo o palabra que le ayude a visualizar de nuevo la idea transmitida por el orador de forma instantánea e inequívoca a la hora de restituir el discurso.

El ejemplo que utiliza Rozan (1956) para dejar clara la diferencia entre palabra e idea es el siguiente:

Si para representar la frase “There is a very good chance that...” nos centráramos en las palabras, anotaríamos la palabra *chance*. Sin embargo, al restituir el discurso esto podría dar lugar a error si entendemos la palabra como *oportunidad*. Por ello, nos tenemos que centrar en la idea que transmite esa frase, que no es otra que la de probabilidad. Así, en lugar de anotar *chance*, anotaríamos «*prob.*» (p.67).

**Abreviaturas.** Si se tiene suficiente tiempo se debe anotar la palabra completa, de lo contrario, cuando el tiempo es limitado, se debe recurrir a la abreviación. La idea principal al abreviar es que, solo las palabras cortas no se abrevian. Para la abreviación en la toma de notas de la IC, se recomienda incluir algunas letras del principio de la palabra y las últimas en superíndice.

Por ejemplo, si al anotar la palabra productor se abrevia como prod., sería erróneo, porque se podría concluir que la palabra era producción, o producto. “Al anotar las últimas letras de la palabra en superíndice no hay posibilidad de confundir la palabra con cualquier otra. Así, productor se abreviaría como prod<sup>or</sup>, producción como prod<sup>ón</sup> y producto como prod<sup>to</sup>” (Rozan, 1956, p.67).

**Conectores.** Los conectores discursivos en la toma de notas son uno de los elementos más importantes, porque dan fluidez al discurso. Según Rozan (1956), una idea puede distorsionarse por completo si no se expresa con claridad su relación con la idea anterior. Para el caso de los conectores se suele utilizar abreviaturas o palabras cortas. “Por ejemplo, para transmitir la idea de oposición se puede utilizar *tho*, abreviatura de «although»; para transmitir limitaciones podemos usar *but*; *if* puede utilizarse para expresar suposiciones o condiciones; *ad+* para la adición; *to end* para expresar la conclusión, entre otras” (Rozan, 1956, p.68).

En la enseñanza se suele recomendar dibujar una línea, a lápiz, al margen izquierdo del papel, y reservar ese espacio para la anotación de conectores, ya que al empezar a leer sería lo primero que viésemos. De esta forma, además, se tiene siempre presente la necesidad de anotar conectores (p.68).

**Negación.** La negación se expresa de forma muy simple en la toma de notas. Se puede tachar la palabra que se quiere negar, o añadir un «no» delante. Ambas formas son efectivas y rápidas.

Ejemplo: ~~Continuar~~ / No continuar

**Énfasis.** Para enfatizar la importancia de una idea, Rozan (1956), propone que se utilice el subrayado en distintos niveles.

Por ejemplo, para expresar que un libro es muy interesante, acentuaríamos el grado de interés subrayando la palabra interesante: int<sup>te</sup>.

El ejemplo que Rozan utiliza para dejar claro el uso del subrayado es la palabra «importante». Así, para expresar que una noticia es de suma importancia, lo subrayaríamos dos veces: imp<sup>te</sup>. Si el orador dijese «esta noticia es imprescindible y de máxima importancia para...» podríamos subrayar de forma manual en zigzag la palabra e incluso añadir una o varias exclamaciones al lado de la palabra. Si, al contrario, el orador ha expresado la poca importancia que podría tener la noticia, se podría indicar con un subrayado a puntos o intermitente: imp<sup>te</sup> (p.69).

**Verticalidad.** El principio de la verticalidad es uno de los elementos principales del sistema de toma de notas, paralelamente con el de diagonalidad. Se basa en apuntar ideas de arriba a abajo, no de izquierda a derecha como se hace habitualmente. De esta manera, las ideas quedan ordenadas de forma lógica y se facilita la lectura ágil de las notas y se evita el uso de palabras para enlazar que son imprescindibles al escribir de izquierda a derecha. De esta forma, aunque se sacrifique espacio en el papel, se ahorra tiempo al anotar y se gana en claridad.

En el principio de verticalidad, se utilizan dos técnicas: la superposición y los paréntesis. La primera consiste en «apilar» elementos del texto o poner uno sobre otro como se muestra en los siguientes ejemplos.

Ejemplo 1.

„the report on western europe”

R<sup>ort</sup>  
W Eur:

„the report on western europe is an interesting document”

R<sup>ort</sup>      int<sup>g</sup>  
W Eur:

Ejemplo 2.

Un informe sobre la economía:  $\frac{Rp^{rt}}{\epsilon}$

La delegación de Francia, Reino Unido e Italia han propuesto  
delg<sup>ón</sup> FR porp<sup>sé</sup>  
UK  
IT

Los paréntesis se utilizan para representar ideas secundarias, no esenciales a la línea discursiva del orador. El principio de verticalidad se aplica para representar de qué idea es secundario lo que se apunta entre paréntesis. Ejemplo:

„...which leads to new investment, particularly in the transport sector”

→ + inv<sup>2s</sup>  
(I<sup>ort</sup>)

„(We hear that our exports will suffer as a result of increases in factor costs), which will make them less competitive.”

(so - comp<sup>ne</sup>)

**Decalage (o escalonamiento).** Este principio es esencial para el sistema de toma de notas. Consiste en que cuando se repite una palabra o idea ya mencionada se deja el espacio en el lugar que le correspondería y también se basa en colocar los elementos de la frase en varias alturas o niveles. Ver en el siguiente ejemplo:

En 2008, el precio de los carburantes ha sufrido un aumento considerable así como el precio de los artículos de primera necesidad, lo que ha influido en el nivel de vida de los ciudadanos.

2008 prix ↗ petrol  
————— pr<sup>to</sup> 1<sup>a</sup>/nec<sup>te</sup>  
————— infl<sup>é</sup>  
—————  $\frac{V}{\text{ciud}^{\text{nos}}}$

Para inculcar este principio se recurre a la división de la página en cuatro columnas. La primera de ellas, más estrecha, se reserva para los conectores discursivos, mientras que la segunda, tercera y cuarta columna están pensadas para colocar, respectivamente, el Sujeto,

Verbo y Complementos de la frase. Así, al tener presentes las distintas partes de la página, el alumno se ve forzado a separar los distintos elementos de la frase y colocar cada uno en su respectiva columna.

### 5.2.2 Los Símbolos De Rozan

A continuación, en la figura 1 se ilustran los 20 símbolos de Rozan:

**Figura 1. Símbolos de Rozan**

<b>I Los símbolos de la expresión</b>	
1)	Símbolo del pensamiento (:)
2)	Símbolo de la palabra (“)
3)	Símbolo de la discusión (⊙)
4)	Símbolo de la aprobación (OK)
<b>II Los símbolos del movimiento</b>	
5)	La flecha de orientación o transmisión (⇒)
6)	La flecha de aumento (↗)
7)	La flecha de disminución (↘)
<b>III Los símbolos de la correspondencia/enlace</b>	
8)	El símbolo de la relación (/)
9)	El símbolo de la igualdad (=)
10)	El símbolo de la diferencia ≠
11)	El símbolo del encuadrado ([ ])
12)	Símbolo de (+)
13)	Símbolo de (-)
<b>IV Otros símbolos</b>	
País, nación	□
Internacional, extranjero	⊗
Mundial, global	W/⊕
Cuestión, pregunta	?
Trabajo, labor, acción	w
Miembros	Ms
Comercio (Trade)	TR

Fuente: (Vanhecke y Lobato, 2009, p. 70)

Teniendo en cuenta el poco tiempo del que dispone el intérprete para anotar asertivamente las ideas del orador, se considera de gran importancia contar un número de símbolos ya preestablecidos. Rozan (1956) además de los siete principios expuestos previamente,

también propone 20 símbolos básicos. Se trata de símbolos de expresión movimiento, enlace o correspondencia y otros. A continuación, se presenta la perspectiva teórica que le dará apoyo la producción del mensaje a partir de la toma de notas y la lectura de estas: la memoria de trabajo.

### **5.3 MEMORIA DE TRABAJO**

Este es un concepto clave para efectos del presente estudio puesto que el propósito de establecer los lineamientos didácticos a partir de toma de notas es estimular la memoria de trabajo de los intérpretes en formación. Cabe resaltar que uno de los objetivos específicos busca conocer el desempeño de la memoria de trabajo en relación a la toma de notas de los intérpretes en formación durante un encargo de interpretación. De aquí la importancia de conocer la memoria de trabajo y sus componentes, para efectos de la investigación y de la propuesta.

El concepto de memoria de trabajo (MT), es un concepto que nace como una variación del concepto de memoria a corto plazo (MCP) como un sistema unitario; se define la memoria de trabajo como un sistema cerebral el cual es responsable del almacenamiento, procesamiento y manipulación temporal de la información. Ante el concepto de memoria de trabajo, existen algunos modelos propuestos como son los modelos de memoria de Atkinson y Schiffrin (1968), Cowan (1998), Ericsson y Kintsch (1995), Canet-Juric (2013). Sin embargo, son Baddeley y Hitch (1974), quienes proponen el modelo de memoria de trabajo más influyente de los últimos tiempos la definen como *“a brain system that provides temporary storage and manipulation of the information necessary for such a complex cognitive task as language comprehension, learning and reasoning”* (p. 255). Podría decirse que la MT hace referencia a un espacio en el que información específica y finita se mantiene disponible para ser utilizada durante un lapso de tiempo y que además combina el almacenamiento y el procesamiento de esta información.

En la propuesta inicial de Baddeley y Hitch (1974), la memoria de trabajo se presenta como un modelo multicomponente, pues está formado por: el ejecutivo central el cual tiene

la función de control sobre dos sistemas esclavos que son el lazo fonológico y la agenda visuo-espacial.

El *ejecutivo central* es el sistema encargado de la focalización de la atención, así como también se encarga de ejercer el control y la coordinación sobre los dos otros sistemas esclavos (el bucle fonológico y la agenda visuo espacial) que se encargan de ejecutar las funciones de mantenimiento de la información. De esta forma, el ejecutivo central se considera el núcleo pues es el que rige los sistemas de memoria y el que se encarga de distribuir la atención que se asigna a cada una de las tareas a realizar.

Entre otras funciones del ejecutivo central está el establecer en qué momento se deposita la información en los almacenes de memoria, así como el sistema en el que será almacenada (fonológico o visuo-espacial); el transformar y manipular cognitivamente la información codificada en los sistemas auxiliares; e integrar y coordinar la información entre ambos almacenes; de suprimir información irrelevante y de relacionar el contenido de la MT con aquel de la MLP mediante el Buffer episódico (Canet, Burin, Andrés, & Urquijo, 2013).

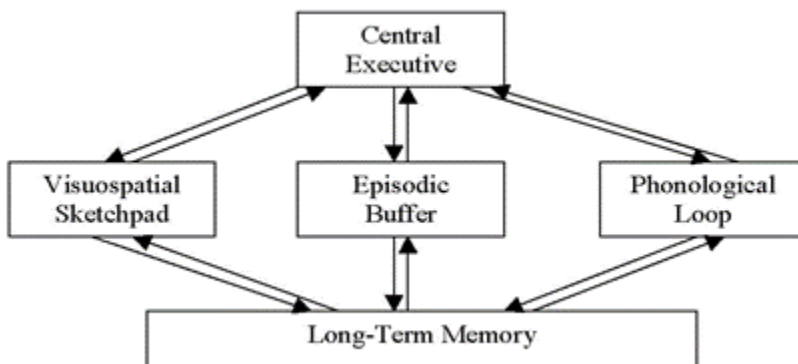
El *lazo fonológico*, es el sistema encargado de mantener activa la información de carácter verbal, por lo tanto, tiene gran importancia en tareas de tipo lingüístico, que involucren comprensión, la lectoescritura y producción del lenguaje. Su tarea, básicamente es la de almacenar la información de tipo lingüístico procedente tanto del exterior, como del interior del propio sistema cognitivo.

El lazo fonológico se subdivide en dos subcomponentes: el primero es el *almacén fonológico*, un sistema pasivo que se encarga de almacenar por cortos periodos de tiempo, información representada por medio de un código fonológico; esta información se almacena por un periodo que oscila entre 1,5 y 2 segundos, pasado este tiempo la información decae si no es activada mediante la repetición. El segundo es un sistema de *repaso sub-vocal*, el cual, mediante la reactualización articulatoria repetitiva, permite conservar indefinidamente la información.

La **Agenda visuo-espacial** se encarga de elaborar y manipular información espacial, y de procesar y almacenar imágenes mentales. Se divide en dos partes: el almacén visual, que se encarga del almacenamiento de información visual percibida o generada internamente y el escribano interno, codifica, mantiene y repasa activamente los movimientos percibidos o las secuencias espaciales (Canet-Juric, 2013). Baddeley (1996), este sistema requiere más del ejecutivo central puesto que el uso de imágenes es menos automatizado que la codificación fonológica.

Baddeley (2000) añade un componente más a este modelo, se trata del *almacén o buffer episódico*, el cual, Si bien está controlado por el ejecutivo central, tiene como función esencial enlazar la información del bucle fonológico y la agenda visuo-espacial con la información guardada en la MLP. (Ver figura 2). Este componente puede de recuperar información de manera consciente y manipularla y modificarla cuando es necesario.

**Figura 2. Working memory model**



Nota: por Baddeley (2000).

Si se tiene en cuenta los procesos mentales que implica la interpretación, como actividad cognitiva, prevalece el papel de la MT en actividades como la comprensión del discurso y el almacenamiento temporal de segmentos de este, permitiendo una re-expresión coherente del discurso durante la restitución.

Una vez abordado el modelo de memoria de trabajo y su funcionamiento, se tendría que analizar este recurso cognitivo a la luz de una teoría interpretativa que explique el proceso mental por el que pasa el intérprete cuando realiza la tarea de interpretación.

#### 5.4 MODELO INTERPRETATIVO O TEORÍA DEL SENTIDO

La teoría del sentido de Seleskovich y Lederer (1984), busca explicar el proceso traductor a partir de perspectivas meramente cognitivas; comprender el funcionamiento del proceso de interpretación es esencial para este estudio; explican el proceso traductor como un proceso que se divide en tres fases: la comprensión, la desverbalización y la re-expresión.

La comprensión se refiere a la captación del sentido, esto no se limita a la decodificación de signos lingüísticos, sino más bien se transfiere al campo semántico, en el cual además en esta fase se incorporan las nociones de complementos cognitivos: bagaje y contexto cognitivo, quiere decir que el traductor hace uso de los referentes extralingüísticos que ya tiene para entender mejor el mensaje. El bagaje cognitivo hace referencia al conocimiento que se tiene del mundo, este se relaciona con la MLP. El contexto cognitivo se refiere a los saberes que se generan para unirse posteriormente al bagaje cognitivo; el contexto cognitivo se relaciona con la memoria de trabajo. La desverbalización se refiere a la naturaleza no verbal del sentido, en esta fase el traductor toma distancia del mensaje inicial, deja la forma lingüística y extrae solo las unidades de sentido para así pasar a la re expresión, que se refiere a la construcción verbal de las unidades de sentido comprendidas, pero con elementos conformes a la lengua meta. De la misma manera que sucede en la fase de la comprensión, en la re expresión el traductor pone en marcha el bagaje y contexto cognitivo para reproducir idóneamente el mensaje.

Para concluir, la teoría del sentido busca establecer que la interpretación es un acto comunicativo y no un acto lingüístico, que lo que hace un traductor es transcodificar unidades de sentido y no palabras o apartes lingüísticos; el contexto y el bagaje cognitivo son esenciales para darle forma y por supuesto sentido al mensaje a transmitir.

Queda por considerar y analizar la importancia del equilibrio cognitivo que debe mantener el intérprete durante la tarea, esto con el fin de no sobrecargar las etapas del proceso. A continuación, la teoría de modelo de esfuerzos de Daniel Gile quien propone un modelo mental de distribución de carga en los procesos cognitivos en interpretación.

## 5.5 MODELO DE ESFUERZOS DE GILE

El modelo que a continuación se presenta indaga sobre el proceso de integración de la toma de notas a los procesos cognitivos involucrados en la interpretación; se utiliza para analizar con profundidad los problemas que se pueden presentar en la relación entre el desempeño de la memoria y la toma de notas durante el encargo de interpretación.

Gile (2009) propone un modelo para interpretación, en el cual define los procesos cognitivos como “esfuerzos”; esto con el fin de explicar un principio básico, y es el límite de capacidad que tienen los procesos cognitivos durante la interpretación. El modelo inicial de esfuerzos fue creado para la interpretación simultánea; en el cual Gile (2009) propone tres esfuerzos:

- (1) *El esfuerzo de escucha y análisis*, este esfuerzo comprende todas las operaciones mentales involucradas desde el momento en que el intérprete escucha el mensaje, busca comprenderlo, analizarlo y finalmente extrae el sentido.
- (2) *El esfuerzo de producción*, incluye todas las operaciones mentales involucradas en la transmisión del mensaje, desde el momento que el intérprete comprendió el sentido hasta el momento en que decide transmitirlo o en ocasiones, omitirlo.
- (3) *Esfuerzo de memoria*, abarca todas las operaciones mentales relacionadas con el almacenamiento temporal de las unidades de sentido comprendidas hasta que el mensaje es restituído en la lengua meta, o bien olvidado por el intérprete; Este esfuerzo involucra una demandante tarea sobre los sistemas de memoria a corto y largo plazo. El intérprete almacena y manipula información para un uso posterior, es por eso que debe ejercer actividades de control y distribución de recursos entre funciones.

Como se mencionó al inicio de este apartado, Gile (2009) propone este modelo para explicar el principio básico, que expone que hay un límite de capacidad mental utilizable en el intérprete, y que la combinación de estos tres esfuerzos no debe sobrepasar esta capacidad. Gile resume el modelo de esfuerzo en la siguiente ecuación:  $E + M + P + C = T < D$ . Mediante la representación anterior, Gile insiste sobre la importancia de los tres

esfuerzos (E, M y P) y, lo más importante, en la habilidad de coordinarlos equilibradamente (C) para cubrir las necesidades totales de la interpretación (T). A esa ecuación añade el valor D, que representa la capacidad total disponible del intérprete. Si las necesidades de la interpretación son iguales o inferiores a la capacidad total disponible, cumplirá el cometido efectivamente. De lo contrario, surgirán errores y omisiones.

Ahora bien, se considera importante explicar el modelo de esfuerzos de la interpretación simultánea para poder entender el modelo de esfuerzos en consecutiva. Gile (1995; 2009) diseñó el modelo de esfuerzos principalmente para la IS. No obstante; basándose en el mismo principio desarrolló un modelo para la interpretación consecutiva. Lo que lleva a esta variación son los componentes claves en esta modalidad: la toma de notas, y el proceso de lectura o reconocimiento de estas y su cooperación con la memoria para la reproducción del discurso meta.

Según esto, el modelo de esfuerzos para la IC se lleva cabo en dos fases: *una fase de escucha y comprensión*, compuesta por la escucha y la toma de notas, y *una fase de producción*, en la cual se reformula el discurso.

Fase uno: de escucha, comprensión y toma de notas; Gile expone la siguiente fórmula:

**E + M + PN + C**

En esta fase, tanto E como M son los mismos esfuerzos de escucha y memoria que se dan en el modelo de esfuerzos para simultánea. Mientras en simultánea el esfuerzo de escucha se comprende entre el momento en que se escucha un segmento del discurso hasta el momento en que es reformulado en lengua meta u omitido; en consecutiva, comprende el tiempo entre el momento que se escucha y el momento que se anota, se procesa mentalmente y se almacena en la memoria. PN se refiere al esfuerzo de producción de las notas y C a la coordinación de los esfuerzos, la cual tiene el mismo principio que en simultánea.

La fase dos es la que comprende la producción o reformulación del discurso. En esta fase se suman el componente de reconstrucción del discurso a partir de la memoria, al recordar las

partes consecutivas del discurso original (MLP), secundado por, la lectura y descodificación de las notas tomadas en la primera fase de las notas (Lect) para producir el discurso meta (P), y la coordinación equilibrada de los esfuerzos (C).

Interpretación= **MLP + Lect + P + C**

Similar al caso del modelo de interpretación simultánea, la condición idónea para que la IC proceda sin problema sigue siendo que la suma de la capacidad de requerimiento de los esfuerzos combinados en fase uno y dos, sea igual o menor a la capacidad total disponible. A primera vista pareciera que la segunda fase es más compleja que la primera pues se unen el componente de memoria y notas. Sin embargo, si las notas están bien tomadas, interfiere en el mejor desempeño de las operaciones de memoria, y el intérprete podría reducir la capacidad de procesamiento requerida en lugar de aumentarla. Para Gile, la ventaja que tiene el intérprete aquí es que si en la primera fase es el orador es quien marca el ritmo, en la fase dos el intérprete es libre de llevar a cabo los tres esfuerzos y asignar la capacidad de procesamiento a su propio ritmo, lo cual reduciría la presión en el componente de coordinación.

## **5.6 LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS**

Este tema es el principal o central del estudio en cuestión dado que el objetivo general es: establecer lineamientos didácticos orientados a estimular la memoria de trabajo a partir de la toma de notas en intérpretes en formación. Se requiere tener claridad sobre que son lineamientos, cuáles son sus elementos o componentes para el planteamiento de la propuesta a la cual obedece este proyecto.

Según Pérez (2008), el lineamiento es “un programa o plan de acción que rige a cualquier institución”; por consiguiente, se entiende que un lineamiento es un orientador, que en este caso se centra en lo relacionado con las directrices que propiciarían una contribución al fortalecimiento de la formación profesional en interpretación.

La didáctica, como disciplina que involucra la enseñanza, ha sido objeto de numerosos

estudios, y por tanto ha sido definida por numerosos teóricos; entre las definiciones de didáctica están la de (Stocker, 1964) quien define la didáctica como la teoría de la instrucción y de la enseñanza escolar en todos los niveles. Nerici (1985) afirma que “la didáctica es el conjunto de procedimientos y normas destinadas a dirigir el aprendizaje de la manera más eficiente posible”. Por su parte (Estébaranz, 1994) la define como el conjunto de conocimientos e investigación que tiene su origen y su razón en la práctica.” (Sacristán, 1981) entiende la didáctica como una teoría práctica de la enseñanza. Los conceptos teóricos previamente expuestos tienen algo en común, el direccionamiento del aprendizaje y la práctica; por tanto, la didáctica cumple la función de ser la parte de la pedagogía que busca métodos para que la enseñanza llegue de forma más eficaz a los estudiantes.

Según la revisión de los conceptos anteriores, los lineamientos didácticos tendrían como función principal favorecer el aprendizaje, apuntando a la diversidad y a la práctica, teniendo en cuenta las necesidades de los aprendices. Zea (2016), argumenta que los lineamientos didácticos deben responder a las inquietudes y necesidades del educando. El docente como guía principal en este proceso (Zea, 2016), puede servirse de las orientaciones que brindan los lineamientos para integrar elementos, recursos y material didáctico; todos estos se consideran mediaciones que asisten el aprendizaje. Las tendencias investigativas desde la didáctica de la interpretación contienen un aspecto principal y este es la variedad en las actividades propuestas en el aula, pues es el elemento dinamizador que apoya la gestión del docente es la diversidad. Por lo tanto, para efectos del estudio se definen los lineamientos didácticos como orientaciones metodológicas que permitan el diseño de actividades prácticas destinadas a propiciar el desarrollo de destrezas en los intérpretes en formación. Los lineamientos didácticos deberán tener en cuenta aspectos como el rol del docente, el rol y la progresión del aprendiz, las instrucciones de aula, las estrategias de enseñanza y el material de apoyo. Los lineamientos son también un marco de referencia para futuros diseños de estrategias de aula destinadas a favorecer el uso de la memoria de trabajo y la práctica de toma de notas; así mismo serán un apoyo a la función del docente quien actúa como mediador del proceso constructivo de aprendizaje, generando oportunidades de ejercitación y estimulación en los aprendices.

## **6 OBJETIVOS**

### **6.1 OBJETIVO GENERAL**

Establecer lineamientos didácticos orientados a estimular la memoria de trabajo a partir de la toma de notas en intérpretes en formación.

### **6.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Caracterizar las estrategias de tomas de notas de los intérpretes en formación.
- Describir el desempeño de la memoria de trabajo en relación a la toma de notas de los intérpretes en formación durante un encargo de interpretación.
- Analizar los problemas de tomas de notas que presentan los intérpretes en formación durante un encargo de interpretación.

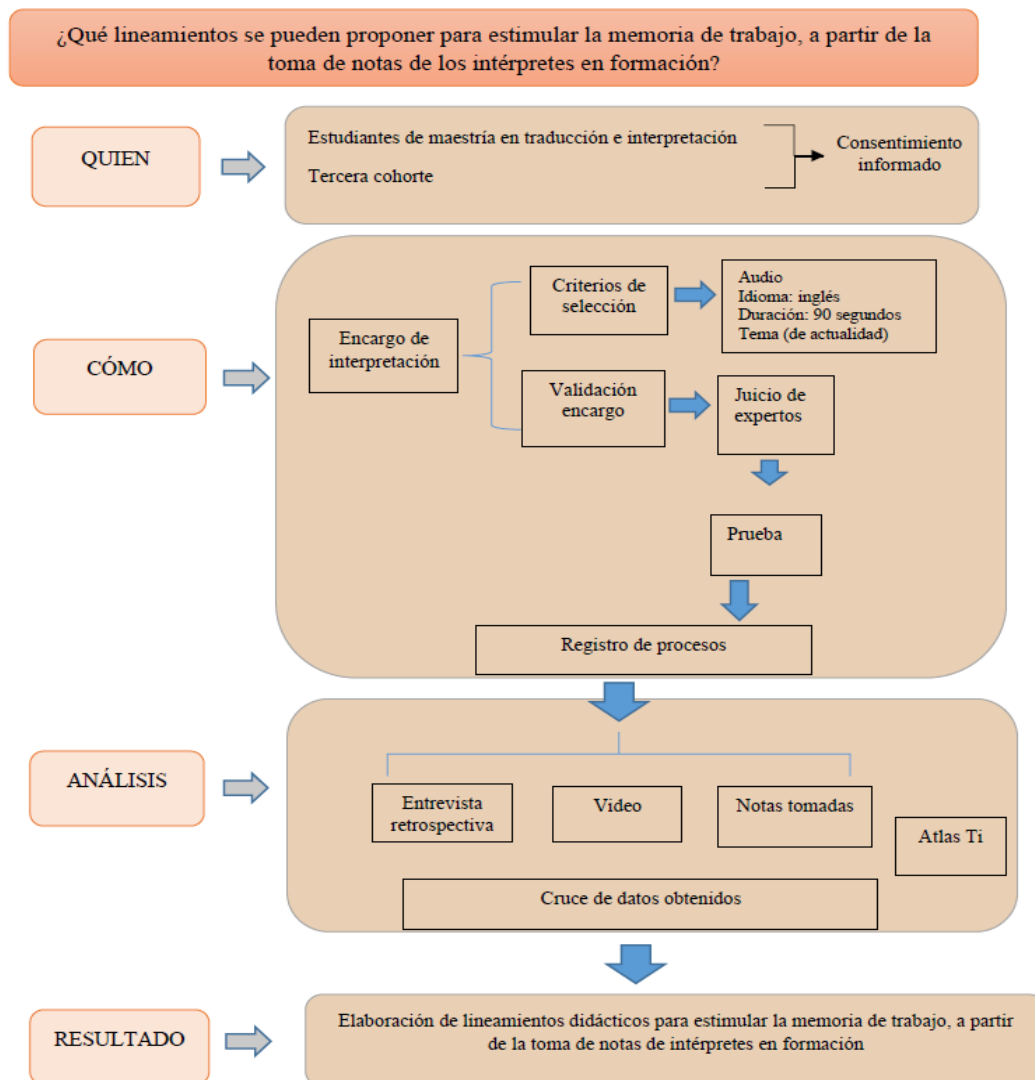
## 7 METODOLOGÍA

### 7.1 DISEÑO METODOLÓGICO

#### 7.1.1 Esquema Diseño Metodológico

A continuación, se presenta un esquema del diseño metodológico (figura 3).

Figura 3. Fases de la investigación



El interés por indagar el uso de la memoria de trabajo a partir de la toma de notas en intérpretes en formación, con los aportes y herramientas que se les brinda durante los seminarios de formación en Interpretación de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales lleva a plantear un estudio descriptivo. Los datos arrojados permiten comprender, analizar e interpretar el objeto de estudio.

### **7.1.2 Diseño Descriptivo**

Hernández, Fernández y Baptista (2010) definen la investigación descriptiva como el tipo de estudio en el cual el investigador tiene como objetivo describir y detallar características, perfiles, grupos, procesos o cualquier otro fenómeno que se pueda analizar.

Bajo un diseño metodológico descriptivo, los datos recolectados se analizan minuciosamente con el propósito de extraer generalidades representativas que aporten al conocimiento.

### **7.1.3 Enfoque Cualitativo**

Esta investigación tiene un enfoque cualitativo, los estudios con este enfoque se caracterizan como un tipo de investigación descriptiva en la cual se trata de comprender e interpretar los fenómenos a través de las experiencias vividas y puntos de vista de los participantes, sus percepciones y reflexiones sobre el proceso (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010). Otro rasgo del enfoque cualitativo que mencionan estos autores es el componente inductivo, es decir, se va de lo particular a lo general, se analiza cada proceso para luego buscar aspectos y características en común. Finalmente, por la naturaleza descriptiva de la investigación, la recolección de datos no es estandarizada, ni es estadística, esta se hace a través de entrevistas, observaciones, discusiones grupales, etc.

#### **7.1.4 Unidad De Análisis**

Dentro de los criterios de selección de la unidad de análisis, se planteó que los sujetos fueran intérpretes en formación de la misma maestría, pues esta maestría incluye en su currículo dos seminarios de formación en interpretación: Interpretación y métodos; y técnicas de la interpretación. Por lo tanto, fue viable hacerlo con estudiantes de la tercera cohorte de la maestría en traducción e interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales; 13 estudiantes, hombres y mujeres entre los 22 y 40 años, siete hombres y seis mujeres. La población tiene como lengua materna el español y dominan el idioma inglés; la gran mayoría de los estudiantes tienen estudios o conocimientos lingüísticos. Los sujetos fueron contactados vía correo electrónico para proponerles la participación en el proyecto. De los 13 sujetos, seis contestaron y cumplieron con cada una de las fases.

Al iniciar la investigación, los sujetos leyeron y firmaron un consentimiento informado (ver anexo A). Este documento incluye la explicación del tema de estudio, el procedimiento, la duración de la prueba y que hace parte de un proyecto de investigación; de esta manera, se aclara que la información recolectada será únicamente con fines investigativos y no será utilizada para ningún otro fin. Además, antes de firmar, se explicó que los procedimientos serían grabados en videos. Se aclaró que la participación es absolutamente voluntaria.

## **7.2 TÉCNICAS PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS E INSTRUMENTOS**

### **7.2.1 Encuesta Demográfica**

El primer instrumento es la encuesta mediante la cual se caracteriza los individuos que hacen parte del estudio. Esta encuesta incluye datos como sexo, la edad, ciudad de residencia, formación profesional, lenguas y nivel de competencia, experiencia en traducción o interpretación, combinación de lenguas en las que traduce o interpreta, entre otros. Es de gran utilidad para el análisis, se implementó mediante la herramienta *googledoc*, la cual se usa para crear encuestas, formularios y otros documentos de esta índole; es de fácil acceso, se encuentra y se realiza online. Como se mencionó

anteriormente esta encuesta es muy útil para la caracterización y criterios de selección de la unidad de análisis, por lo tanto, fue evaluada por expertos antes de ser enviada a los estudiantes. Posteriormente se les envió un correo electrónico con la información pertinente para acceder a la encuesta.

**Tabla 1. Categorías y variables para el diseño de la encuesta de caracterización del perfil**

Categoría	Variable	Posible pregunta	Posible respuesta
PERFIL DEMOGRÁFICO	EDAD	¿CUÁL ES SU EDAD?	ENTRE 23 Y 33 ENTRE 34 Y 44 ENTRE 45 Y 55 MÁS DE 55
	NIVEL DE ESTUDIO	¿CUÁL ES SU NIVEL DE ESTUDIO?	PREGRADO ESPECIALIZACIÓN MAESTRÍA
	PROFESIÓN	¿CUÁL ES SU PROFESIÓN?	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA	CONOCIMIENTO EN IDIOMAS EXTRANJEROS	¿TIENE CONOCIMIENTO DE OTROS IDIOMAS ADEMÁS DEL ESPAÑOL?	SI NO
	IDIOMAS QUE DOMINA	¿EN QUÉ LENGUA TIENE MAYOR NIVEL DE COMPETENCIA?	FRANCÉS INGLÉS ITALIANO OTROS. ¿CUÁLES?
	EXPERIENCIA CON EL IDIOMA EN EL PAÍS NATIVO.	¿HA ESTADO EN UN PAÍS DE HABLA INGLESA?	SI NO
INTERPRETACIÓN	EXPERIENCIA EN INTERPRETACIÓN	¿HA TENIDO EXPERIENCIA EN INTERPRETACIÓN? ¿CUÁNTO TIEMPO?	¿HA TENIDO EXPERIENCIA EN INTERPRETACIÓN? SÍ___ NO___  ¿CUÁNTO TIEMPO? _____
	TIPO DE INTERPRETACIÓN	¿QUÉ TIPO DE INTERPRETACIÓN?	SIMULTÁNEA CONSECUTIVA DE ENLACE SUSURRADA
	TOMA DE NOTAS	¿HA REALIZADO INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA CON TOMA DE NOTAS?	ABIERTA

En el anexo B se presenta el formato de encuesta.

## **7.2.2 Encargo De Interpretación**

El encargo de interpretación consecutiva estará direccionado al objeto de estudio, la memoria de trabajo y la toma de notas. Según Baddeley (2000) la memoria de trabajo será responsable del control del flujo de información, así como de mantener activa la información almacenada en la memoria a corto y largo plazo. Así mismo, Meifang (2012) expone el proceso de cada una de las fases de la memoria en el proceso de toma de notas, así como la relación entre la habilidad de la toma de notas y el funcionamiento paralelo de la retención, la extensión y el ahorro de tiempo. De manera que, a partir de lo observado en el desempeño del encargo de interpretación consecutiva, se analizó como los participantes hicieron uso de la distribución de la MT, durante la toma de notas y la posterior restitución del discurso.

### **7.2.2.1 Criterios De Selección Del Encargo**

Vanhecke y Lobato (2009), presentan en su propuesta didáctica unos criterios a los que debe responder los textos o audios seleccionados para la práctica de la interpretación consecutiva. Entre los criterios de selección recomendados por las autoras están: que sean discursos de naturaleza general, es decir, que no requieran conocimientos especializados; Que sean material auténtico; y que sean de temas de actualidad entre otros. Abuín (2009) coincide con los criterios previamente mencionados, y resalta la evidente importancia de que el intérprete realice el encargo desde la lengua extranjera a su lengua materna. Santamaría (2015) en su manual de buenas prácticas para la formación de intérpretes presenta cinco criterios que deberán adecuar la dificultad del discurso a cada etapa de formación del intérprete; esos criterios son: tema, estructura, ritmo y densidad del contenido, acento y entonación y terminología. Así, según el nivel en que se encuentre el aprendiz (inicial, intermedio o avanzado) se deberá ajustar la complejidad de cada criterio y por tanto el discurso.

Teniendo como base estos criterios entre otros, a continuación, se presentan los criterios de inclusión y exclusión para la selección de la tarea de interpretación

### **Criterios de inclusión:**

Tema: Cuestiones de dominio público, que no requiera conocimiento ni lenguaje especializado, Tema de actualidad (Vanhecke & Lobato, 2009).

Orador: Nativo, de acento neutro, articulación clara, con entonación significativa e indicativa (Santamaría, 2015).

Estructura: discurso con estructura simple y clara. Con transición entre ideas que se identifiquen claramente (Santamaría, 2015)

### **Criterio de exclusión:**

Textos que no cumplan con algún criterio de inclusión.

#### **7.2.2.2 Selección Del Encargo**

Teniendo en cuenta los criterios previamente expuestos, se hizo una preselección de siete discursos de diferentes temáticas; estos discursos pertenecen a la página de la comisión europea (Europea comisión: [https://ec.europa.eu/info/departments\\_en](https://ec.europa.eu/info/departments_en)), quienes tienen en su página web, un repositorio de discursos, creado con el fin de aportar al mejoramiento del entrenamiento de la interpretación de conferencias.

El repositorio cuenta con una amplia gama de discursos, que ofrecen en los 24 idiomas pertenecientes a la comisión europea. Un aspecto interesante de este repositorio es que los discursos, además de ser discursos de la vida real, de organizaciones internacionales (conferencias de prensa, debates parlamentarios, entrevistas, conferencias, etc.); son discursos pedagógicos, pensados para que los practicantes de interpretación tengan una herramienta digital y se puedan entrenar tanto en la modalidad simultánea como en la consecutiva. Los discursos están clasificados según una serie de categorías, las cuales son idioma, nivel, propósito y temática. Teniendo en cuenta estas categorías los criterios de

búsqueda fueron idioma inglés, uso para interpretación consecutiva, de cualquier dominio y de nivel inicial. El nivel inicial se escoge a partir de la recomendación de la misma página, que describe un nivel inicial de interpretación consecutiva así:

***BEGINNER consecutive***

***Recommended:*** for the transitional phase between memory exercises and consecutive with notes

***The speeches are:*** tailored to help you reconcile your memory effort with a new operation which is taking notes. They are slightly longer and denser than on the previous level; names and figures may start appearing.

***The focus lies on:*** being able to render the main ideas and links and as many details as you can with the help of your incipient note-taking system. Focus your notes on catching the ***structure*** of the speech.

A continuación, se presenta la tabla 2 de discursos preseleccionados.

**Tabla 2. Discursos preseleccionados**

<b>Título del discurso</b>	<b>Sitio web</b>	<b>Temática</b>	<b>Tiempo de duración</b>	<b>Año de publicación</b>	<b>Conocimiento especializado</b>
Organ donation	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/organ-donation">https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/organ-donation</a>	General, salud	4:59	2018	No
Diabetes	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/diabetes-0">https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/diabetes-0</a>	Salud	4:36	2017	Sí
Transmutation of nuclear waste material	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/transmutation-nuclear-waste-material">https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/transmutation-nuclear-waste-material</a>	Energía, tecnología	5:12	2016	Sí
Volunteering	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/volunteering">https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/volunteering</a>	Turismo, desarrollo sostenible	3:57	2016	No

Oceans and seas	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/oceans-and-seas">https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/oceans-and-seas</a>	Medio ambiente	5:54	2017	Sí
Small business saturday	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/small-business-saturday">https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/small-business-saturday</a>	Comercio	6:41	2016	No
Eu migrants and jobs	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/eu-migrants-and-jobs">https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/eu-migrants-and-jobs</a>	Política social	4:23	2015	No
Blogging	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/blogging">https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/blogging</a>	General	3:16	2017	No

- Se excluyen los discursos menos recientes.
- Se excluyen los discursos que requieran conocimiento especializado.
- Se excluyen los discursos cuyo orador tenga un acento marcado y o nativo.

Finalmente, se escogió el discurso que cumplía con todos los criterios planteados para el encargo de interpretación. El discurso se denomina *Organ Donation*. El discurso tiene una duración de 4 minutos y 59 segundos, se seleccionó la primera parte del discurso que dura 3 minutos y 4 segundos. Se excluyó la segunda parte pues según la teoría en la etapa inicial del entrenamiento con toma de notas los audios no deben ser extensos para limitar la complejidad.

### 7.2.2.3 Registro De Los Procedimientos

Una de las formas de registro de procedimientos, es el video con audio, pues el registro de la actuación de los estudiantes permite corroborar lo expresado en las entrevistas retrospectivas. La observación del video y la lectura de las entrevistas, brindan mayor

objetividad al análisis de los datos.

### **7.2.3 Entrevista Retrospectiva**

Otra técnica de recolección de datos es la entrevista retrospectiva, esta técnica permite a los estudiantes describir y brindar detalles sobre su proceso de interpretación; dicho de otra manera, la entrevista retrospectiva les permite verbalizar las experiencias vividas y sus percepciones durante el experimento. La entrevista es en forma semiestructurada y está compuesta por dos partes. La primera contiene las preguntas direccionadas a la toma de notas, aquí los sujetos dieron cuenta de elementos relacionados a las técnicas que utilizaron para anotar, teniendo en cuenta aspectos como la lengua, la cantidad, claridad, la simbología entre otros. La segunda parte contiene las preguntas direccionadas a la relación entre el uso de la MT y las notas; aquí se les pide explicar por el proceso de recordación de la información a partir de las notas. La entrevista completa se puede ver en el anexo C.

## **7.3 FASES DEL EXPERIMENTO**

### **7.3.1 Aplicación Del Encargo De Interpretación**

Los estudiantes que participaron voluntariamente en la prueba, fueron citados de manera individual para realizar el encargo. Antes de iniciar, firmaron el consentimiento informado, seguidamente se les dio por escrito las instrucciones de la prueba, las leyeron y se aseguraron de no tener dudas. Se les pidió tener listo el material requerido: libreta, lápiz y audífonos (esto fue avisado previamente). Los sujetos escucharon una única vez el audio de 3:04 minutos; una vez terminaron la parte de escucha se tomaron unos segundos para reconocer y organizar sus notas, organizar su postura, aclarar su voz y disponerse a ser grabados en formato video. Todos los sujetos fueron grabados durante la restitución del discurso.

### **7.3.2 Aplicación De La Entrevista Retrospectiva**

La entrevista retrospectiva se hizo a la mayor brevedad, es decir, inmediatamente después de terminado el encargo; esto con el fin que los sujetos tuvieran las experiencias, percepciones y vivencias lo más claras y vividas posibles. Una vez que cada participante terminaba la restitución, se les explicó el paso siguiente y pasaron a responder las preguntas de la entrevista. Esto lo hicieron de manera digital a través de la plataforma *questionpro*.

### **7.3.3 Notas Tomadas**

Evidenciar las notas tomadas durante el encargo es fundamental para el análisis y posterior aporte del estudio. Por lo tanto, las notas fueron recolectadas y escaneadas. Cabe resaltar que los estudiantes partícipes del estudio ya han tomado los seminarios respectivos de técnicas y prácticas de la interpretación; por lo tanto, deberá evidenciarse en las notas si, por ejemplo, hacen uso de los símbolos y principios de Rozan (1956); o si por otro lado, se refleja la relación entre las notas y cada una de las fases de la memoria como lo explica Meifang (2012), al analizar paralelamente el discurso restituido y las notas tomadas.

### **7.3.4 Metodología De Análisis**

Para hacer la triangulación de los datos obtenidos, se realizó el análisis de la entrevista retrospectiva, el video y las notas tomadas. Para la entrevista retrospectiva, se tabula cada pregunta con su respuesta y las observaciones que se hagan. Del video, se hizo la transcripción de las partes del discurso claves para el análisis. Esto con el fin de hacer un análisis más preciso entre las notas tomadas y lo que restituyó a partir de las notas. Como se había dicho anteriormente, las notas serán escaneadas para su posterior análisis. Para llegar a un análisis de datos más preciso, se utilizó el software ATLAS TI, una herramienta especialmente para análisis de datos cualitativos.

Una vez se realiza el análisis de cada uno de los datos claves para el estudio, se hace la triangulación de datos, es decir que esta estrategia permite hacer un análisis comparativo

entre lo que se demuestra, se escucha y lo que manifiesta el estudiante de su proceso. Esta triangulación deberá evidenciar habilidades, pero también dificultades o problemas que el estudiante presente en su uso de la memoria de trabajo a partir de las notas que tomó para restituir el encargo.

## **8 ANÁLISIS Y RESULTADOS**

A continuación, en este capítulo se presenta el proceso de análisis de los datos recolectados en la prueba de interpretación y posteriormente los resultados; éstos son analizados a la luz de los modelos teóricos y prácticos que se expusieron previamente: en la primera parte se trata el componente práctico-didáctico para analizar las notas tomadas guiado por Vanhecke y Lovato (2009) y los principios de Rozan (1956). En la segunda parte, se analizan el desempeño de la memoria de trabajo en relación a las notas a la luz del modelo de memoria de trabajo (Baddeley & Hitch, 1974), para reconocer la función activa de sus componentes; el modelo de esfuerzos (Gile, 1995) que permite analizar la coordinación de los esfuerzos de los participantes y por último reconocer lo que caracteriza las fases de la interpretación a través del modelo interpretativo de Seleskovich & Lederer (1984).

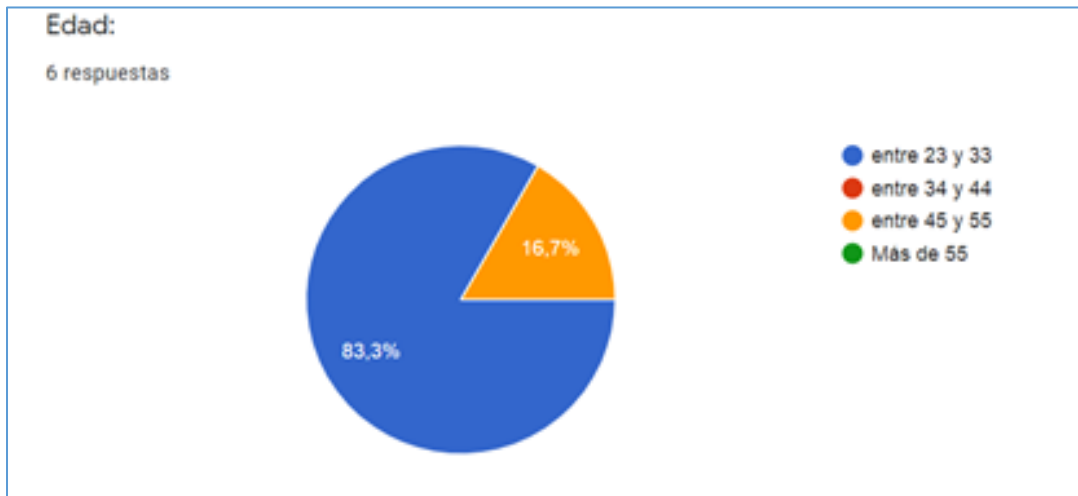
### **8.1 CARACTERIZACIÓN DE LAS ESTRATEGIAS DE TOMAS DE NOTAS DE LOS INTÉRPRETES EN FORMACIÓN**

La prueba completa fue realizada por 6 estudiantes de la maestría, 5 mujeres y un hombre; en este punto se presenta los resultados de la encuesta demográfica realizada online días previos a la prueba, esta encuesta permite caracterizar el perfil de los participantes; incluye datos como la edad, el nivel de estudios, profesión, experiencia en interpretación de los participantes, entre otros. Seguidamente se presentan algunas características de las notas recolectadas, y finalmente el análisis de la toma de notas, confrontando las respuestas de la entrevista y lo evidenciado en las notas recolectadas.

#### **8.1.1 Resultados De La Encuesta Demográfica Los Intérpretes En Formación**

Cinco de los seis encuestados se encuentran entre los 23 y 33 años de edad; y uno está entre los 45 y 55 años.

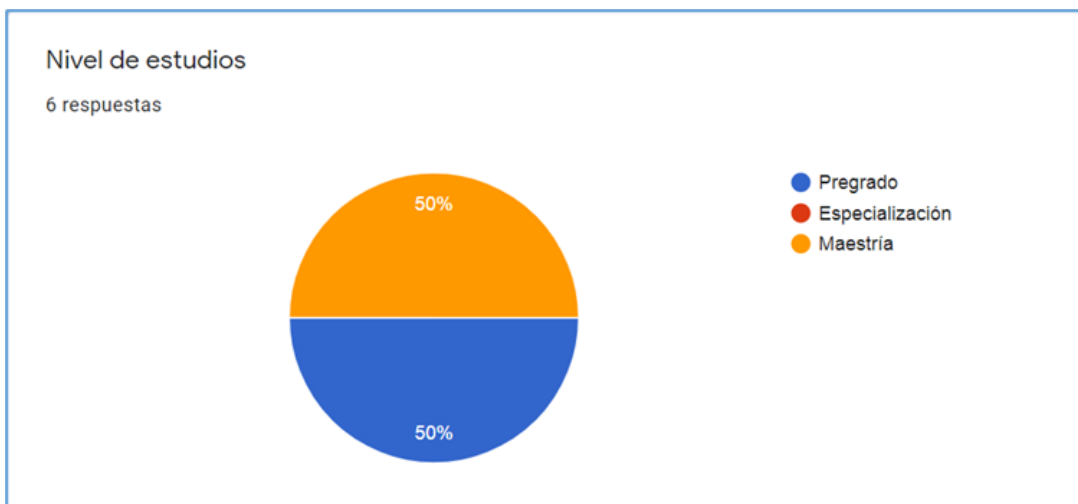
**Figura 4. Rango de edad de los encuestados**



Fuente: encuesta

Al responder por su nivel de estudios, tres sujetos afirman tener pregrado mientras los otros tres afirman tener maestría.

**Figura 5. Nivel de estudios de los encuestados**



Fuente: encuesta

En cuanto a la profesión, se encuentra que cinco de los participantes están vinculados a la enseñanza pues manifiestan ser docentes o licenciados; un participante afirma ser estudiante.

**Tabla 3. Profesión de los encuestados**

Profesión:
6 respuestas
Docente de inglés
Licenciada en Lenguas Modernas
Lenguas Modernas
Estudiante
Licenciado en idiomas
Docente

Fuente: encuesta

Al preguntarseles si tiene conocimiento de otro idioma diferente al inglés, cuatro de los seis responden que no y dos responden que sí. Dentro de los idiomas mencionados está el francés y el portugués.

**Figura 6. Competencias en otros idiomas diferentes al inglés**



Fuente: encuesta

**Tabla 4. Idiomas diferentes al inglés**

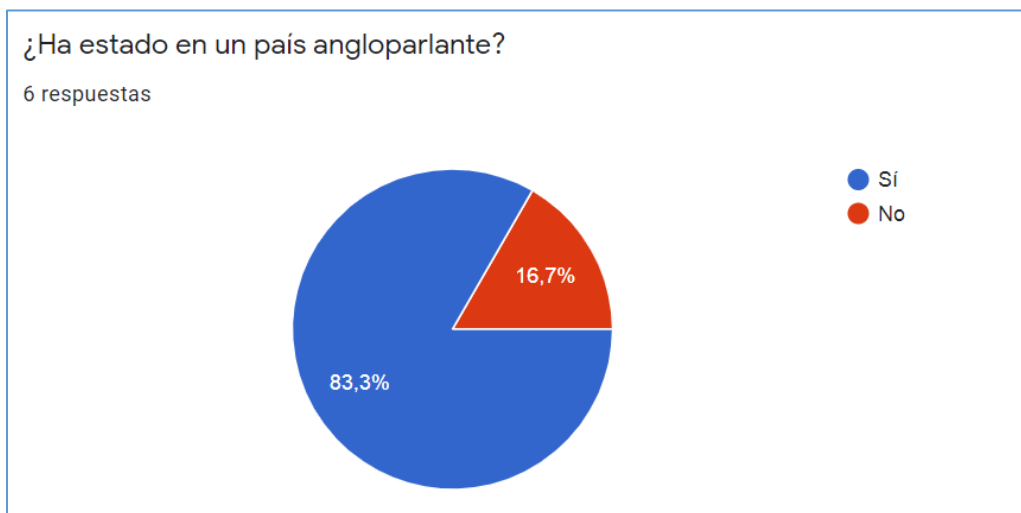
¿Cuales?  
6 respuestas

Ninguno
Francés
Portugués
/
-

Fuente: encuesta

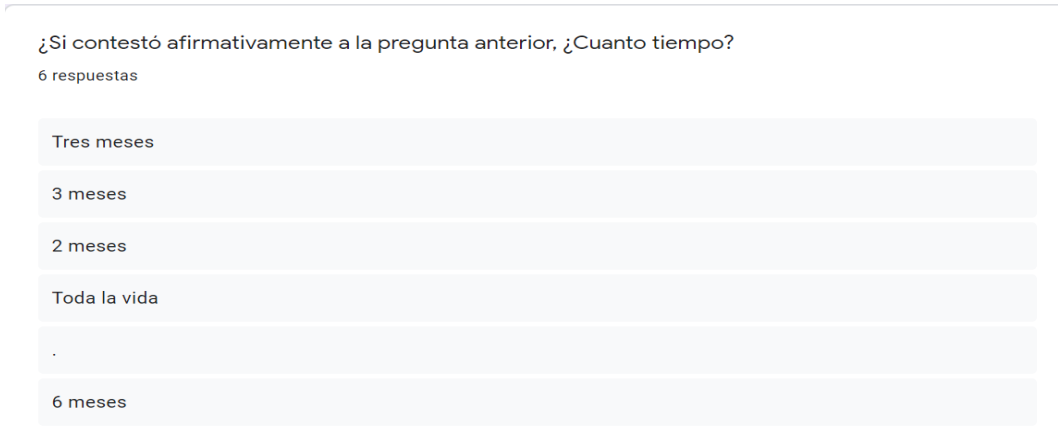
A la pregunta de si han estado en un país angloparlante, cinco de los seis afirman haberlo hecho, y un sujeto responde negativamente a la pregunta. Seguidamente señalaron la cantidad de tiempo que pasaron en el país.

**Figura 7. ¿Ha estado en un país angloparlante?**



Fuente: encuesta

**Tabla 5 ¿Cuánto tiempo?**



Fuente: encuesta

A la pregunta si habían tenido experiencia previa en interpretación, el 100 por ciento respondió negativamente.

**Figura 8. Experiencia en interpretación**



Fuente: encuesta

### **8.1.2 Aplicación Del Encargo De Interpretación/ Análisis De La Toma De Notas**

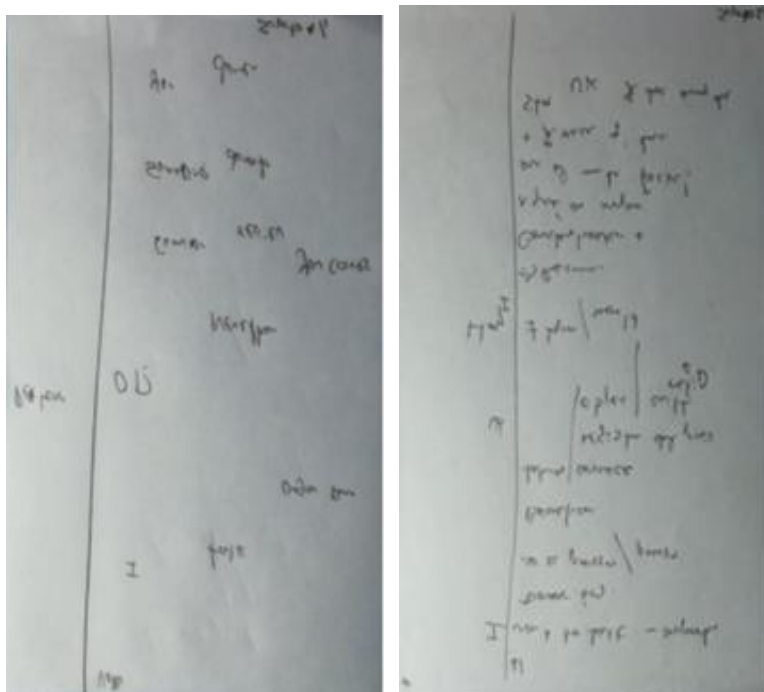
Inicialmente, se mencionan características generales de las notas de los sujetos recolectadas, posteriormente se presenta el análisis de cada una de las preguntas de la

primera parte de la entrevista, dirigida únicamente a la toma de notas. Esta primera parte contiene siete preguntas de las cuales las preguntas 1, 2 y 3 están dirigidas a responder acerca del uso del idioma, la claridad y la cantidad; y las preguntas 4, 5, 6 y 7 responden al uso de símbolos, abreviaturas, expresión de la negación, el enlace entre ideas y la expresión de la intensificación o énfasis.

### 8.1.2.1 Características De Las Notas Recolectadas

Las notas tomadas por los participantes para la prueba del encargo de interpretación fueron recolectadas e inmediatamente codificadas por sujeto y por el orden de secuencia de cada hoja. Ver figura 9.

**Figura 9. Ejemplo: división lineal sujetos 1 y 4**



Los estudiantes realizaron la toma de notas en las libretas recomendadas, es decir libretas de ½ carta sin rayas. Los participantes en general siguieron las recomendaciones iniciales que se hacen en los cursos de técnicas de la interpretación impartidos por Arumí (2009), en

los cuales se recomienda por facilidad, rapidez y organización tomar notas por un solo lado y hacer una división vertical, dejando un espacio estrecho a la izquierda del documento, para en ese espacio anotar los conectores o palabras claves para anudar o por el contrario separar ideas. Pues bien, todos los sujetos cumplieron con tomar notas de un solo lado del papel. Para la segunda recomendación previamente mencionada, 5 de los 6 sujetos hicieron la división lineal recomendada.

### 8.1.2.2 Uso Del Idioma

¿En qué idioma tomar las notas? suele ser una de las preocupaciones iniciales de los intérpretes en formación, si hacerlo en la lengua en que es producido el discurso o en la lengua de entrega. En las notas recolectadas se observó que no hay unanimidad en el idioma notacional, los sujetos en su mayoría usaron la lengua original, el inglés, pero a su vez se puede observar palabras en español mezcladas indiscriminadamente. De lo observado en las notas recolectadas, solo 1 de los 6 sujetos tomó las notas cien por ciento en la lengua original, y ningún participante tomó las notas cien por ciento en la lengua meta (español). Sin embargo, al corroborar con la entrevista hay una discrepancia, pues hay un sujeto que afirma haber tomado las notas en español, tres de los participantes manifiesta haber tomado las notas en los dos idiomas, y dos de ellos en lengua original. Ver figura 10.

**Figura 10. Porcentaje lengua de toma de notas**

Responder	Conteo	Porcentaje	20%	40%	60%	80%	100%
Lengua original	2	33.33%					
Lengua meta	1	16.67%					
Ambas lenguas	3	50%					
otra	0	0%					
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>100 %</b>					

Fuente: encuesta

En la pregunta número dos de la entrevista, los participantes justificaron la pregunta anterior, es decir dieron las razones por las cuales tomaron notas en el idioma que lo hicieron, en la siguiente tabla se presentan las justificaciones de cada sujeto.

**Tabla 6. ¿Por qué? Justifique su respuesta anterior**

10/19/2019	46767173	tomo mis notas en la lengua origen porque me siento mas cómoda y segura, confié mas en mis notas de esta manera
10/19/2019	46767021	Es mas facil
10/19/2019	46766592	Porque encuentro que algunas palabras se me hacen más fáciles de escribir en un idioma que en el otro.
10/19/2019	46764316	Escribo en la lengua en que más fácil se me da en el momento.
10/19/2019	46759110	Para evitar confusiones de idioma en la producción posterior del discurso.
10/19/2019	46745529	En algunos momentos siento que debo escribir más rápido: es cuando uso el ingles. Cuando el discurso lo escucho más lento o pausado, tomo nota en español.

Fuente: encuesta

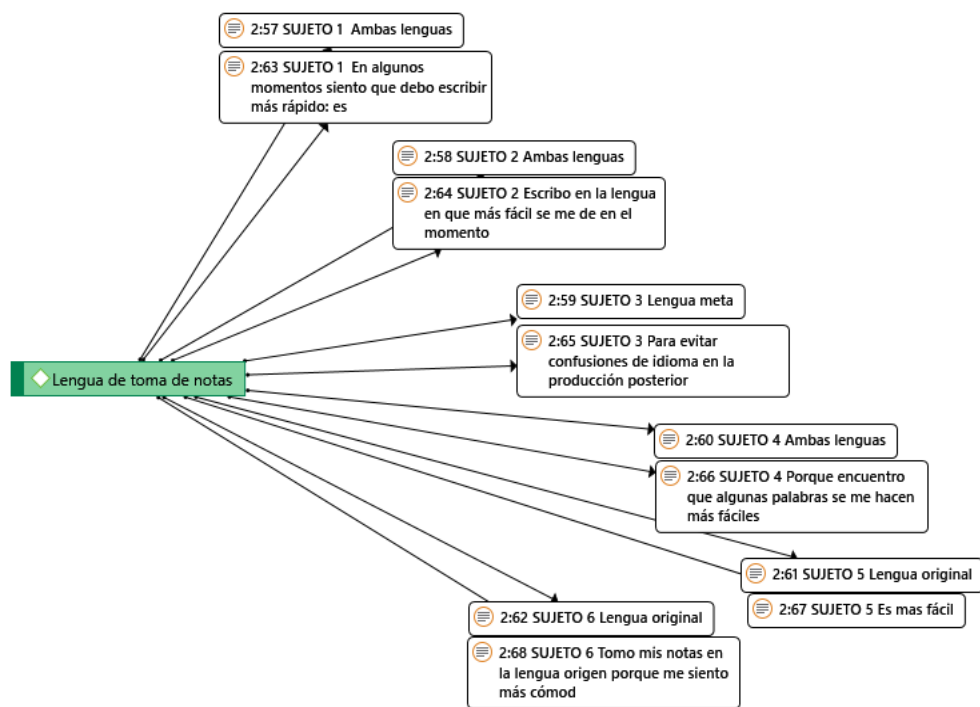
Aunque cada estudiante expresa de manera diferente sus motivos, entre las justificaciones resaltan principalmente la facilidad, la rapidez. Al analizar las notas y corroborar con las respuestas dadas en la entrevista, se puede ver que los tres participantes que usaron la palabra “fácil” y “rápido” en su justificación pertenecen al grupo de personas que usaron ambos idiomas, pero en el cual, cabe anotar, es mucho más amplio el uso de la lengua original que de la lengua meta (ver anexos). Mientras que el participante que afirma hacerlo así para evitar confusiones del idioma en la producción del discurso, fue el único de los sujetos que usó cien por ciento la lengua original para tomar sus notas.

Las motivaciones expresadas por los estudiantes, mostradas previamente puede deberse a varios factores, uno de ellos es la presión de tiempo. Autores como Illiescu (2001) y Gile (1999), apoyan la toma de notas en la lengua de entrada, pues consideran que el intérprete puede ganar tiempo y calidad en la comprensión si en esta fase no le añade el hecho de traducir inmediatamente, lo que sería un esfuerzo adicional.

De igual manera, Vanhecke y Lobato (2009) recomiendan tomar notas en la lengua original, pues sostienen que se pierde menos información pues el intérprete se concentra mejor en el mensaje y por consiguiente en tomar las notas; dejar el ejercicio de la traducción para la restitución, pues ahí tiene tiempo para pensar en la reformulación de las ideas. Sin embargo, las autoras de igual manera expresan que el idioma en que se tomen las notas es una decisión personal.

En cuanto a la decisión de usar ambos idiomas. Vanhecke y Lobato (2009) afirman: “Hay intérpretes que utilizan varios idiomas en la toma de notas. La elección se hace en función de la longitud de las palabras en un idioma u otro.” (p.76). Esta afirmación que hacen las autoras, se ve reflejada principalmente en dos de los participantes quienes expresan que el uso del idioma depende de la lengua en la cual es más fácil entender una palabra, muchas veces esto se debe a la longitud de la palabra. Ver figura 11.

**Figura 11. Lengua de toma de notas**



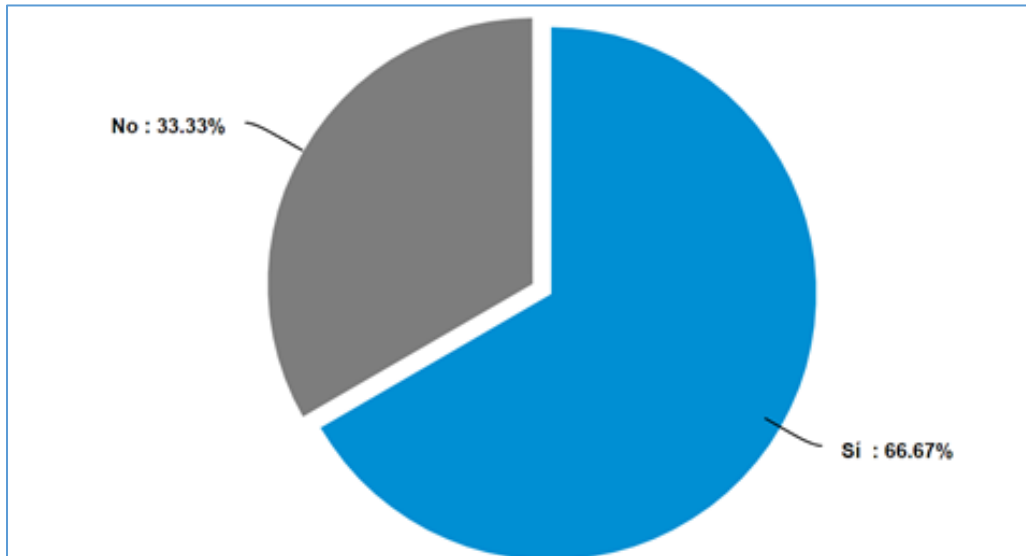
Fuente: resultados de la entrevista en Atlas.ti

Un ejemplo en el que coincidieron la totalidad de los participantes con relación a la longitud de la palabra, es la toma de notas de la palabra “carencia” que en el discurso original corresponde a “*lack*”, ninguno de los participantes que tomó nota de esta palabra lo hizo en español. Vanhecke y Lobato (2009) dicen que ciertos enlaces discursivos como, *why, if as yet, etc.*, debe hacerse siempre en lengua original por cuestiones de concisión y claridad.

### 8.1.2.3 Claridad Y Cantidad

En las preguntas 2 y 3 los participantes respondieron acerca de la claridad y cantidad de las notas que tomaron y expresaron su grado de satisfacción en cuanto a estos dos aspectos. En la pregunta dos contestaron si les pareció que sus notas fueron claras y posteriormente expresaron porque si o porque no. En la siguiente gráfica se muestran los porcentajes de la respuesta de la población.

Figura 12. ¿Considera que su toma de notas fue clara?



Fuente: encuesta

Según los datos arrojados, cuatro de los seis participantes afirman estar satisfechos con la claridad de sus notas mientras que dos participantes no consideran que sus notas fueron lo suficientemente claras. En la siguiente tabla se encuentran las justificaciones de los

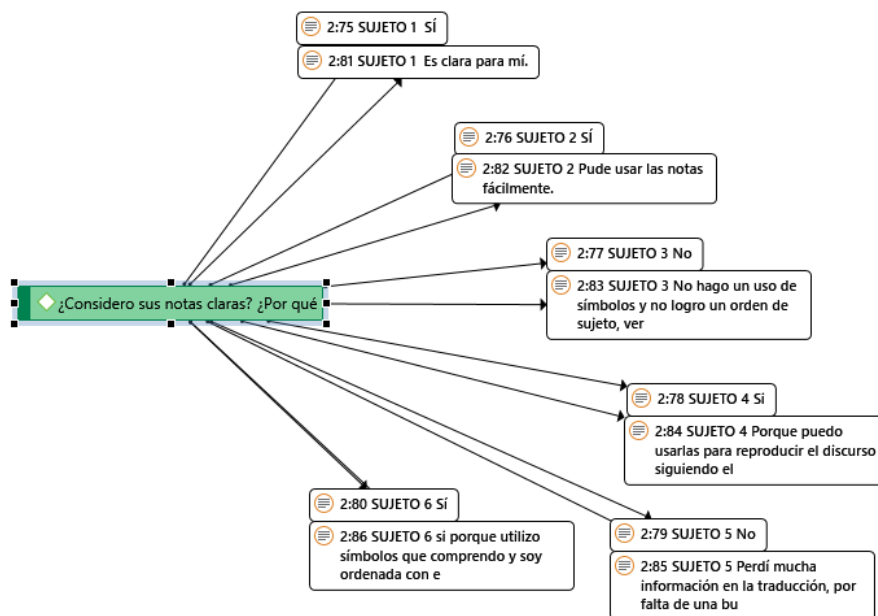
participantes a la pregunta anterior, es decir, por qué consideran que sus notas fueron claras, o por qué consideran que no lo fueron:

**Tabla 7. ¿Por qué? Justifique su respuesta anterior**

¿ Por que? justifique su respuesta anterior		
10/19/2019	46767173	si porque utilizo simbolos que comprendo y soy ordenada con el espacio de la toma de notas
10/19/2019	46767021	Perdi mucha informacion en la traduccion, por falta de una buena sistema de toma de notas
10/19/2019	46766592	Porque puedo usarlas para reproducir el discurso siguiendo el hilo sin perderme.
10/19/2019	46764316	Pude usar las notas facilmente.
10/19/2019	46759110	No hago un uso de simbolos y no logro un orden de sujeto, verbo y objeto. Me cuesta mucho plasmar unidades de sentido.
10/19/2019	46745529	Es clara para mi.

Fuente: Questionpro

**Figura 13. Claridad en las notas**



Fuente: resultados de la entrevista en Atlas.ti

Si se analizan las justificaciones anteriores en la que expresan el porqué de su satisfacción con la claridad de sus notas, unos de manera más explícita que otros, se puede fácilmente identificar los dos participantes que manifestaron no estar satisfechos con la claridad de su

toma de notas; uno expresa haber perdido información por falta de un buen sistema de toma de notas y el otro afirma no hacer un uso de símbolos ni tener un orden o estructura oracional que le permita darle sentido.

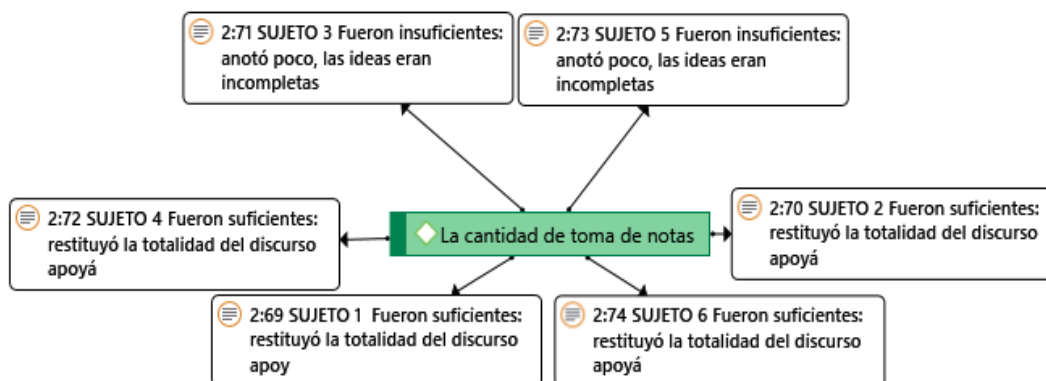
Al analizar las respuestas a la pregunta 3 (tabla 8), sobre la cantidad de las notas, se encuentra que igualmente hay dos participantes que consideran su toma de notas insuficientes. Revisando las codificaciones internas de los sujetos, se puede corroborar que los dos sujetos que consideraron sus notas como no claras, son los mismos sujetos que la consideraron insuficientes. Ver figura 14.

**Tabla 8. Cantidad de notas**

Responder	Conteo	Porcentaje	20%	40%	60%	80%	100%
Fue excesiva: tomó demasiadas notas, anotó información innecesaria.	0	0%					
Fueron suficientes: restituyó la totalidad del discurso apoyándose en ellas.	4	66.67%					
Fueron insuficientes: anotó poco, las ideas eran incompletas y no pudo restituir satisfactoriamente el discurso.	2	33.33%					
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>100 %</b>					

Fuente: Questionpro

**Figura 14. Cantidad de toma de notas**



Fuente: Resultados de la entrevista en Atlas.ti

### 8.1.3 Símbolos Y Abreviaturas

En la pregunta 4 se les pidió a los sujetos que enumeren de mayor a menor cual fue la forma de toma de notas que más utilizaron entre palabras, símbolos y abreviaturas, siendo 1 el mayor y 3 el menor.

En la tabla 9 se muestra el análisis de resultados por rangos.

**Tabla 9. Análisis de resultados por rangos**

Rank Value	1		2		3	
	Conteo	Porcentaje	Conteo	Porcentaje	Conteo	Porcentaje
Palabras	4	66.67%	1	16.67%	1	16.67%
Abreviaturas	1	16.67%	3	50.00%	2	33.33%
Símbolos	1	16.67%	2	33.33%	3	50.00%

Fuente: Questionpro



Al observar el rango número uno de la tabla anterior, hay cuatro sujetos que consideran que lo que más usaron para tomar notas fueron las palabras; en este primer rango las abreviaturas y los símbolos tienen igual porcentaje, que equivale a un sujeto en cada caso. Si observa en la misma tabla el rango 2, es decir, lo que más utilizaron en segundo lugar fueron las abreviaturas y por último los símbolos.

#### **Símbolos de Rozan en las notas**

El cuadro de análisis de la pregunta anterior muestra que los sujetos consideraron que los símbolos es la forma de toma de notas que menos utilizaron; esto se corrobora con las con las notas recolectadas; el sujeto que más símbolos utilizó un total de 5 símbolos de los cuales dos hacen parte de los símbolos de Rozan y tres son símbolos propios.

A continuación, en la tabla 10 se muestran los símbolos de Rozan identificados en las notas.

**Tabla 10. Símbolos de Rozan utilizados en las notas**

Sujeto	Símbolos de Rozan evidenciados
1	$\neq \Rightarrow +$
2	$\rightarrow$ 
3	$+ -$
4	
5	?
6	$\Rightarrow$

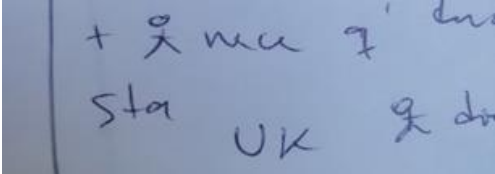
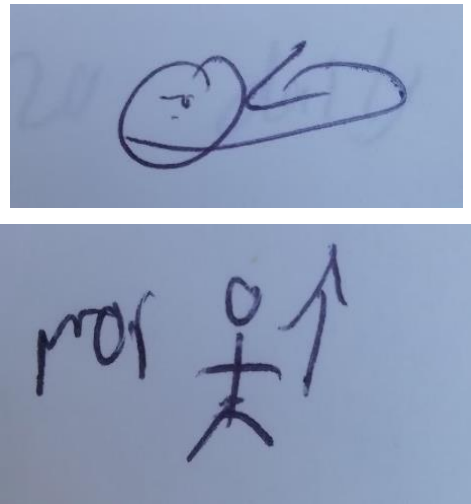
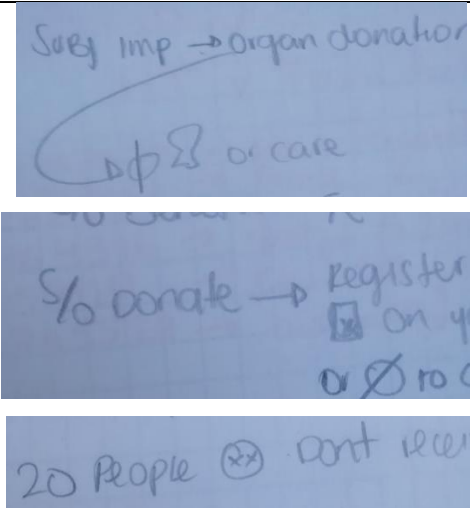
Los símbolos de Rozan utilizados por los sujetos pertenecen en su gran mayoría a dos clasificaciones que el autor denomina símbolos de movimiento y de enlace. Se puede evidenciar en las notas recolectadas que 4 de los 6 sujetos utilizaron flechas, en la clasificación de Rozan, las flechas representan símbolos de movimiento, es decir, representan la orientación ( $\Rightarrow$ ), el aumento y/o disminución ( $\uparrow\downarrow$ ). Pues bien, haciendo un análisis detallado, los sujetos usaron la flecha  $\Rightarrow$  para enlazar o mantener la relación entre las ideas. No obstante, al analizar el discurso del encargo, se pueden citar varias palabras y/o oraciones en las que el sujeto pudo haber utilizado algún tipo de simbolización, pues eran repetitivas o significaban más o menos lo mismo. Es el caso de expresiones como “*I want to talk*” en el que cabe el símbolo de la palabra (“), o en casos como “*different countries*” and “*different types*” en que se podría usar el símbolo de la diferencia  $\neq$ , el cual solo un sujeto utilizó. Igualmente en el discurso hay palabras que se repiten y que si, el intérprete puede asignarle rápidamente un símbolo puede ahorrar tiempo para la escucha y la toma de notas de información más compleja; es el caso por ejemplo de la palabra “*country*” o “*countries*”, palabra que aparece varias veces, y a la cual Rozan aconseja representar con este símbolo  $\square$ , el cual una vez internalizado, le ayudaría a ahorrar tiempo al intérprete, pues hacer un cuadro vs escribir la palabra *country* en medio de la rapidez con la que se debe tomar notas le representaría tiempo de escucha.

### **Símbolos propios**

Además de los símbolos de Rozan, en las notas se pueden identificar algunos símbolos propios. En la tabla 11 se presentan extractos de imágenes de símbolos que se denominan

propios del sujeto.

**Tabla 11. Símbolos propios**

Sujeto	Uso de símbolos propios
1	
2	No se evidencia
3	No se evidencia
4	
5	No se evidencia
6	

Al pensar en una simbolización propia, también se podrían citar palabras en el discurso para las cuales se pudiera haber dado un símbolo, nuevamente con la intención de facilitar, se pueden citar ejemplos como “*organ donation*”, el cual era el concepto central del discurso y el cual era mencionado múltiples veces; al analizar las notas, solo uno de los sujetos le dio un símbolo representándolo así:

**Figura 15. Símbolo propio**



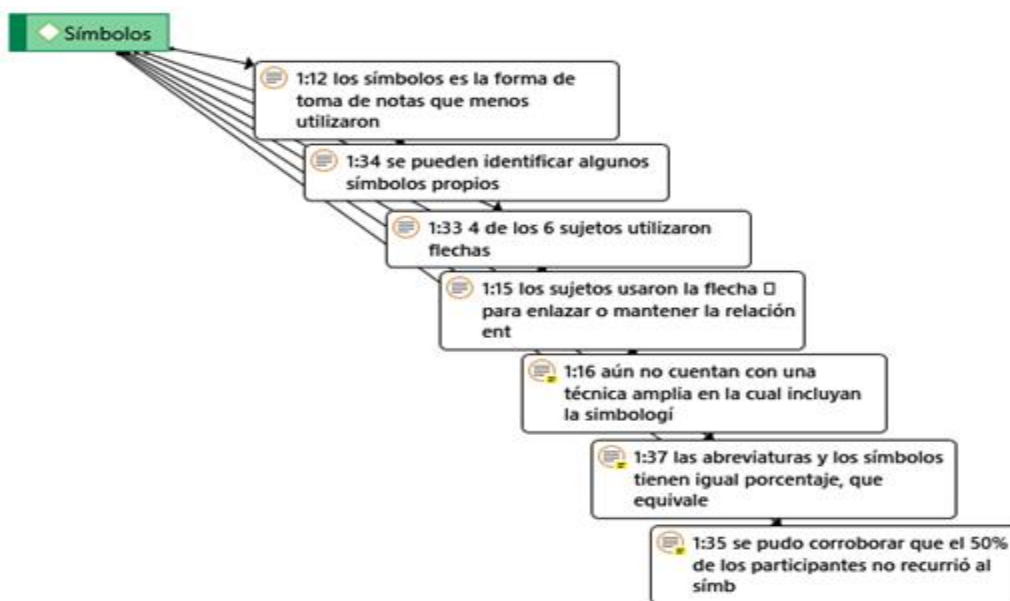
El símbolo si se analiza, no es difícil de entender como “donación de órganos”, pero que finalmente, quien debe entenderlo es el propio intérprete, en términos de eficacia y ahorro de tiempo, este símbolo reemplaza la escritura de tres palabras. Sin embargo, el sujeto 4 que utilizó este símbolo, no lo hizo sino una sola vez, cuando la expresión *organ donation* aparece en el discurso múltiples veces. Esto podría explicarse de la siguiente forma: el sujeto no utilizó el símbolo las primeras veces, sino tarde en el discurso, lo que se podría pensar es que, a fuerza de escucharlo varias veces, el estudiante le dio una ilustración que seguidamente dibujó.

Como se puede comprobar, los sujetos aún no cuentan con una técnica amplia en la cual incluyan la simbología. Se pudo corroborar que el 50% de los participantes no recurrió al símbolo, y el otro 50% escasamente los utilizó. Ahora bien, se sabe que los sujetos que participaron son intérpretes en formación que se encuentran en una etapa temprana del

aprendizaje. La simbología se va ampliando a través de la vida profesional: cada intérprete va desarrollando su propio sistema de símbolos (Vanhecke & Lobato, 2009). Los autores citados reconocen la practicidad y necesidad del símbolo también resaltan la poca conveniencia de introducir los símbolos en una etapa temprana de la metodología didáctica, pues afirman que los estudiantes deben familiarizarse primero con las reglas que denominan “de oro” entre las cuales se encuentran los principios de Rozan, la escucha y el análisis del discurso.

La simbología y la abreviación son consideradas herramientas que además de prácticas, son esenciales en la toma de notas. Además de los principios que Jean François Rozan propuestos hace más de sesenta años, y que aún siguen siendo utilizados en la formación profesional de intérpretes, lo que se ha enseñado es que cada intérprete deberá a lo largo de su preparación elaborar su propia simbología.

Figura 16. Símbolos



Fuente: Questionpro

## Abreviaturas

Cuando los sujetos enumeraron de mayor a menor las formas de toma de notas que más utilizaron, las abreviaturas tuvieron el segundo lugar, después de las palabras. ¿Qué

características tuvieron estas abreviaturas? ¿Qué palabras abreviaron? ¿Cómo abreviaron? En la tabla 12 se presenta la transcripción de las abreviaturas de 14 palabras del discurso.

**Tabla 12. Abreviaturas utilizadas**

Palabras	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
Organ donation	Donac .org	Org don	Do Org od	OD don	OD Org don	OD
Cultural	cult	x	cul	cult	cult	cult
Religious	rel	relig	rel	reli	relig	Rel
Ethical	eti	eto	eth	x	ethic	X
United states	US	US	US	USA	USA	USA
United kindom	UK	UK	E	Unit Kig UK	UK	UK
Contextualize	x	contex t	x	contex t	contextualit a	Conte x
Important	x	imp	imp	import	import	Imp
Register	reg	x	regist	rgs	x	reg
Important	x	imp	imp	import	import	imp
Statistics	x	x	stat	x	x	stat
subject	x	sub	x	x	sub	subj
System	x	sys	x	x	x	sys
Transplant	x	x	tra	x	transpla	x

El uso de las abreviaturas es el segundo principio de Rozan, quien fundamentó que para que éstas funcionen deben: primero, usarse con palabras largas, es decir abreviar palabras cortas como “mesa” o “muy” no tendría sentido; y segundo la recomendación es abreviar, utilizando el principio y el final de la palabra, pues esto les ayudaría en el momento de recordar, a diferenciar en familias de palabras si se trata de un verbo o un nombre, indicar el género o número, etc. En el análisis de las notas recolectadas se evidenció que si bien los sujetos en general abreviaron palabras largas, no cumplen en ninguno de los casos con la segunda recomendación; es decir, ningún sujeto escribió el principio y el final de la misma; lo que se comprobó en todos los casos fue la escritura de un porcentaje de la palabra, conjeturando, se podría decir que los sujetos escriben desde el inicio de la palabra hasta donde consideran que este porcentaje les ayudará posteriormente a recordar a la hora de la restitución. Se puede ver el ejemplo de “contextualize” una de las palabras del discurso, la

cual 4 de los 6 sujetos abreviaron como “*context*” o “*contextualita*”, según la regla podría pensarse en abreviarla como *ctx<sup>ar</sup>* (en caso en que la nota se tome en español) o *ctx<sup>ze</sup>* (en caso en que la nota se tome en inglés). Otro ejemplo se puede ver con la palabra “*religious*”, abreviada por todos los sujetos como “*rel*”, “*reli*” o “*relig*” que podría pensarse una abreviatura como *rlg<sup>us</sup>* o *rlg<sup>o</sup>*, en ambos casos para evitar confusiones.

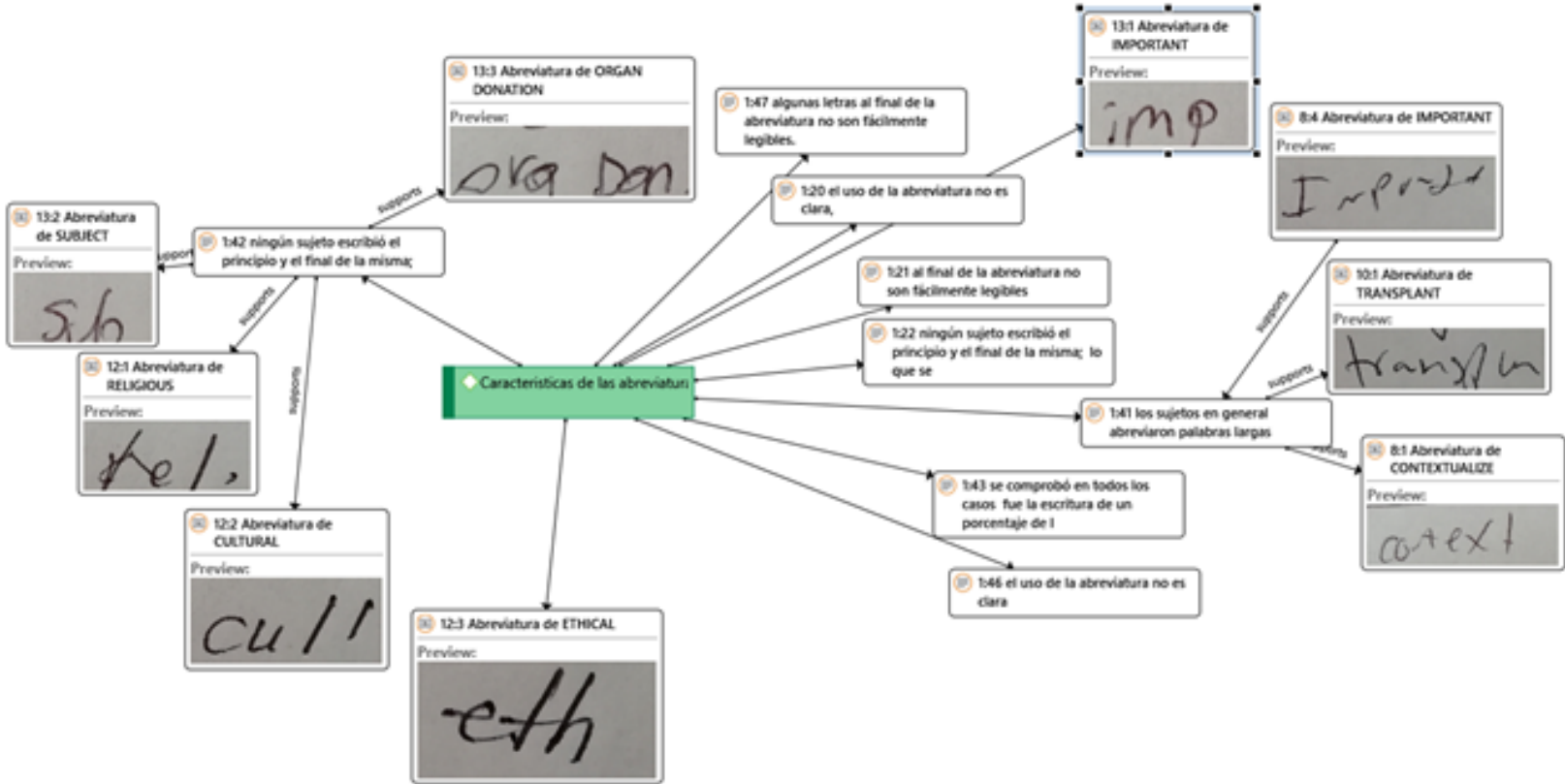
Cabe resaltar que, en algunos casos, en medio de las notas, el uso de la abreviatura no es clara, algunas letras al final de la abreviatura no son fácilmente legibles. Esto podría deberse a la presión de tiempo dada la rapidez con la que el sujeto considera que debe escribir. Podría percibirse que el sujeto toma la decisión de escribir una parte de la palabra contando con que en la restitución esta parte que anotó le sea suficiente para recordar la palabra y el contexto. Ver figura 18.

### **8.1.3.1 La Negación**

En la pregunta 5 los sujetos señalaron como expresaron la negación en las notas. Las opciones presentadas fueron cuatro: añadir la palabra NO, tachar la palabra, otra forma o ninguna. Ver figura 19.

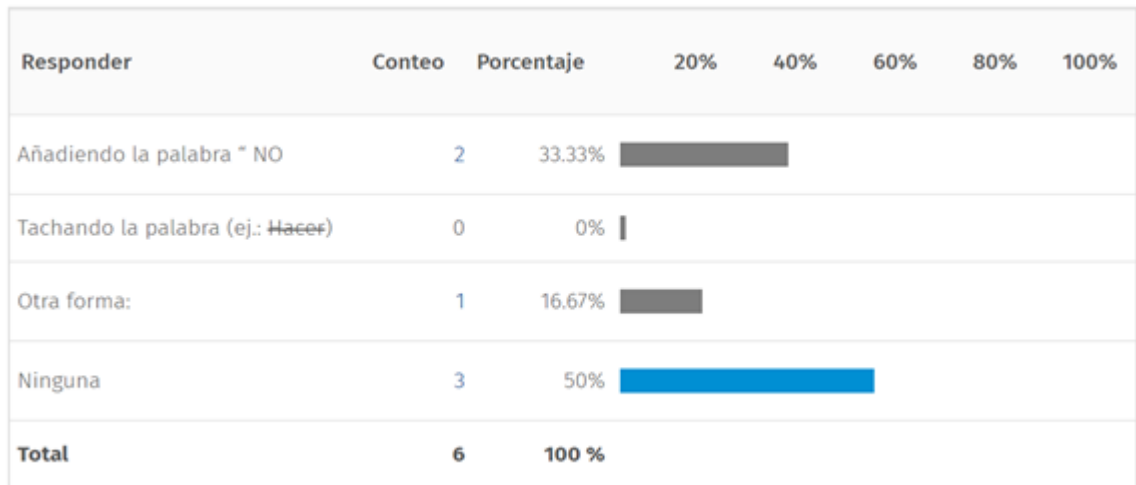
Los resultados muestran que dos de los seis sujetos afirman haber utilizado la palabra “NO” para expresar la negación, un sujeto afirma haber utilizado otra forma de negación, ningún sujeto aplicó la técnica de tachar la palabra mientras que tres de los seis sujetos afirma no haber expresado la negación. Sin embargo, al corroborar con las notas recolectadas se encuentra que el 100% de los sujetos expresaron la negación por lo menos dos veces, la expresaron con la palabra “no” en español y/o en inglés. El discurso contiene un total de ocho frases que incluyen estructura negativa, es decir, que los sujetos podrían haber expresado en sus notas por escrito hasta ocho veces la negación. Pues bien, al corroborar el promedio fue entre dos y tres veces. Solo un sujeto expresó la negación cuatro veces en sus notas. Se hizo seguidamente el análisis de esta parte en los videos registrados del encargo y se encontró que el número de veces que los sujetos expresaron las frases que indican algún tipo de negación, en el video es más alto que en las notas; en el 100% de los casos.

Figura 17. Características de las abreviaturas



Fuente: Questionpro

**Figura 18. La negación en las notas**



En la tabla 13 se presenta la expresión de la negación que se evidenció en las notas tomadas; especificando número de veces y la forma, y en el encargo de interpretación.

**Tabla 13. Forma de expresión de la negación.**

Sujeto #	Número de veces que expresó de la negación en las notas	Forma de expresión de la negación	Número de veces que expresó la negación en el encargo.
1	3	Uso la palabra "no"	7
2	2	Uso las palabras "not" y "no"	5
3	2	Uso las palabras "not" y "no"	7
4	3	Uso la palabra "no"	5
5	2	Uso la palabra "no"	5
6	4	Usó las palabras "don't" y "no"	8

La tabla muestra que los sujetos durante la restitución del discurso expresaron las frases negativas más veces de las que anotaron. Es decir, que la mayor parte de las expresiones que incluían negación quedaron en la memoria; por supuesto esta recordación no se podría dar si los sujetos no hubiesen tenido clara la línea argumental del discurso. También se puede concluir que si bien, no fue necesario para los sujetos anotar la negación todas las

veces que la escucharon, si se evidencia que entre más anotaciones de la negación se hicieron, más se acercaron al número de frases negativas que hacen parte del discurso. Es el caso del sujeto 6, quien tiene el número de expresión de la negación más alto (4 veces), y es el único sujeto que, al corroborar en el video, logra expresar todas las frases negativas que hacen parte del discurso (8 veces). Cabe resaltar que, en el encargo, no siempre los sujetos expresaron la negación con la palabra “no”, esta fue reemplazada en algunos casos por la palabra “Nunca”; también algunos sujetos hicieron una reformulación expresaron el sentido de la frase que inicialmente era negativa, sin usar la negación, pero conservando el sentido.

Una de las formas de negación que propone Rozan, que es tachar la palabra, aunque parece una forma fácil y práctica, no hizo parte de las opciones de los sujetos, talvez porque no la conocen la técnica, no la recordaron en el momento o porque es más fácil para el cerebro anotar “no” que el pensar en tachar una palabra y después asociarla línea a la negación.

### 8.1.3.2 Enlace Entre Ideas

En la pregunta número 6 de la entrevista, se les pidió explicar cómo expresaron el enlace entre las ideas.

**Tabla 14. En su toma de notas, ¿cómo expresó usted el enlace entre ideas? Explique.**

<b>Sujeto 1</b>	Con flechas
<b>Sujeto 2</b>	Con líneas
<b>Sujeto 3</b>	No utilicé el enlace entre dos ideas
<b>Sujeto 4</b>	Con algunos conectores, pero creo que en su mayoría sólo seguía el hilo del discurso
<b>Sujeto 5</b>	No creo que exprese enlace... normalmente lo hago con flechas, pero no lo hice durante este discurso.
<b>Sujeto 6</b>	Con flechas.

Cómo se había explicado en el apartado de análisis de los símbolos, se había identificado el uso de la flecha como indicador de enlace entre ideas. Aunque en la entrevista solo dos sujetos manifiestan haber usado flechas y un sujeto líneas, al verificar con las notas se encuentra que de los 6 sujetos 5 utilizaron flechas para expresar el enlace discursivo; además algunos sujetos utilizaron 4 de los 8 enlaces discursivos que propone Rozan.

Enlaces discursivos de Rozan utilizados:

Why (explicación): Sujetos 3, 4 y 6

≠ (Símbolo de diferencia): sujetos 1 y 3

But (restricción): sujeto 3

Así (conclusión): sujeto 2

Según Vanhecke y Lobato (2009) “la toma de notas de enlaces discursivos es tal vez, lo más complejo que hay dentro de la interpretación consecutiva” (p.68); esto podría explicar por qué en la entrevista los sujetos no expresaron el uso de algunos de los enlaces, puede ser que no tengan claro cuáles son los elementos que ayudan a enlazar ideas o puede que cuando respondieron la pregunta simplemente no recordaron. Aunque se hizo uso inconsciente o automatizado de algunos de ellos.

### 8.1.3.3 El Énfasis

En la pregunta 7 los sujetos respondieron por la forma en que expresaron la intensificación o el énfasis de una palabra.

**Tabla 15. Expresión de la intensificación o énfasis, en una palabra**

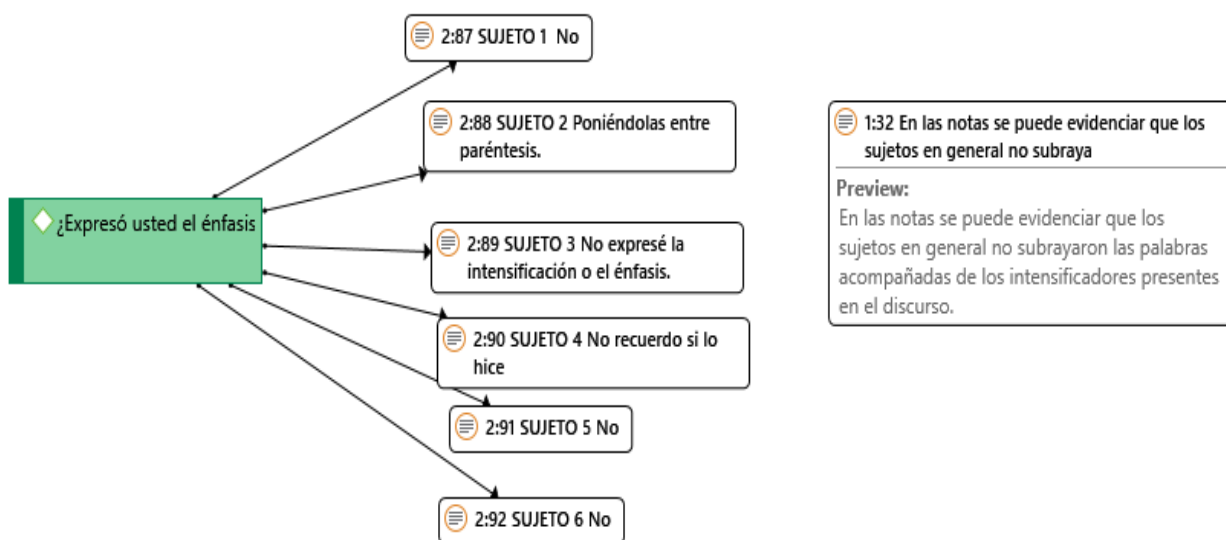
En su toma de notas, ¿Expresó usted la intensificación o el énfasis de una palabra o ideas?  
¿Cómo? Explique.

10/19/2019	46767173	no
10/19/2019	46767021	No
10/19/2019	46766592	No recuerdo si lo hice
10/19/2019	46764316	Poniendolas entre paréntesis.
10/19/2019	46759110	No expresé la intensificación o el énfasis.
10/19/2019	46745529	No

Fuente: Questionpro

Solo un sujeto manifestó haber expresado la intensificación usando paréntesis, lo cual se verificó con las notas; si utilizó paréntesis, pero no en los momentos del discurso en los que había expresión de intensificación. Las palabras de intensificación en el discurso eran pocas, apareció las palabras “*very*”, “*extraordinary*”, “*deeply*”. La palabra “*very*” fue anotada por un solo sujeto. El cuarto principio de Rozan dice que el énfasis se debería marcar subrayando la palabra, y que entre más veces se subraye, más énfasis se le daría. En las notas se puede evidenciar que los sujetos en general no subrayaron las palabras acompañadas de los intensificadores presentes en el discurso.

Figura 19. El énfasis



Fuente: Questionpro

Se concluye el análisis de la primera parte de la entrevista cuyo objetivo principal era caracterizar las estrategias de toma de notas de los intérpretes en formación, corroborando simultáneamente lo expresado por los sujetos en la entrevista con las notas recolectadas, y en algunos casos en los que se consideró necesario validando con el video del encargo. El siguiente apartado se centra en cómo fue el desempeño de la memoria de trabajo a partir de las notas tomadas.

## 8.2 DESCRIPCIÓN DEL DESEMPEÑO DE LA MEMORIA DE TRABAJO EN RELACIÓN A LA TOMA DE NOTAS DE LOS INTÉRPRETES EN FORMACIÓN DURANTE UN ENCARGO DE INTERPRETACIÓN

En este apartado se describe el desempeño de la memoria de trabajo durante el encargo hecho por los participantes. Esto se hace a través de las observaciones de la segunda parte de la entrevista titulada MEMORIA Y TOMA DE NOTAS, la cual contiene preguntas enfocadas a la activación de la memoria a partir de las notas tomadas; es significativo analizar elementos como la estructura de las notas, la relación entre ideas, la línea argumental, elementos notacionales, y otros; estas observaciones a su vez se analizan frente a las teorías de memoria de trabajo, modelo de esfuerzos y el modelo interpretativo las dos últimas preguntas se refieren a nivel de satisfacción que tuvieron con el discurso entregado y posteriormente tienen el espacio para añadir alguna reflexión adicional.

A continuación, se presenta la tabla 16 para “La sensación con respecto a la claridad de la estructura de las notas”.

**Tabla 16. “La sensación con respecto a la claridad de la estructura de las notas”**

¿Cuándo terminó de escuchar el discurso, cuál fue la sensación con respecto a la claridad de la estructura de su toma de notas?		
10/19/2019	46767554	tenía claro mi toma de notas, pero note la necesidad de poder leerlas antes
10/19/2019	46767462	Entendí muy bien el discurso pero mis notas no estaban tan claras, por eso no sentí confidente en la traducción que hice.
10/19/2019	46766784	Aunque pude seguir mis notas, algunas no fueron tan claras.
10/19/2019	46764226	Sentí que fueron muy claras.
10/19/2019	46759471	La sensación de que no serían muy útiles ya que no fueron suficientes para ayudar a mi memoria.
10/19/2019	46745917	Estaba tranquila y confiada.

Fuente: Questionpro

En esta tabla se encuentra que tres de los seis sujetos (el 50%) manifestaron, de diferentes formas, haber tenido claridad de la estructura de sus notas lo que se podría traducir en satisfacción respecto a su restitución. Los otros tres participantes expresaron en mayor o menor grado la sensación de falta de claridad en sus notas, pues un sujeto manifiesta haber

entendido bien el discurso pero como sus notas no eran lo suficientemente claras esto le quitó seguridad a la hora de hacer la interpretación; otro habla de la cantidad, pues expresa que como no fueron suficientes, no sirvieron de apoyo a la memoria.

El modelo de MT de Baddeley & Hitch (1974) afirma que la información almacenada se mantiene disponible para utilizarse en un corto período de tiempo, además la memoria combina almacenamiento y procesamiento de la información, sin embargo se podría inferir que si bien la información está en la memoria de los interpretes en este momento, si se presenta falta de claridad frente a las notas podría generarles confusión y hesitación cuando tratan de reconocer sus notas para apoyarse en ellas y corroborar o completar la información almacenada en la memoria. En cuanto a los sujetos que expresaron conformidad con la claridad de sus notas podría inferirse que hubo un engranaje entre sus notas y la memoria. Si se analiza desde el modelo de esfuerzos, los sujetos que manifestaron haber tenido suficiente claridad de sus notas y comprensión del discurso, mostraron un equilibrio inicial entre los esfuerzos que hacen parte de *la fase de escucha y comprensión*, en el cual convergen los esfuerzo de escucha, de producción de las notas y de memoria a la vez (E + M + PN + C); si el sujeto tiene la sensación de claridad y de buena comprensión es la muestra de una coordinación entre los esfuerzos, lo cual cumple con el principio de no sobrepasar la capacidad mental disponible y le permite posteriormente cubrir las necesidades del encargo.

**Tabla 17. “Recordación de ideas completas y relación entre las ideas”**

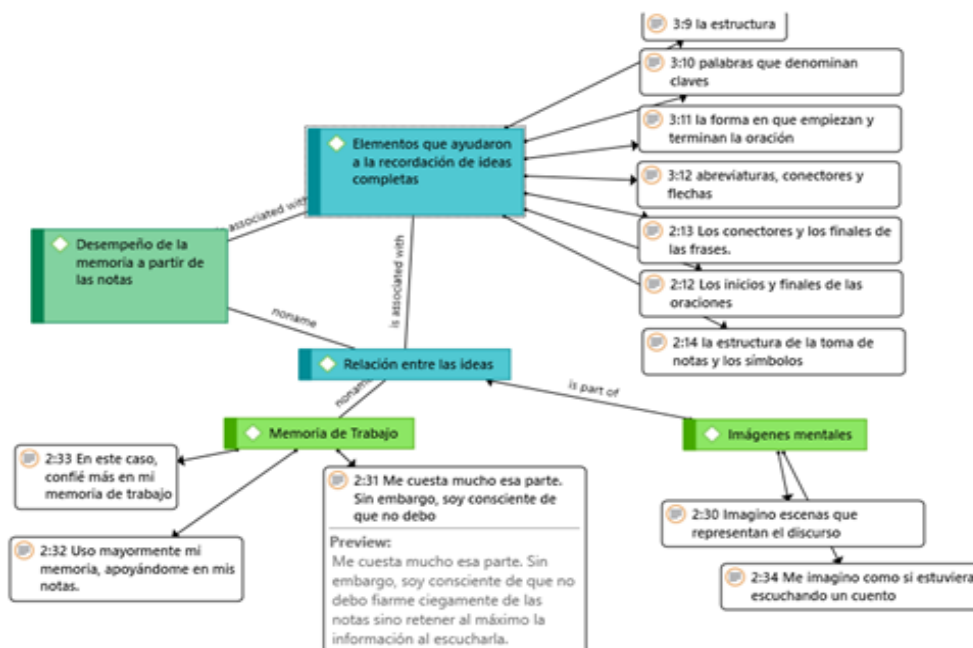
Explique ¿Cómo hace para recordar ideas completas y como establece la relación entre las ideas?

10/19/2019	46767554	me imagino como si estuviera escuchando un cuento
10/19/2019	46767462	En este caso, confie mas en mi memoria de trabajo que en las notas. Puse unas palabras en las notas que me ayudaba a recordar las ideas generales.
10/19/2019	46766784	Uso mayormente mi memoria, apoyándome en mis notas.
10/19/2019	46764226	Basandome no solo en las notas, ya que estas pueden causar confusión.
10/19/2019	46759471	Me cuesta mucho esa parte. Sin embargo, soy consciente de que no debo fiarme ciegamente de las notas sino retener al máximo la información al escucharla.
10/19/2019	46745917	Imagino escenas que representan el discurso

Fuente: Questionpro

Al analizar las respuestas sobre cómo hacen para recordar ideas completas y establecer la relación entre ellas., se encuentra que tres de los seis participantes hacen referencia a la “memoria” y a la “retención”, manifestando que las anotaciones les ayudaban porque apoyándose en ellas, podían recordar las ideas del discurso. Por otro lado, dos de los sujetos afirman “Imaginar” para recordar, se entiende por esto, que los sujetos hacen una representación gráfica o representación de imágenes para recordar, pues uno dice “Imagino escenas”, y el otro sujeto expresa “imagino como escuchando un cuento”. Este tipo de relación mental con imágenes puede relacionarse con *la agenda visuo-espacial*, uno de los componentes de la MT, el cual tiene entre sus funciones procesar y almacenar imágenes mentales; cuando algunos sujetos expresan que usan la “imaginación” como forma de recordación, esto podría ser evidencia del funcionamiento del almacén visual, el cual se encarga del almacenamiento de la información visual percibida o generada internamente (Baddeley & Hitch, Working memory, 1974). El sujeto transforma la información generando imágenes secuenciales para conservarla temporalmente en la memoria de trabajo. Los sujetos que expresaron el apoyarse o confiar más en su memoria que en las notas, están expresando un mejor uso de su capacidad de memoria. Ver figura 21.

**Figura 20. Desempeño de la memoria a partir de las notas**



Fuente: Questionpro

Con respecto a la pregunta sobre qué elementos le ayudan a recordar la línea argumental del discurso, en la tabla 18 se evidencian dos sujetos que expresan que son los conectores los elementos principales para la recordación de la línea argumental; los mismos dos sujetos que en la pregunta anterior se refirieron a las imágenes como herramienta para recordar ideas completas y relación entre ellas, vuelven a referirse a las imágenes como forma de recordación, esta vez para la línea argumental. Los 2 sujetos restantes dan diferentes respuestas, uno se refiere a la estructura y el otro a palabras claves, aunque este último no especifica cuáles son.

**Tabla 18. “Elementos que ayudaron a recordar la línea argumental del discurso”.**

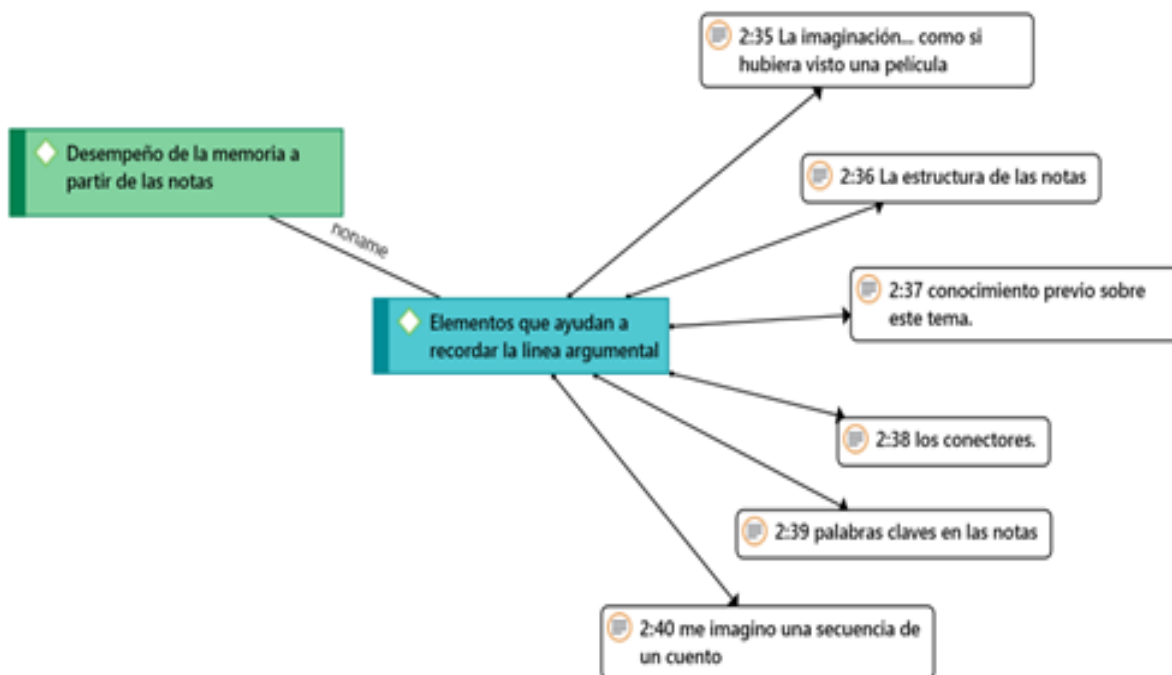
¿Qué elementos le ayudaron a recordar la línea argumental del discurso?		
10/19/2019	46767554	me imagino una secuencia de un cuento
10/19/2019	46767462	Unas palabras claves en las notas.
10/19/2019	46766784	Los conectores
10/19/2019	46764226	La estructura de las notas y conocimiento previo sobre este tema.
10/19/2019	46759471	En cierta medida, los conectores.
10/19/2019	46745917	La imaginación... como si hubiera visto una película

Fuente: Questionpro

Teniendo como base el modelo de MT se puede volver a identificar el funcionamiento del componente visuo-espacial, cuando los sujetos expresan de nuevo la relación que hacen con las imágenes; pero además se podrá identificar aquí *el almacén episódico* (Baddeley, 2000), pues cuando los sujetos identifican los elementos que les ayudan a recordar la línea argumental algunos hacen referencia a palabras claves, conectores o al conocimiento previo; estos elementos junto con las imágenes generadas hacen parte del enlace que se da entre la información entrante y la información guardada en la memoria a largo plazo. En el modelo interpretativo (Seleskovitch, 1975), esto sería lo que las autoras llaman “bagaje cognitivo”, que hace referencia al conocimiento que ya se tiene (como conectores, conocimiento previo del tema), y a referentes extralingüísticos (imágenes, imaginar secuencia de un cuento) para una mejor abstracción del mensaje. Aunque hay poca

coincidencia entre las respuestas, si es claro que los elementos que les ayudaron a mantener la línea argumental, no son ajenos y se relacionan con la MLP.

Figura 21. Desempeño de la memoria a partir de notas



Fuente: Questionpro

A la pregunta cuales elementos le ayudaron mejor a recordar ideas completas; los sujetos dieron respuesta muy precisas, pero sin ninguna coincidencia entre ellos. Mencionan elementos como la estructura, palabras que denominan claves, la forma en que empiezan y terminan la oración , abreviaturas, conectores y flechas (ver tabla 19). Desde el análisis del uso de los componentes de la memoria, el marco de las respuestas es muy parecido al de las respuestas de la pregunta anterior. Es decir, se evidencia la relación entre la información nueva y la almacenada en la MLP; lo que permitiría corroborar el rol del almacén episódico y del bagaje cognitivo expuesto en el modelo interpretativo.

**Tabla 19. “Elementos en la toma de notas que ayudaron a recordar ideas completas”**

¿Cuáles elementos en las notas que toma, le ayudaron a recordar mejor ideas completas?

10/19/2019	46767554	la estructura de la toma de notas y los simbolos
10/19/2019	46767462	Las palabras claves
10/19/2019	46766784	Los inicios y finales de las oraciones
10/19/2019	46764226	Conjuntos de abreviaturas que estructuraron mejor mis ideas.
10/19/2019	46759471	Los conectores y los finales de las frases.
10/19/2019	46745917	Las flechas me ayudan mucho, también los corchetes

Fuente: Questionpro

En la tabla 20 se muestran las respuestas a la pregunta sobre qué información no necesitó anotar, esto se refiere, a los elementos que el sujeto dejó a la memoria, o que posiblemente esperaba recordar a partir de otros elementos anotados. Como en otras preguntas, las respuestas son bastante variadas.

**Tabla 20. “Información que no necesito anotar”**

¿Qué información no necesitó anotar? ¿Por qué?

10/19/2019	46767554	las ideas generales porque uso mi memoria
10/19/2019	46767462	La introduccion no necesitaba anotar, pero en general me gustaria haber tomado notas con mas informacion.
10/19/2019	46766784	las ideas que se repetían, porque eran fáciles de recordar, como las que mencionaban el perhaps
10/19/2019	46764226	Los ejemplos del video, ya que eran un poco obvios.
10/19/2019	46759471	Información muy específica.
10/19/2019	46745917	Artículos, adverbios. Porque al momento de reconstruir el discurso, simplemente van fluyendo.

Fuente: Questionpro

Un sujeto habla de ideas generales, el segundo sujeto se refiere a la introducción, aquí se podría incluir el tercer sujeto, pues habla de las ideas acompañadas de “*perhaps*” (quizás), las cuales hacían parte de la introducción y contenían frases con palabras repetitivas y situaciones fáciles de recordar (referirse a la transcripción del encargo anexo D). La decisión que toma el sujeto de que, o que no anotar puede relacionarse con la función que tiene el ejecutivo central en la MT; puesto que este componente es el núcleo del modelo y se encarga de distribuir la atención asignada a cada tarea; de decidir qué información, en qué momento y dónde depositarla; y de relacionar el contenido con la MLP.

De esta manera, cuando un sujeto expresa que no necesita anotar ideas repetidas, pues cuando el sujeto lee las notas, *el ejecutivo central* reconoce la idea almacenada y el hecho de que esta idea se expresa varias veces en el discurso. De igual forma cuando expresan que no necesitan anotar ejemplos obvios, información específica, adverbios, artículos, etc. *El almacén fonológico*; hay que recordar que el almacén fonológico es un subcomponente del lazo fonológico, el cual se encarga precisamente de conservar la información entrante por un corto periodo de tiempo. Si el sujeto recuerda información repetida no anotada, podría ser una muestra *de repaso sub-vocal*; es decir que el sujeto activo la información para conservarla y no perderla después de 2 segundos (Baddeley & Hitch, Working memory, 1974). *El ejecutivo central* relaciona mediante el almacén episódico el contenido que el sujeto recuerda a partir de las notas con lo almacenado en la memoria a largo plazo, es decir las categorías gramaticales (artículos, adverbios, etc.), lo que un sujeto llama “ejemplos obvios”, pues si los categoriza como obvios es porque los ha escuchado previamente en los mismos o diferentes contextos.

Al responder si tuvieron alguna dificultad al interpretar sus notas y el por qué, 5 de los 6 sujetos expresaron algún grado de dificultad; entre las razones sobresalen la forma de escritura (“Mi mala letra”, “escribí muy enredado”) y la dificultad al interpretar las abreviaturas (“...confusión con algunas abreviaturas”, “...las abreviaturas las olvido al momento de interpretar”). Otro sujeto afirma que el no haber anotado cifras le dificultó la interpretación. Solo un sujeto manifiesta no haber tenido ninguna dificultad pues sus notas son estructuradas.

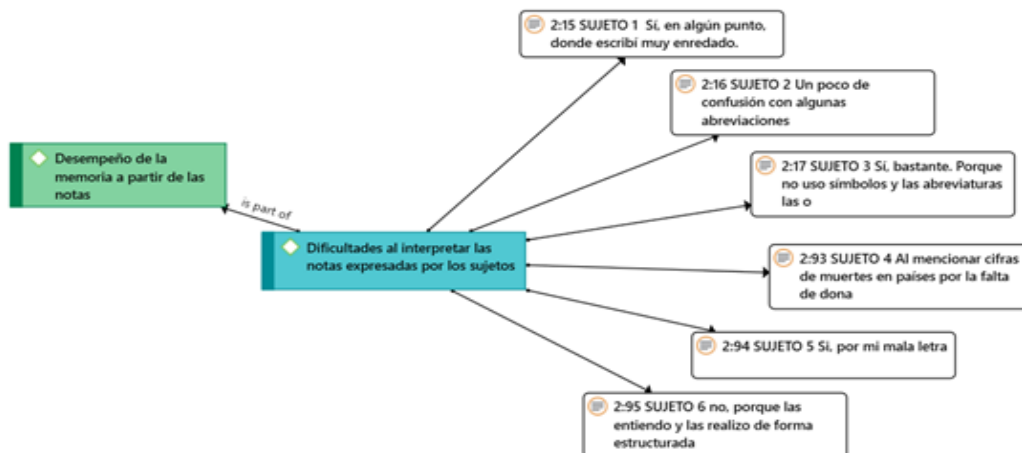
**Tabla 21. “Dificultad al interpretar sus notas”.**

¿Tuvo alguna dificultad al interpretar sus notas? ¿por qué?		
10/19/2019	46767554	no, porque las entiendo y las realizo de forma estructurada
10/19/2019	46767462	Si, por mi mala letra
10/19/2019	46766784	Al mencionar cifras de muertes en países por la falta de donantes, porque no anoté todas las cifras
10/19/2019	46764226	Un poco de confusión con algunas abreviaciones.
10/19/2019	46759471	Si, bastante. Porque no uso símbolos y las abreviaturas las olvido al momento de interpretar.
10/19/2019	46745917	Si, en algún punto, donde escribí muy enredado.

Fuente: Questionpro

Basándose en el modelo de esfuerzos de Gile (2009), el grado de dificultad que manifiestan los sujetos, se traduce en una falta de equilibrio entre el esfuerzo de toma de notas y el esfuerzo de memoria, el cual finalmente termina por afectar el esfuerzo de producción; pues hay que recordar que en el principio del modelo de esfuerzos es que para que la interpretación se cumpla con éxito, la combinación de los esfuerzos no debe sobrepasar el límite de capacidad mental. Para ello cada esfuerzo tiene una capacidad que no debe sobrecargarse; Cuando el sujeto expresa algún tipo de dificultad al reconocer sus notas o al recordar a partir de ellas, se podría afirmar que el sujeto sobrepasó el límite de capacidad mental utilizable, lo cual dificultó en algún grado la recordación a partir de las notas.

**Figura 22. Desempeño de la memoria a partir de las notas**

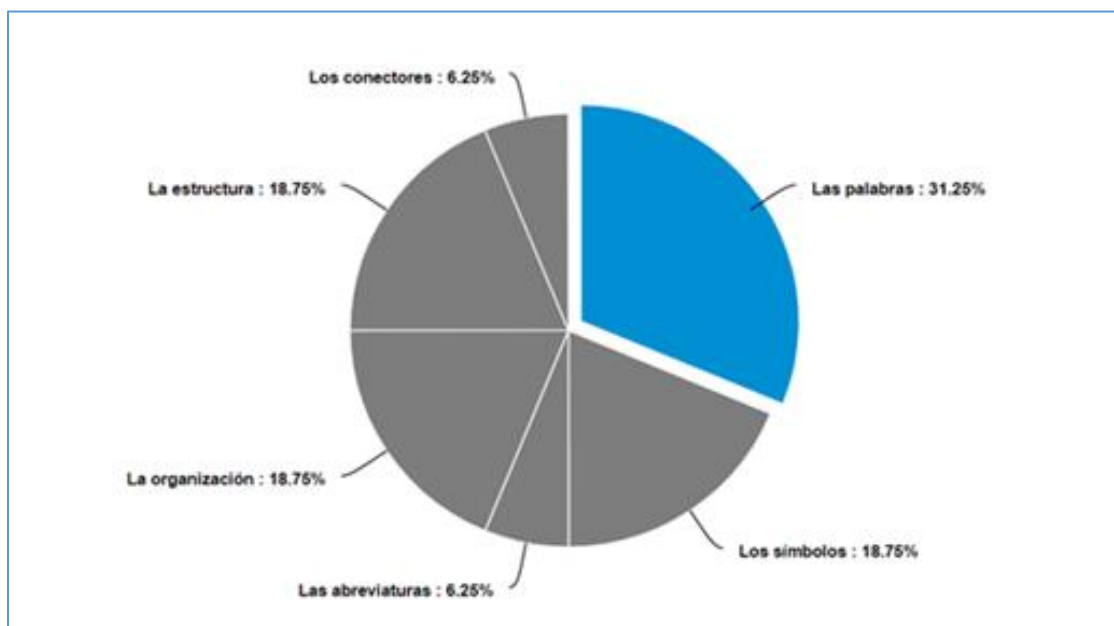


Fuente: Questionpro

Se les pide escoger a los estudiantes los elementos que más les ayudaron a recordar ideas principales en el discurso, Los elementos son las palabras, los símbolos, las abreviaturas, la organización, los conectores y la estructura. La figura 24 representa los porcentajes según las respuestas de los participantes. En primer lugar están las palabras, cinco de los sujetos escogieron la palabra (31,25%) ; en segundo lugar están los símbolos, la estructura y la organización con igual porcentaje (18,75%) y por último las abreviaturas y los conectores, los cuales solo un sujeto en cada caso (6,25%) afirmó que estos elementos fueron de ayuda.

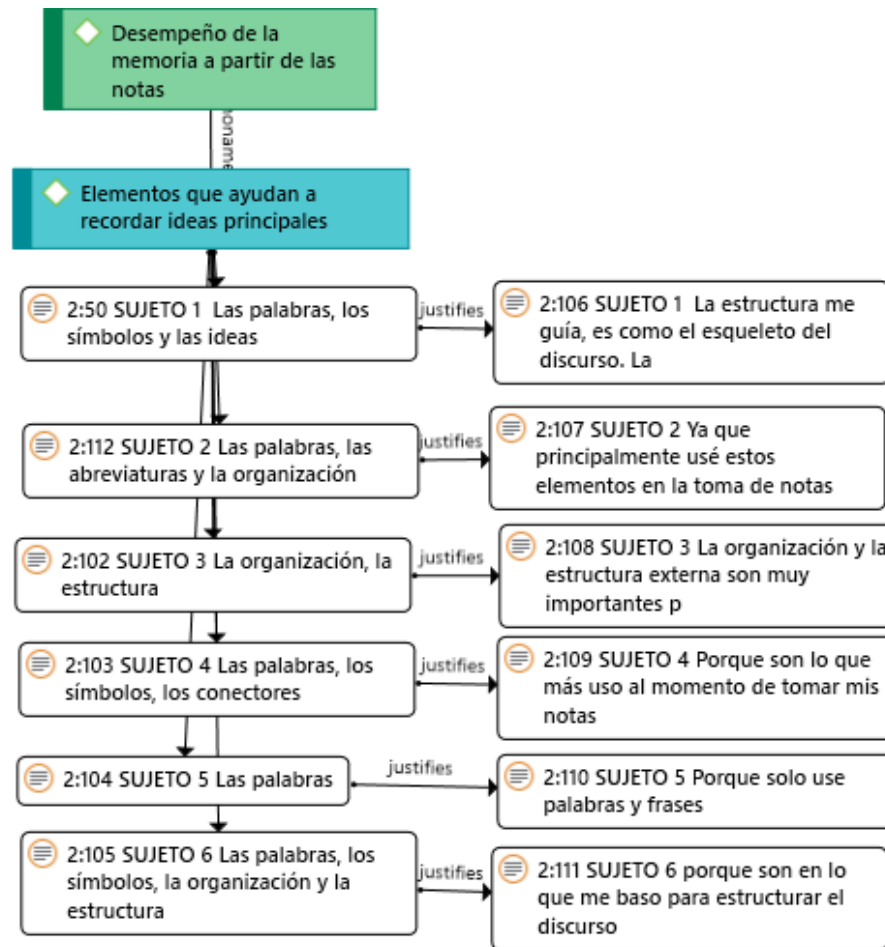
Como se constató en la primera parte de la entrevista, sigue siendo la anotación de palabra el elemento al que más se aferraron los sujetos para recordar. Podría pensarse que el reconocimiento de la palabra activaría la idea que hay detrás de esta. Según la fase de comprensión del modelo interpretativo (Seleskovich & Lederer, 1984), esto de cierta forma, haría parte del proceso de decodificación de signos lingüísticos que luego se transfieren al campo semántico, es decir que en este caso, detrás de una palabra los sujetos pueden extraer o recordar una idea completa (ver figura 25).

**Figura 23. Elementos que ayudan a recordar mejor las ideas principales del discurso.**



Fuente: Questionpro

Figura 24. Elementos que ayudan a recordar ideas principales



Fuente: Questionpro

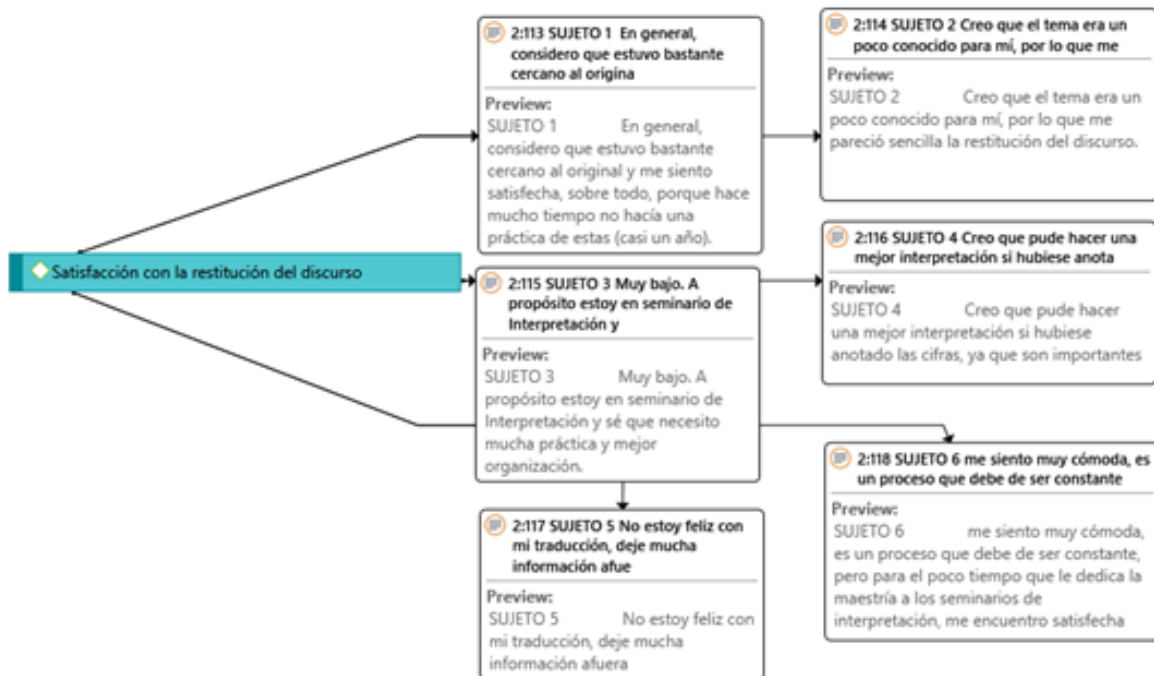
Entre las explicaciones que dieron con respecto al nivel de satisfacción del discurso, se evidencia que cuatro sujetos (el 66,67%) expresan algún grado de insatisfacción, piensan que pudieron haberlo hecho mejor; pues manifiestan por ejemplo, como no haber anotado información importante; así mismo los participantes expresan la necesidad de practicar. Un sujeto afirma sentirse satisfecho pese al poco tiempo, la maestría le dedica a la interpretación: "... para el poco tiempo que le dedica la maestría a los seminarios de interpretación me encuentro satisfecha".

**Tabla 22. “Explicación del nivel de satisfacción con la restitución del discurso”**

¿Cómo explica su nivel de satisfacción con su restitución del discurso?		
10/19/2019	46767554	me siento muy cómoda, es un proceso que debe de ser constante, pero para el poco tiempo que le dedica la maestría a los seminarios de interpretación, me encuentro satisfecha
10/19/2019	46767462	No estoy feliz con mi traducción, deje mucha informacion afuera.
10/19/2019	46766784	Creo que pude hacer una mejor interpretación si hubiese anotado las cifras, ya que son importantes.
10/19/2019	46764226	Creo que el tema era un poco conocido para mí, por lo que me pareció sencilla la restitución del discurso.
10/19/2019	46759471	Muy bajo. A propósito estoy en seminario de Interpretación y sé que necesito much práctica y mejor organización.
10/19/2019	46745917	En general, considero que estuvo bastante cercano al original y me siento satisfecha, sobre todo, porque hace mucho tiempo no hacía una práctica de estas (casi un año).

Fuente: Questionpro

**Figura 25. Satisfacción con la restitución del discurso**



Fuente: Questionpro

A la pregunta si desea añadir alguna reflexión que no ha aparecido en las preguntas anteriores, solo tres sujetos respondieron, de los cuales dos responden negativamente, un sujeto expresa los nervios que estos ejercicios le generan.

**Tabla 23. “Alguna reflexión que no ha aparecido en las preguntas anteriores”**

¿Desea añadir alguna reflexión que no ha aparecido en las preguntas anteriores?		
10/19/2019	46767554	no
10/19/2019	46759471	No.
10/19/2019	46745917	Estos ejercicios siempre me generan nervios.

Fuente: Questionpro

### **8.3 ANÁLISIS DE LOS PROBLEMAS DE TOMAS DE NOTAS QUE PRESENTAN LOS INTÉRPRETES EN FORMACIÓN DURANTE UN ENCARGO DE INTERPRETACIÓN**

En este apartado se busca principalmente identificar los problemas que presentaron los sujetos durante el encargo a partir de las notas tomadas. La fase de recuperación de la información a partir de las notas, como lo explica Meifang (2012), requiere una enorme cantidad de energía mental; las notas, dentro del proceso. Son un mecanismo que ayudan a ahorrar energía mental si se utilizan apropiadamente. Para iniciar se decidió pensar en problemas de reconocimiento de las notas, problemas de interpretación de las notas, y de memoria. Para esto se realizó el análisis, a la vez individual y comparativo de algunos segmentos del discurso original y cada una de las 6 restituciones de los sujetos participantes. A cada cuadro de análisis lo precede, el fragmento original acompañado de la traducción; después en el cuadro está la transcripción de la restitución del sujeto, la extracción de la imagen de las notas que corresponden a esa parte del discurso (por cuestiones de precisión y espacio se recortó la nota para presentar solo las notas de la parte correspondiente). La imagen del análisis del segmento 1 que corresponde a la introducción del discurso. El segmento 2 corresponde a la contextualización del discurso. Por último, el segmento 3 corresponde a una problemática expresada en el discurso.

Para facilitar el análisis de las imágenes de las notas, se decidió utilizar distintivos de colores y enumeraciones para resaltar las estrategias de tomas de notas identificadas; de

esta forma: el amarillo para abreviaturas, el verde para símbolos, el azul para el escalonamiento, el púrpura para los enlaces discursivos.

■ Abreviaturas   ■ símbolos   ■ escalonamiento   ■ enlaces discursivos

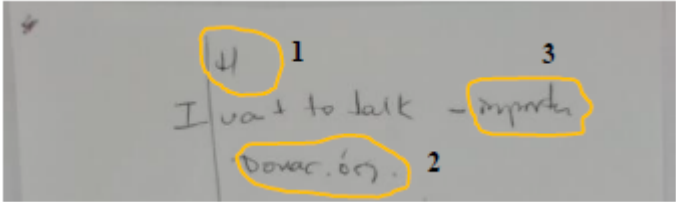
Recordemos que el tema de este discurso es la importancia de la donación de órganos, para contextualizar rápidamente la oradora explica varios aspectos del tema, como son la carencia de donantes alrededor del mundo, la concientización sobre el tema y ejemplifica un sistema legal de donación existente en varios países (Anexo D: discurso original).

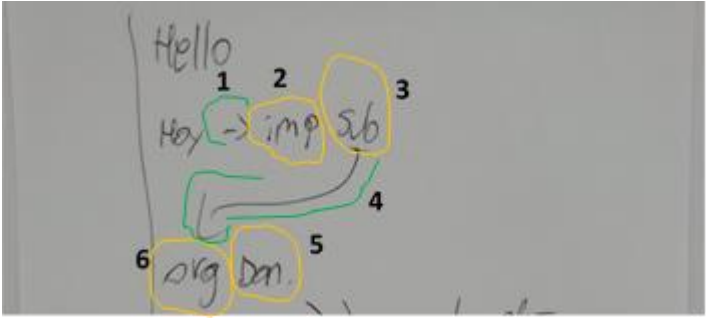
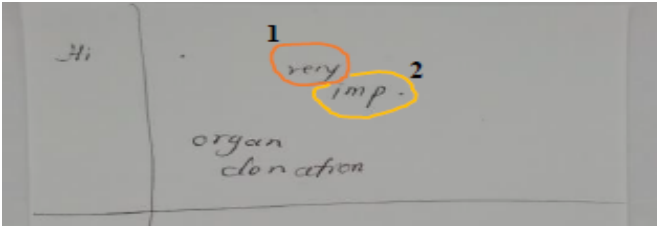
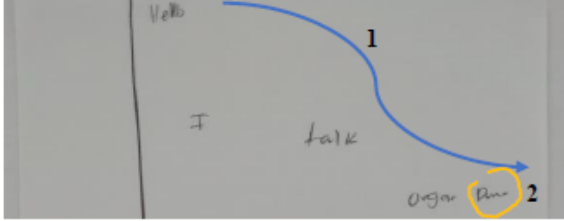
### Segmento 1

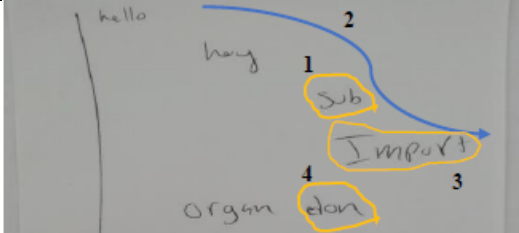
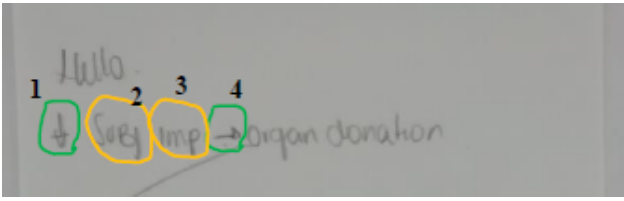
Discurso original: (00:00-00:09) *“Hello. Today I want to talk to you about a subject that I believe it’s very important. And that’s the topic of organ donation”.*

(Traducción del segmento: *“Hola, hoy quiero hablarles sobre un tema que considero bastante importante, quiero hablarle sobre la donación de órganos”*)

**Tabla 24. Segmento 1**

Parámetros /sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
Sujeto 1	“Hoy quiero hablar de la importancia de la donación de órganos”	
<p>Observaciones sujeto 1:  Estrategias identificadas: - Utilizó la lengua origen. -Utilizó algunas abreviaturas (1,2,3): anotó una parte de la palabra (en todos los tres casos, solo el principio, mas no el final); la abreviatura (1), que es la primera anotación no es completamente clara, parece tener la forma de la “H”, lo cual corroboramos al ver que su primera palabra de restitución es “hoy”. Aunque no sigue las reglas la abreviatura esto no le impidió recordar las palabras. –no se evidencia símbolos, énfasis, escalonamiento o verticalidad.  -Conserva el sentido general de la frase.  Memoria y notas: Se evidencia que lo que anotó es lo que interpretó, es decir no recordó elementos no anotados. Podemos verlo en el discurso original, el sujeto no hizo ninguna anotación sobre <i>“...a subject that I believe...”</i>, y por tanto omitió la restitución de esta parte. Igualmente sucedió con el saludo (<i>Hello</i>)</p>		
Sujeto 2	“Hoy voy a hablar sobre un tema muy importante el cuál es la donación de	

Parámetros /sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
	órganos.”	
<p>Observaciones sujeto 2:  Estrategias identificadas: - Se evidencian ambas lenguas.- Usó abreviaturas (2),(3), (6) y (5):en todos los casos anota las tres primeras letras, lo cual parece ser suficiente para darle sentido a la frase y traducir la palabra adecuada (<i>imp= importante, sub= tema, org= organos, Don.= donación</i>). –Usó símbolos (1), (4): flehas para mostrar la relación. Se observa algo de verticalidad  Memoria y notas: la primera palabra, el saludo, lo anotó pero la omitió en la restitución. Igualmente omitió “...que consideró...” (<i>That I believe</i>), al omitirlo transformo la frase de “...sobre un tema que considero es muy importante...” a “...sobre un tema importante...” No obstante, mantuvo el sentido esencial de la frase. Se observa la transposición de ideas, pues a partir de palabras claves conserva el sentido general de la frase.</p>		
Sujeto 3	“Hola, hoy les quiero hablar de un tema muy importante que considero yo el cuál es la donación de órganos.”	
<p>Observaciones sujeto 3  Estrategias identificadas: -Anotó en lengua origen – se evidencia el énfasis (1) a través de la palabra anotada, mas no usa la regla aconsejada para expresarlo. Hace una sola abreviatura(2) <i>imp= importante</i>.  Memoria y notas : Se evidencia en esta parte una activación de la memoria, pues a partir de las pocas notas tomadas restituyó la totalidad de la frase. El sujeto hizo un total de 5 anotaciones; podriamos tambien hablar de transposición de ideas en lugar de palabras. No hay omisiones en la restitución.</p>		
Sujeto 4	“Hola, hoy les quiero hablar sobre la donación de órganos”	
<p>Observaciones sujeto 4:  Estrategias: -Tomó las notas en lengua original Se evidencia el escalonamiento (1) en las notas. Al final para la Palabra “donación” usa una abreviatura (2) pero que pareciera mas bien una mala escritura de la palabra.  Memoria y notas: La restitución fue resumida con respecto a la original, al igual que el sujeto 3, tomó pocas notas pero no se evidencia una igual activación de la memoria; omitió palabras que le dan énfasis al mensaje de la oradora como “la importancia” del tema, y “la importancia del tema para ella”. No obstante, en un análisis global la intencionalidad, la cual es introducir el tema, se mantiene.</p>		

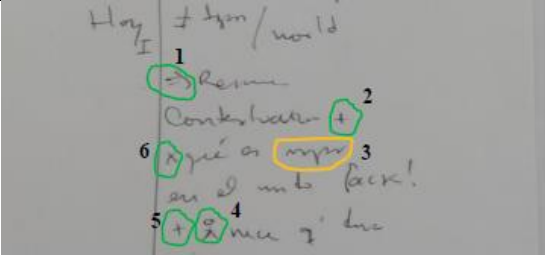
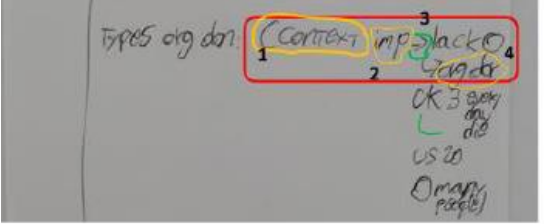
Parámetros /sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
Sujeto 5	“Hoy voy a hablarles sobre la importancia de donar los órganos”.	
<p>Observaciones sujeto 5:</p> <p>Análisis de estrategias:- Usó ambas lenguas, sin embargo prima la lengua original. –Se evidencia escalonamiento (1) .  – Usó la abreviatura en dos ocasiones (2), (3), al igual que los otros sujetos solo anotó una parte de la palabra desde el principio sin anotar en final. Sin embargo a este sujeto si parece haberle confundido a la hora de la reformulación el no aplicar la regla; Pues abrevió la palabra donación como “don”, y la restituyó como “Donar” en tiempo verbal y no en sustantivo como era el caso. Se podría pensar que le sucedió lo mismo con la abreviación “sub” (4): según el orden del discurso esa abreviación pertenece a la palabra “subject” (tema), la cual no aparece en la restitución, en cambio el sujeto traduce antes de importancia, la palabra “sobre” podría pensarse que fue una confusión, o que simplemente omitió la anotación en el discurso.</p> <p>Memoria y notas: La restitución fue resumida con respecto a la original, al igual que los sujetos anteriores, tomó pocas notas, sin embargo no se evidencia una activación de la memoria respecto a lo no anotado. Hizo omisiones, más que en los otros casos y cambio palabras como “quiero”por “voy o “donación” por “donar”. Lo cual podría quitarle fuerza al impacto que quiere generar la oradora.</p>		
Sujeto 6	“Hola, Hoy les hablaremos sobre un tema importante qué es la donación de órganos”.	
<p>Observaciones sujeto 6:</p> <p>Análisis de estrategias: - Usó símbolos, flechas (1), (4): para mostrar la relación. – Usó dos abreviaturas (2) y (3) al igual que en los otros casos, un porcentaje de la palabra, sin anotar el final</p> <p>Memoria y notas: Las notas tomadas que se evidencian no son muchas, Se evidencia la activación de la memoria a partir de las notas. el sujeto restituye la idea introductoria en su totalidad. Hace algunos cambios como por ejemplo, de la conjugación de la persona del verbo: “...I want to talk...” lo traduce como “hoy les hablaremos..”. Omite “..that I believe...”, pero reorganiza la frase, conservando la “importancia” del tema</p>		

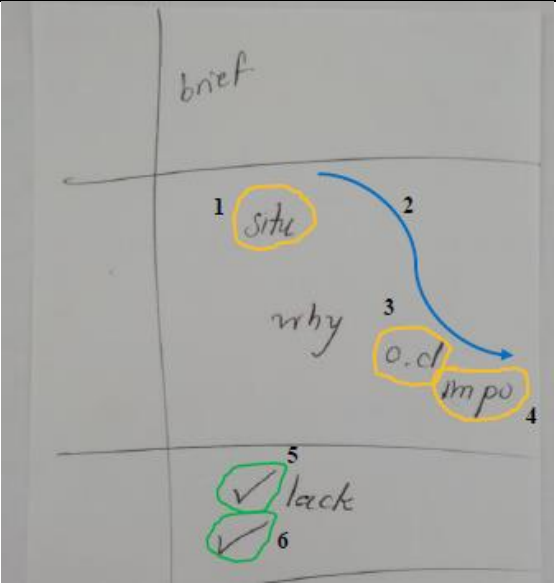
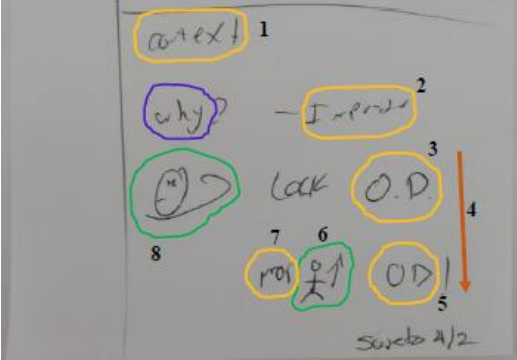
## Segmento 2

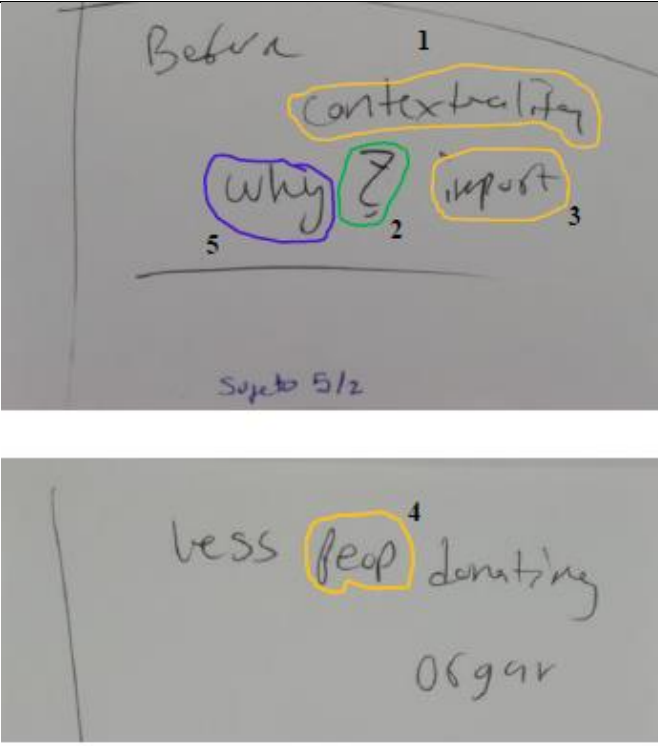
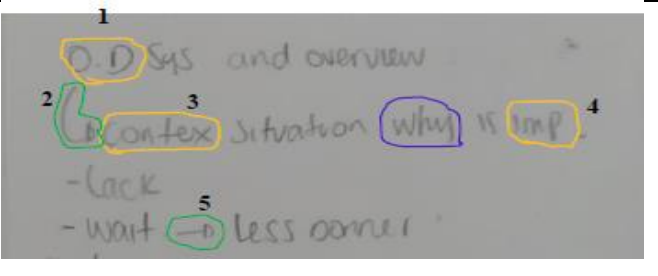
Discurso original: (00:57-01:19) “...and I will give you a very brief overview, but before I start, I also want to contextualize the situation and tell you why organ donation is so important. Because around the world we have a lack of organ donors. We have more people waiting for an organ donation than we have people donating organs”.

(Traducción del segmento): “y les presentaré un breve panorama general, pero antes de empezar quisiera contextualizar la situación y decirles porque la donación de órganos es tan importante. Actualmente hay una carencia mundial de donantes, hay más personas en espera de una donación de órganos que personas donantes”.

Tabla 25. Segmento 2

Parámetros/ Sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
Sujeto 1	“Voy a hacer un resumen muy breve para contextualizar hay que empezar por decir que en el mundo hay una gran falta de donación de órganos...”	
<p>Observaciones sujeto 1: Análisis de estrategias: - Para este fragmento la toma de notas la hizo en lengua meta. - se evidencia el uso de símbolos (1), (2), (4), (6). El símbolo (1) es una flecha (símbolos de Rozan) los otros tres símbolos podrían decirse que son propios, pero fácilmente reconocibles, - se evidencia una sola abreviatura, podría decirse que hay más, pero dada la caligrafía poco legible al final de otros elementos, no se puede asegurar que sean abreviaturas.</p> <p>Memoria y notas: En la primera parte el sujeto hace un cambio de sentido, al utilizar la palabra “empezar”, palabra que no está anotada pero que si es parte de este fragmento del discurso; aquí podría inferirse que el sujeto al restituir recordó la palabra, pero como no la había anotado hizo una reformulación usándola en otro momento del fragmento.</p> <p>Omite una parte del discurso tanto en la restitución como en las notas: “... We have more people waiting for an organ donation than we have people donating organs...”;</p>		
Sujeto 2	“...Pero antes de hablar de ellos me gustaría ponerlos en contexto en contexto sobre la importancia, de la donación de órganos, y es que en el mundo hay una falta de donación de órganos lo cual perjudica a muchas personas...”	
<p>Observaciones sujeto 2: Estrategias: - Las notas son en lengua origen. - se resaltan tres símbolos, dos de los cuales son flechas que indican relación, un tercer símbolo representado por un círculo, ubicado después de “lack” traducido por el sujeto como “falta de”; No se logra identificar el significado del símbolo. - Abreviaturas: de las 5 palabras cuatro son abreviaturas, nuevamente se escribe un porcentaje de la palabra sin escribir el final.</p> <p>Memoria y notas: Las notas encerradas en color rojo son las que se consideran que el sujeto utilizó para la restitución de este segmento (lo que hay por fuera del marco rojo pertenece a otros segmentos del discurso, (ver anexos)). Considerando las notas tomadas y la restitución del discurso se puede aseverar que el sujeto se apoyó más en su memoria para restituir el sentido general. Las palabras anotadas son las palabras se pueden considerar claves para lo demás. Cabe anotar que este sujeto fue el único que en la entrevista manifestó tener conocimiento previo del tema.</p>		
Sujeto 3	“les voy a dar un pequeño resumen sobre el tema una situación o les voy a hablar de porque la gente no le importa. hay unas personas	

Parámetros/ Sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
	<p>que simplemente no se interesan en el tema; muchas personas mueren esperando un trasplante de órganos”</p>	
<p>Observaciones sujeto 3: Estrategias: - Notas tomadas predominan en lengua origen. – Abreviaturas (1), (4), como en otros casos, abrevia desde el principio hasta la mitad de la palabra. Una parte de la palabra. Abrevia el concepto inicial “organ donation” (3) con las iniciales de las palabras. – se identifican símbolos, 5 y 6 que corresponden a dos signos de “check” o marcas de chequeado, se pueden considerar símbolos propios, no se logró identificar el rol de los símbolos 5 y 6 en el discurso. Memoria y notas: El sujeto hizo pocas anotaciones; en parte de su restitución se alejó del sentido del discurso, tuvo contrasentidos, cuando dice que a la gente no le importa” y lo reitera diciendo “hay unas personas que simplemente no se interesan en el tema”; estas afirmaciones no hacen parte del discurso inicial. Esto pudo deberse: primero a las pocas notas tomadas, segundo a que las palabras anotadas no eran precisamente las palabras claves, tercero, habría que considerar una mala comprensión o finalmente un mal reconocimiento de sus notas. Mantuvo cierto sentido del inicio “les voy a dar un pequeño resumen sobre el tema” y el final de la frase “muchas personas mueren esperando un trasplante de órganos”.</p>		
<p>Sujeto 4</p>	<p>“pero me gustaría empezar contextualizando porque es importante la donación de órganos actualmente hay una falta de donación de órganos alrededor del mundo Eso quiere decir que hay más personas necesitando que necesitan de un órgano que donantes...”</p>	
<p>Observaciones sujeto 4: Estrategias: - Tomó la totalidad de las notas en lengua origen. -Abreviaturas: abrevia partes de la palabra (1), (2), (7). La abreviatura (7) es una palabra corta, “more”, según la regla no necesitaría abreviarse pues esto es para palabras largas, en tal caso el sujeto pudo más bien usar el símbolo de más. Abrevia el concepto inicial “organ donation” y “organ donors” (3), (5) con las iniciales de las palabras. Cabe resaltar que es el único sujeto que usa la palabra “donantes” en la restitución, la cual hace parte del discurso original; a pesar de haber abreviado las dos palabras de la misma forma, no las confundes y encuentra la palabra equivalente. – símbolos: el sujeto anota dos símbolos (6), (8), que pueden denominarse símbolos propios. El analizar el símbolo 8, parece corresponder a “donación de órganos”, pues es el concepto que está</p>		

Parámetros/ Sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
<p>justo después de “carencia”. – la verticalidad (4), se ve representada entre el concepto de falta de donantes y personas que necesitan órganos.            Memoria y notas: La restitución fue lo suficientemente acertada, completa, sin omisiones y sin ningún contrasentido. El sujeto da muestra de haber usado las notas como apoyo a la memoria. Todos los elementos anotados se reconocen en el discurso.</p>		
<p>Sujeto 5</p>	<p>“Pero antes voy a contextualizar un poquito de por qué es importante de donar. Hay menos, más personas que necesitan órganos que personas que están donando.”</p>	
<p>Observaciones sujeto 5:            Estrategias: Se identifican 3 posibles abreviaturas, como en los otros casos la escritura de una parte de la palabra (1), (3) y (4). Se identifica un símbolo propio el cual parece la letra “Z”, que se encuentra entre las anotaciones correspondientes a “Why” y “important”, si se lee la restitución podría concluirse que esa anotación pertenece a la palabra “es”.            Memoria y notas: El sujeto omite la primera parte “...and I will give you a very brief overview...”, seguidamente hace una restitución, la cual demuestra que está apoyada en sus notas y en su memoria pues las anotaciones claves que se evidencian son las mismas que hacen parte del discurso (antes, contextualizar, porque, importante, menos, gente donando, órgano). El sujeto hace un uso incorrecto de la preposición “de”, en dos ocasiones, esto puede deberse a que este sujeto es el único cuya primera lengua no es el español. La frase mantiene el sentido general de la frase original</p>		
<p>Sujeto 6</p>	<p>“Les voy a contextualizar sobre la importancia de este tema. Por un lado, tenemos la falta de donantes y por otro lado tenemos los pacientes que necesitan recibir estos órganos y lo importante es que cada vez hay menos donantes.”</p>	
<p>Observaciones sujeto 6:            Análisis de estrategias: Notas tomadas en lengua origen, - anotó algunas palabras largas de manera completa como “overview” y “situación”, - abreviaturas: hizo tres (1), (3), (4). símbolos (2), (5), flechas para indicar relación            Memoria y notas: la restitución conserva el sentido original: la activación de la memoria a partir de palabras claves o abreviaturas</p>		

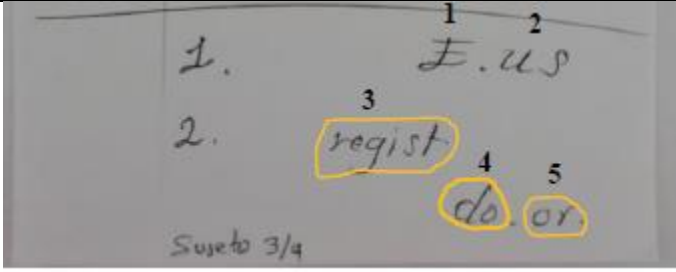
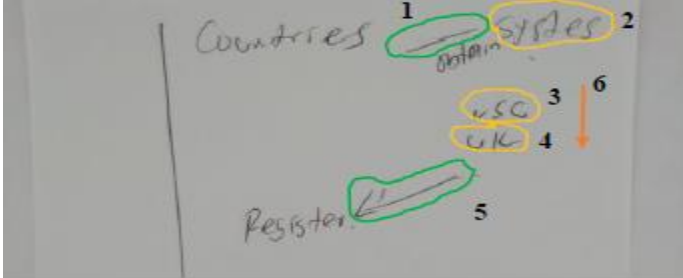
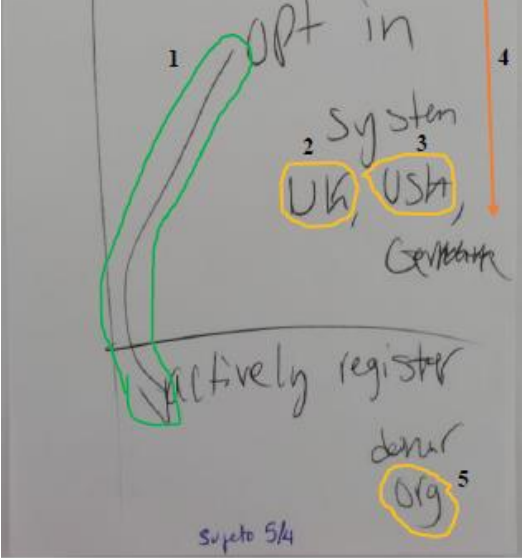
Segmento 3

Discurso original (01:51 -2:13) “...So what system do different countries have? Well first of all there is what’s known as the opt-in system, and this is a system use in countries such as England, The United States and Germany. In the opt-in system you need to actively register to be considered a donor of your organs after your death...”

(Traducción: ¿Entonces cuáles son los programas que tienen los diferentes países? Primero, existe lo que se conoce como el sistema opt-in, este es un sistema que utilizan en países como Inglaterra, Estados Unidos y Alemania. En este sistema usted necesita estar registrado activamente para que pueda donar sus órganos después de su muerte.

Tabla 26. Segmento 3

Parámetros/ Sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
Sujeto 1	“...en los diferentes países la legislación es diferente respecto a la donación de órganos está la opción de elegir lo como en el Reino Unido Estados Unidos o Alemania en donde usted tendría que registrarse para que después de su muerte pueda donar sus órganos...”	
<p><b>Análisis de estrategias:</b> - Tomó notas en ambas lenguas. – uso de símbolos: (5) y (6) flechas para mostrar la dirección del discurso. El símbolo (1) símbolo de “diferencia” – se identifica la verticalidad (2), para nombrar los países. - (3), (4) abreviaturas conocidas para referirse a los países.</p> <p><b>Memoria y notas:</b> En la restitución se evidencian los elementos que el sujeto anotó. Omite un nombre del programa que se describe en el discurso llamado “opt-in”, parece que, para referirse al programa, para referirse a ello describe como una legislación. Igualmente, no se evidencian anotaciones al respecto.</p>		
Sujeto 2	“bien entonces hablamos sobre el sistema que se maneja en Inglaterra en países como Inglaterra y Estados Unidos que es el sistema Opt- in en el cual las personas deben estar registradas para ser donadores de órganos”	
<p>(La parte del recuadro rojo es la que se identifica como las notas de este fragmento del discurso).</p> <p><b>Estrategias:</b> - Abreviaturas: (1), (3) parte de la palabra; el número (4), forma de abreviatura conocida. Símbolo (2), símbolo de igual para relacionar los países al sistema del que se habla.</p> <p><b>Memoria y notas:</b> se evidencia activación de la memoria a partir de las notas, hizo omisiones de partes del discurso de las cuales tampoco hay anotación: le faltó un país, pues no lo anotó y al mencionar los otros no lo recordó. En el siguiente fragmento: “... usted necesita estar registrado activamente para que pueda donar sus órganos después de su muerte...” omitió “después de su muerte”, pues no hubo anotación al respecto.</p> <p>El sujeto reorganiza el discurso a partir de palabras claves anotadas; conserva el sentido del discurso.</p>		

Parámetros /Sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
Sujeto 3	“...bueno es importante registrarse para poder donar órganos cuando yo muera por ejemplo...”	
<p>Observaciones sujeto 3</p> <p><b>Estrategias:</b> Abreviaturas 1, 2, 3, 4 y 5.</p> <p><b>Memoria y notas:</b> El sujeto hizo pocas anotaciones; no hizo anotaciones de palabras claves para entregar el mensaje de esta parte del discurso, como por ejemplo el sistema “opt-in”. La abreviatura (2) parece hacer referencia a uno de los países mencionados, sin embargo, no hay restitución de esta parte. Se evidencia una activación de la memoria, cuando dice “...cuando yo muera...”, pues restituyó esta parte sin tener anotaciones al respecto. La restitución fue incompleta, tuvo varias omisiones. No se evidencia una activación de la memoria.</p>		
Parámetros / Sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
Sujeto 4	“...algunos países tienen programas para la donación de órganos como como la obtain Systems, en Estados Unidos o en el Reino Unido pero muchas personas no pueden acceder a estas donaciones porque no tienen entendido que deben registrarse para poder ser donantes o recibir una donación...”	
<p>Observaciones sujeto 4</p> <p><b>Estrategias:</b> símbolos: flechas (1) y (5). – Abreviaturas (2), (3), y (4). – Verticalidad (6)</p> <p><b>Memoria y notas:</b> Usó todos los elementos anotados; para el nombre del sistema comprendió el término como “obtain system”; “... o recibir órganos...”, estas afirmaciones no hacen parte del discurso inicial.</p>		
Sujeto 5	“...bueno ahora voy a hablar más de los sistemas diferentes Como por ejemplo el opt in sistema que es muy común en los Estados Unidos en el Reino Unido y en Alemania en ese sistema tiene que registrarse para donar órganos...”	

Parámetros/Sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
<p>Observaciones sujeto 5</p> <p><b>Estrategias:</b> - Notas tomadas en lengua origen. - Símbolo: (1) flecha, que relaciona el sistema Opt in con la anotación de registro activo. - Abreviaturas: (2) y (3) abreviaturas estandarizadas para los países que mencionó en la restitución y (5) las primeras 3 letras de la palabra. Verticalidad (4).</p> <p><b>Memoria y notas:</b> Usó todos los elementos anotados para la restitución; No recordó en la restitución partes del fragmento no anotadas.</p>		
Parámetros/Sujetos	Restitución (Extracto de la transcripción del discurso)	Notas tomadas (Extracto de imagen)
Sujeto 6	<p>“...existe un sistema que se llama Octing que es el utilizado en algunos países como Alemania, Estados Unidos e Inglaterra es un registro que se hace, que hace la persona al momento, en el momento en el que decide donar sus órganos lo puede para que se haga después de su muerte...”</p>	
<p>Observaciones sujeto 6</p> <p><b>Estrategias :</b> Abreviaturas: (1), (2), (3) una parte de la palabra; Abreviatura (4) estandarizada. Símbolo (5) flecha para indicar relación.</p> <p><b>Memoria y notas:</b> las notas tomadas se reflejan completamente en la restitución; la palabra “opt-in”, que se refiere al sistema, el sujeto la comprende como “octing” y la restituye de esta forma. La última anotación podría haber sido confusa puesto que anotó “registro despues Muerte”, sin embargo al restituir supo darle el sentido a la frase. La restitución es completa y fiel al discurso original.</p>		

Al finalizar el análisis de la restitución y las notas de los tres fragmentos presentados previamente se buscó identificar de manera general los problemas presentados en la práctica; de los 7 principios de Rozan se pudo evidenciar problemas particularmente en:

**Abreviaturas:** las abreviaturas, como se evidenció, fue la estrategia más utilizada después de la palabra; los sujetos en el 100% de los casos usaron una forma de abreviaturas que consiste en tomar nota de un porcentaje de la palabra, es decir, copian desde que la palabra empieza hasta la mitad de la palabra o un poco más (de 3 a 5 letras dependiendo del largo de la palabra), cabe anotar que en algunos casos estas abreviaturas son escritas de forma rápida y no son fácilmente legibles. En segundo lugar. Por lo menos, 4 de los 6 sujetos, usaron abreviaturas estandarizadas, como es el caso de las abreviaturas de los países (USA,

US, UK etc.); cabe resaltar que las estandarizadas fueron útiles para los sujetos que las usaron, ahorraron tiempo tanto de anotación como mental porque ya las conocen así que la posibilidad de confundirse era bastante escasa.

Si bien, el principio de la abreviatura de Rozan dice que se debe anotar el principio y el final de la palabra para evitar confusiones de tiempo, genero, familia de palabras, etc. Cabe resaltar que este principio no está internalizado pues en ningún caso se encontró abreviaturas de la forma aconsejada. El resultado de no abreviar correctamente afectó particularmente en el caso del concepto principal del discurso, pues al restituir los sujetos no hicieron diferencia entre “donación”, “donante”, “donando”, “donar”, pues en todos los casos solo abreviaron el principio de la palabra (ver tabla 7).

***Símbolos:*** Es la estrategia de anotación menos utilizada por los sujetos; de los 20 símbolos propuestos por Rozan, la flecha fue el único utilizado en algún momento en el 100% de los casos.

Sin embargo, el uso de la flecha para relacionar palabras se hizo de forma indiscriminada y no siempre correcta. El símbolo propio apareció escasamente en dos casos (2 sujetos); el uso del símbolo hubiese sido de gran utilidad en este discurso si los sujetos tuvieran esta estrategia internalizada pero definitivamente se corroboró lo expresado en la entrevista por los participantes y es que no tienen internalizado el uso del símbolo. Es comprensible que prefieran la abreviatura pues escribir una parte de la palabra viene más naturalmente y toma menos energía mental que pensar en un elemento pictórico en poco tiempo, plasmarlo y después reconocerlo; es indudablemente un principio que necesita práctica para ser adquirido.

***El escalonamiento y la verticalidad:*** Según Rozan estos dos principios son esenciales para la posterior estructuración de las ideas en la restitución. En los segmentos analizados se evidencian algunas muestras de verticalidad y escalonamiento, Sin embargo, no se estructura así en todas las notas toma de notas. Un elemento que podría pensarse les ayuda a verticalizar o que da la apariencia de verticalidad, es la división lineal que hicieron antes de iniciar la toma de notas; puesto que reduce y concentra el espacio de manera que el

sujeto puede ir descendiendo con facilidad a medida que anota. Hay que recordar que la idea principal detrás del principio de escalonamiento es en medio de la verticalidad dejar el espacio cuando una palabra o idea ha sido ya mencionada, se deja el hueco donde correspondería. En el análisis de los segmentos se evidenciaron, algunos espacios que podrían pensarse corresponden a este principio, Sin embargo, al restituir no se evidencia esto, es decir los sujetos restituyeron los elementos anotados, no hay evidencia de restitución de ideas en donde hay escalonamiento (segmentos sujetos 3).

***La negación y el énfasis***, fueron completamente inexistentes en las notas, pero en la recuperación de la información para la restitución, se evidenció que en el caso de la negación que los sujetos recordaron la importancia de esta en la explicación de la problemática planteada en el discurso. En cuanto al énfasis no hubo evidencia ni escrita ni verbal; de lo que si hay evidencia al escuchar es que sí se puede distinguir el énfasis en la tonalidad de 4 de los 6 participantes.

## 9 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

A continuación, se discuten los resultados obtenidos a partir de los ejes principales de este estudio: la toma de notas, el desempeño de la memoria de trabajo y la relación memoria y notas en IC.

### 9.1 TOMA DE NOTAS

De acuerdo con lo expuesto por Vanhecke y Lobato (2009) el intérprete recurre a las notas como una ayuda a la memoria durante la interpretación; para que esto funcione las notas deben ser esquemáticas, lógicas y sobre todo deben recoger las ideas principales del discurso; así mismo las autoras plantean que la toma de notas no debe ser excesiva y que lo que no se anote no tiene por qué perderse. En cuanto a lo anterior, los resultados evidenciaron de manera general que ninguno de los sujetos hizo una toma de notas excesiva, se pudo corroborar esto por un lado en la entrevista en la que ningún sujeto consideró sus notas excesivas y por el otro en el análisis de problemas de toma de notas en algunos apartes de las notas recolectadas. En las que además en la mayoría de los casos los sujetos restituyeron lo que tenían anotado, la información no anotada tiende a perderse.

Vanhecke y Lobato (2009) también afirman que dos de las formas de ahorrar tiempo en toma de notas son: uno no buscar equivalentes en la lengua meta mientras se anota, pues eso se puede dejar para la reformulación y dos el uso del conocimiento previo para anotar, es decir usar símbolos o signos ya adquiridos. En cuanto a la primera, los resultados no evidencian si los sujetos tienen claridad en cuanto a la lengua de anotación y si esto les ahorra tiempo o no; tres de los seis sujetos usaron ambos idiomas al anotar, quiere decir que en algunos momentos del discurso buscaron el equivalente en lengua meta. Los sujetos expresaron haberlo hecho así por facilidad y rapidez. En cuanto al segundo punto que tiene que ver con el conocimiento previo, esto se evidenció particularmente en el uso de la flecha, pues fue el único símbolo que usaron los seis sujetos; lo usaron principalmente para

relacionar ideas; esto evidencia el conocimiento previo pues en los contextos escolares se ha enseñado que la flecha significa relación.

En cuanto a las estrategias de toma de notas, que mundialmente han estado basadas en los siete principios de Rozan (1956), se evidenció una escasez generalizada de estrategias de anotación basadas en estos principios, y cuando se usaron no siempre fueron de la manera adecuada. Sin embargo, esto no significa que el no uso o mal uso de los principios se traduzca en una mala interpretación. En el caso del principio de abreviación, que según Rozan debe hacerse solo con palabras largas y siempre escribiendo la parte inicial y final del texto, con el fin de evitar confusión en familias de palabras. En cuanto a esto, se evidenció que en el cien por ciento de los casos si bien abreviaron palabras, ningún sujeto lo hizo usando el principio y el final de la palabra. Sin embargo, como se explicaba anteriormente, esto no quiere decir que hayan hecho una interpretación errónea de estas palabras; pues en numerosas ocasiones se observa que los sujetos al leer sus notas encontraron la palabra adecuada aun cuando solo anotaron el principio. Esto podría deberse también a la naturaleza del discurso.

La estrategia de anotación que prevaleció en este estudio fue la palabra: cuatro de los seis sujetos afirmaron que fue la forma de toma de notas que más utilizaron. Rozan (1956), Vanhecke y Lobato (2009) afirman que hay que anotar ideas más no palabras, Rozan hace énfasis en la importancia de hacer esta diferencia pues el intérprete debería hacer uso de un símbolo o palabra que le ayude a visualizar la idea del discurso. Por supuesto que se presenta el caso en el que detrás de una palabra lo que yace sea una idea. En las notas recolectadas se evidencia un alto uso de la palabra, por encima de los símbolos; esto podría deberse a la poca práctica o al desconocimiento de las estrategias aconsejadas.

Para el presente estudio el uso que dieron los sujetos a la palabra, como forma de notación principal podría interpretarse como un reflejo de un intérprete en formación que desconoce otras estrategias como el símbolo, o la abreviación. No obstante, se evidenció en cinco de los seis casos que el no tener las habilidades notacionales integradas no afectó significativamente el reconocimiento de sus notas y el uso de estas para la restitución del discurso.

## 9.2 DESEMPEÑO DE LA MEMORIA DE TRABAJO

De acuerdo con lo expuesto por Baddeley & Hitch (1974) la memoria de trabajo es un espacio en el cual la información específica y finita se almacena, procesa y está disponible para ser utilizada en un lapso de tiempo. En cuanto al desempeño de la MT se evidenció principalmente la relación con dos de sus componentes claves en la recordación inmediata de la información: la relación con la memoria a largo plazo a través del *almacén episódico* y la *agenda visuo-espacial* para el procesamiento de imágenes mentales.

Primero, en los resultados los sujetos manifiestan que la información que mantuvieron activa y que no tuvieron que anotar se debía al conocimiento previo, es decir, que de alguna forma cierta información escuchada en el discurso ya hacía parte de su memoria a largo plazo y que al escuchar el discurso la información se activó de manera que no sintieron la necesidad de anotarla. Según Baddeley (2000) una de las funciones del *ejecutivo central*, componente principal de la MT, es relacionar mediante el *almacén episódico* la información entrante con la ya almacenada en la MLP. Otra muestra del conocimiento previo se evidenció cuando algunos sujetos manifiestan que los conectores o flechas les ayudaron a recordar la línea argumental del discurso.

Así mismo cuando mencionan que no necesitaron anotar información muy específica, artículos, adverbios o ejemplos obvios. Todo lo anterior hace parte del bagaje cognitivo del sujeto. Puede entenderse que en su MLP ya lo han escuchado discursos similares o que gracias a su formación académica y profesional tiene almacenados ya en su memoria los elementos lingüísticos necesarios para mantener la línea argumental de un discurso y que por lo tanto no necesita anotarlos.

Segundo, se evidenció el uso de la imaginación como estrategia de recordación; los sujetos recrearon mentalmente, a partir de lo escuchado, escenas o representaciones gráficas las cuales afirmaron fueron de gran ayuda para recordar ideas completas. Aunque Baddeley (1996) afirma que el uso de imágenes para memorizar es menos mecánico que la codificación fonológica, los resultados muestran que los sujetos se apoyaron con gran facilidad en su propia creación de imágenes secuenciales para conservar la información.

El resultado final, el cual es la restitución del discurso, evidenció de manera general el funcionamiento del *almacén fonológico*, parte del *lazo fonológico*, el cual es el encargado de conservar activa la información de carácter verbal (Baddeley & Hitch, 1974). Aunque hubo omisiones, y en menor proporción contrasentidos, los resultados mostraron de manera general una entrega coherente del discurso, lo cual es evidencia que la información se mantuvo activa en el almacén fonológico, al menos por el corto período de tiempo necesario hasta la restitución del mensaje.

### **9.3 RELACIÓN MEMORIA Y TOMA DE NOTAS**

En relación a la memoria y la toma de notas se encontró que los sujetos no parecen tener un sistema de toma de notas lo suficientemente estructurado, pues no se evidenció, en todos los sujetos el uso adecuado de técnicas de toma de notas; sin embargo, en la mayoría de los casos, esto no fue un impedimento para que a partir de lo anotado pudieran recordar las ideas principales y posteriormente restituir el discurso. Según lo expuesto en el modelo de esfuerzos (Gile, 1995) se evidenciaron tres escenarios con respecto a la distribución de esfuerzos en la tarea de interpretación consecutiva asignada para este estudio.

En el primero, el sujeto consideró haber tomado suficientes notas, pero en la restitución surgieron errores u omisiones, lo cual podría indicar que sobrepasó *la fase de escucha y comprensión* en la cual se combinan *los esfuerzos de escucha, memoria y producción de las notas*; al sobrepasar la capacidad de esta fase, dejó poca capacidad para *los esfuerzos de producción y coordinación*; por lo tanto, el sujeto sobrepasó la capacidad total disponible.

En el segundo escenario, el sujeto realizó una interpretación efectiva, es decir, el número de errores fue poco o nada y las omisiones, cuando las hubo, no afectaron las ideas principales del discurso; esto demuestra que las necesidades del sujeto fueron iguales o menores al límite de capacidad total disponible de los procesos cognitivos involucrados en la interpretación. En relación a este segundo escenario al observar y comparar entre sujetos notas tomadas versus restitución del discurso, se tienen dos subescenarios, se encontró, por un lado, lo que parecerían pocas notas tomadas y una restitución efectiva; y por el otro

muchas más anotaciones y una restitución efectiva, lo que significaría que la forma de distribuir los esfuerzos varía de un sujeto a otro. En el primer caso se trataría de un sujeto que se apoya más en la memoria, no necesitó producir muchas notas porque tiene una capacidad de memoria amplia. En el segundo, un sujeto que se apoyó tanto en sus notas como en su memoria; lo que se podría traducirse como una coordinación eficiente entre *los esfuerzos de escucha, producción de notas, lectura de estas y memoria*.

En el tercer escenario, las notas tomadas no fueron suficientes y la restitución tuvo numerosas omisiones y errores. Fue el caso de uno de los seis sujetos, lo cual evidenció un desequilibrio entre *los esfuerzos de escucha y producción de las notas y los esfuerzos de memoria y lectura de las notas*. Al anotar poco el sujeto demostró que dejó mucho al esfuerzo de memoria y por lo tanto muestra una falla en *la coordinación entre los esfuerzos* que por ende sobrepasa *la capacidad total disponible* dando como resultado una restitución pobre y con errores.

Lo anterior permite evidenciar que la complejidad cognitiva que representa la tarea de la interpretación consecutiva requiere una adquisición de estrategias notacionales, así como un uso adecuado de la capacidad de memoria. Si bien no todos los casos analizados en este estudio mostraron mayor dificultad, si se evidenció de manera general una necesidad de práctica o de entrenamiento en los elementos aquí analizados. Es importante que desde la didáctica se propongan prácticas guiadas y se propicien espacios de formación en los que se guíen a los estudiantes continuamente y prepararlos para unirse al mundo profesional.

## **10 LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES**

### **10.1 PROPUESTA DE LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS PARA CONTRIBUIR A LA FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA**

En el objetivo principal de este trabajo se expresa la intención de hacer un aporte pedagógico proponiendo lineamientos o directrices para la formación de intérpretes. No se busca hacer un currículo de enseñanza de interpretación consecutiva, ni tampoco se pretende que los estudiantes terminen sus estudios con un grado superior de experticia pues se es consciente que esto se obtiene a lo largo de la práctica, con tiempo y dedicación. Lo que si se pretende es hacer una contribución al ámbito pedagógico para la buena práctica de la interpretación consecutiva, tanto para docentes como para estudiantes.

La consolidación de los siguientes lineamientos nace del análisis de los datos recogidos y la información procesada de cada uno de los participantes de este estudio y por supuesto las conclusiones que engloban la toma de notas y la memoria de trabajo. Es también importante aclarar que el objetivo detrás de estos lineamientos es altamente didáctico, lo cual quiere decir que los ejercicios o prácticas propuestas deberán ser sobre todo ejercicios prácticos, interactivos, reales y/o lúdicos y por supuesto con un alto contenido motivacional.

#### **10.1.1 Lineamiento 1: Iniciación Con Actividades Previas A La Interpretación Consecutiva Para La Formación De Intérpretes**

En el marco teórico de esta investigación, se mencionan las aptitudes que un intérprete debe tener; pues bien, se considera de suma relevancia incluir, antes de entrar de lleno en la modalidad consecutiva, prácticas previas que fortalezcan la buena capacidad de análisis, la capacidad de síntesis, la buena memoria, la buena oratoria, la capacidad de concentración y de extracción del sentido de un discurso, entre otras mencionadas por Illiescu (2001) y Vanhecke y Lobato (2009). La idea es que, para preparar las actividades bajo este

lineamiento, el docente prevea tener en cuenta el objetivo didáctico, la competencia a desarrollar y la explotación didáctica principalmente (Vanhecke & Lobato, 2009). Se quiere bajo este lineamiento brindar algunas ideas didácticas relacionadas con tres aptitudes básicas: la buena memoria, la buena oratoria y la capacidad de concentración.

#### *La buena memoria*

Bien se sabe el rol esencial que tiene la memoria, no solo en la modalidad consecutiva, sino en la interpretación en general. Razón por la cual el intérprete necesita ejercitar su memoria desde una etapa temprana de su formación. Se demostró a lo largo de este estudio la indudable cooperación entre la memoria y las notas; por ello se encuentra útil empezar con actividades que ejerciten la memoria, antes de iniciar con la toma de notas. Teniendo en cuenta la propuesta de Vanhecke y Lobato (2009) podrían pensarse ejercicios que impliquen:

*Ordenar secuencias lógicas de acciones.* Dar una lista de pasos o acciones de manera desordenada, darles un tiempo limitado para ponerlas en el orden correcto.

*Memorización de imágenes.* Proporcionar una serie de imágenes al estudiante, la cual deberán observar y tratar de memorizar el mayor número de imágenes posibles para posteriormente escribir los objetos en el orden correcto.

*Recordación de datos de diferentes personajes.* Mostrar diferentes personajes con sus datos personales correspondientes; seguidamente el estudiante hará el ejercicio de recordar la mayor cantidad de datos correspondientes a cada personaje.

#### *La buena oratoria*

El intérprete, en el momento que inicia la restitución del discurso toma el rol del orador, la responsabilidad del comunicador, por lo cual es indispensable que tenga capacidad de oratoria. Esta capacidad incluye una buena estructuración del discurso, coherencia, nivel sintáctico y gramatical. Además, se debería constantemente retroalimentar a los estudiantes sobre elementos propios de un buen orador como son la vocalización, el ritmo, la

entonación, el estilo, el control del tiempo y la conducta corporal (Vanhecke & Lobato, 2009). Lo que propone este lineamiento en cuanto a la oratoria, es primero, la exposición temprana al público, es decir, que el estudiante, a través de actividades en el salón de clase se acostumbre a pararse y hablar frente a los demás, siendo consciente del control que debe tener sobre los elementos previamente mencionados. Los tipos de actividades que se puede plantear aquí pueden ser actividades que impliquen:

*La improvisación y presentación de un corto discurso.* El docente asigna un tema en corto tiempo, el /los estudiantes preparan una exposición para presentar frente a la clase.

*Síntesis de una noticia o crónica.* Realizar un resumen de forma estructurada, de una noticia de actualidad; debe extraer ideas principales y secundarias para posteriormente presentarla al grupo.

*Reformulación de un texto breve leído en clase.* El docente lee en voz alta o presenta en clase un texto breve el cual el estudiante deberá reformular con sus propias palabras, manteniendo el sentido y el contexto original.

### *La concentración*

Es fundamental que un intérprete tenga una alta capacidad de concentración, sin esto no hay interpretación pues la concentración la requiere en todas las etapas de la tarea: para comprender el discurso, tomar las notas, leer y comprender las notas y restituir el discurso. Además, el intérprete debe estar preparado para situaciones, contextos o ambientes poco favorables que se le pueden presentar durante una tarea interpretativa. Vásquez y del Árbol (2005) propone al docente, incorporar dentro del aula un tipos de ejercicio de “*el ruido inesperado*”, en el cual en medio de una tarea interpretativa el docente ocasione distintos tipos de ruidos (algo que se cae, toser, etc.), este tipo de ejercicio podría potenciar su concentración.

### **10.1.2 Lineamiento 2: Introducción A La Interpretación Consecutiva Con Ejercicios Para La Memoria En Una Práctica Sin Notas**

Antes de iniciar el estudiante con la toma de notas, debería considerarse el hacer el ejercicio de restitución de un discurso en consecutiva sin notas; Al explicarlo más detalladamente, el estudiante escucha discursos cortos, y sin tomar notas deberá reproducirlo en lengua meta. Este tipo de ejercicios deberá estar mediado por la idea de que lo que se busca es que el estudiante de toda su concentración a la escucha activa y que busque extraer las ideas principales. La selección de los discursos debe regirse por la simplicidad, el no contenido de lenguaje especializado y la corta duración pues no tiene sentido exponer los estudiantes a largos discursos, con términos complejos de memorizar y que finalmente se vean expuestos ante la frustración, Hay que recordar que uno de los elementos a tener en cuenta en este proceso de formación, es la motivación. Los tipos de ejercicios que se pueden hacer son de tipo *recordación de datos sencillos en textos breves*: leer un fragmento de un texto que contenga información precisa (cifras, fechas, números, etc.), después el estudiante tendrá que ser capaz de reproducir el texto oralmente, dando el mayor número de datos precisos posibles. Se puede optimizar el ejercicio si se le dice al estudiante en qué tipo de información centrarse, pedirle que memorice solo lo que el profesor pida en ese discurso.

Se podría globalmente decir, que un objetivo principal detrás de la práctica sin notas, es que el estudiante aprenda a ver el discurso como un todo, y no palabra por palabra (Santamaría, 2015). De esta manera va ganando en agilidad mental pues el uso de las imágenes mentales, los enlaces discursivos, la secuencia de ideas, se da solo en la mente sin ayuda de una estructuración externa como lo son las notas.

### **10.1.3 Lineamiento 3: Integración De Componentes Didácticos Para La Adquisición De Estrategias De Toma De Notas**

La adquisición de estrategias de tomas de notas no debería empezar sin hacerse una previa reflexión acerca de estas. En este lineamiento de integración de estrategias se considera de suma relevancia partir de las reflexiones de los estudiantes, como lo afirma Santamaría

(2015) cuando se introducen las notas, el estudiante debe estar consciente de que lo que llega, es una herramienta que complementa la memoria y que esto no tiene por qué afectar o restar energía a los procesos cognitivos de escucha y análisis. Siguiendo por esta línea, el docente deber generar un espacio de reflexión alrededor de los siguientes cuestionamientos: *¿Qué son las notas? ¿Por qué se debe tomar notas? ¿Qué se debe anotar? ¿Dónde se debe anotar? ¿En qué lengua? ¿Cómo se debe anotar?* El docente podría generar una lluvia de ideas alrededor de estas preguntas, nuevamente partiendo de lo que los estudiantes saben, sus reflexiones y opiniones.

Si bien, los resultados del análisis de los datos recolectados, muestran que en la mayoría de los casos los estudiantes no contaban con técnicas o estrategias internalizadas de toma de notas. Los 7 principios de Rozan tendrían que ser esenciales en la práctica en el aula; pues es con la práctica que éstos se internalizan. Lo que se debe hacer en el aula es practicar cada principio paulatinamente, así los alumnos podrán dedicar un tiempo pertinente.

Algunos aspectos importantes que el docente debe abordar desde el inicio de la práctica con notas:

*Tomar las notas en lengua original o tomar las notas en lengua meta* tienen en ambos casos sus pros y sus contras. *La toma de notas en lengua original* favorece la atención en las ideas del discurso pues en esta etapa no le da energía mental a la traducción, pues la deja para la fase de restitución (lo que pondría el contra en esta fase). La toma de notas en lengua meta favorece en el hecho de que cuando se llegue a la restitución el proceso de traducción ya está hecho, el intérprete no tiene que buscar términos en la restitución lo que podría agilizar su discurso (pero en desventaja le añadió una actividad más a la escucha y al análisis).

*Uso del símbolo en lugar de la palabra.* Como lo indica Nolan (2005) lo que subyace detrás de la técnica de toma de notas a través del símbolo es la intención de que el intérprete cambie palabras por ideas, e ideas por símbolos que luego pueden ser interpretados y en conjunto con la memoria se recuperen nuevamente las ideas en lengua meta. El propósito no es que solo se hagan anotaciones en símbolos, pues hay otras técnicas

útiles como la abreviación, por ejemplo. Pero si se tiene en consideración que la simbología es la técnica menos internalizada y que la práctica constante es prioridad aquí.

*Los 7 principios de Rozan* tendrían que ser esenciales en la práctica en el aula; pues es con el trabajo constante que estos se internalizan. Lo que se debe hacer en el aula es impartir cada principio paulatinamente, así los alumnos podrán dedicar un tiempo pertinente a la internalización de cada principio.

#### **10.1.4 Lineamiento 4: Iniciación Para El Desarrollo De Un Sistema Personal De Toma De Notas**

Si en algo están de acuerdo los investigadores que han hecho aportes a la práctica de la toma de notas para la interpretación (Iliescu, 2001; Nolan, 2005; Meifang, 2012; Vázquez, 2005; Santamaría, 2015) es en que las notas son personales, el intérprete es el único que va a leerlas, entenderlas e interpretarlas. Por lo tanto, cada intérprete, a lo largo de su carrera, debería desarrollar su propio sistema de toma de notas; debe ser un sistema de fácil utilización, que vaya en acuerdo a su forma de escribir o a su tipo de letra. La construcción paulatina de un sistema de notas propio se puede ir dando paralelamente en los momentos de práctica de estrategias en el aula.

Las siguientes son algunas de las recomendaciones en torno al desarrollo de un sistema personal de toma de notas que los docentes pueden sugerir en el aula (*manual de buenas prácticas docentes en interpretación y interpretation techniques and exercises*):

##### *En cuanto a la escritura*

Entrenarse para que a pesar de la velocidad con que el intérprete deba escribir, realice una escritura legible y organizada.

Es útil adoptar o implementar partes de algún tipo de sistema de escritura rápido como la taquigrafía, la estenografía o adoptar un sistema de escritura fonético.

##### *En cuanto a la abreviatura*

Crear su propio sistema de escritura en el que el intérprete excluya las vocales y conserve solo las consonantes (ej.: contextualización= cntxzn).

Crear una lista de abreviaturas estandarizadas y mundialmente conocidas, luego decidir cuáles son de fácil integración a su sistema de notas.

*En cuanto a la simbología*

Integrar símbolos que se puedan dibujar de manera rápida y fácil.

En cuanto al uso del símbolo, anticipar símbolos para, por ejemplo, los prefijos o sufijos más comunes; adoptar un símbolo y a partir de este dar nacimiento a otros símbolos relacionados.

Adoptar formas o símbolos de algún sistema pictográfico o símbolos que vea en la calle, en su diario vivir. Lo importante es que una vez adopte un símbolo le asigne un único significado, lo memorice y lo integre en su sistema de notas.

Crear símbolos para conceptos que se usan frecuentemente en temáticas de orden mundial (políticas de la OUN, cambio climático, globalización, etc.).

### **10.1.5 Lineamiento 5: Inclusión De Prácticas Didácticas Para El Entrenamiento De La Memoria De Trabajo**

En el lineamiento número 1 del presente trabajo se dieron directrices para ejercitar ciertas aptitudes fundamentales entre las que están la buena memoria. En este último lineamiento, se pretende dar herramientas para el desarrollo de la memoria de trabajo en conjunto con las notas en interpretación consecutiva. Si algo es claro es que el éxito de la tarea interpretativa subyace en la cooperación que se solapa entre las notas y la memoria: sin notas propiamente tomadas y estructuradas se dificulta la reproducción del mensaje. Así como tampoco sirve el uso de símbolos que, a la hora de restituir, no se es capaz de recordar que significa.

Todo lo anterior depende en gran medida de la capacidad de memoria del intérprete; los estudios han demostrado que esta capacidad se puede ampliar, pues el ser humano nunca usa su capacidad cerebral al máximo (Yenkimaleki & Van Heuven, 2016), esta capacidad se puede ampliar mediante ejercicios bien diseñados y guiados por el docente.

Una práctica que se puede proponer para mejorar la eficiencia del uso de la memoria son ejercicios con diferentes restricciones en las anotaciones, pues al limitar las anotaciones se le genera más carga cognitiva a la memoria. Algunos ejemplos:

El profesor puede proponer un cuento corto, el estudiante representa el cuento solo usando símbolos, imágenes, líneas, abreviaciones etc. sin el uso de la palabra. Seguidamente el estudiante cuenta de nuevo la historia leída a partir de sus símbolos.

El estudiante escucha un discurso para el cual sólo se les permite anotar un máximo de palabras claves.

El docente pide al estudiante escuchar un discurso corto hasta el final, sin tomar notas. Una vez el discurso ha terminado el estudiante lo reconstruye en el cuaderno, el estudiante lee en voz alta el discurso como lo reconstruyo.

Reconstrucción cooperativa del discurso sin tomar notas. Cada estudiante en un grupo se encarga de memorizar un elemento en particular del discurso, esto dependerá de la naturaleza del discurso (por ejemplo, un primer estudiante se encarga de los nombres propios, el siguiente de las fechas y su relación, el otro de orden de ideas/ejemplos, etc.) al terminar de escuchar, los estudiantes reconstruyen en un cuaderno lo más rápidamente posible las ideas memorizadas ara reconstruir juntos el discurso.

Leer un discurso en lengua original, hacer traducción a la vista en lengua meta. Grabar esa traducción, para después tratar de repetir con exactitud los dos primeros párrafos del discurso, luego compararlos con el discurso original. En la comparación de los dos discursos, el estudiante deberá buscar errores de omisión o sustitución, etc.

## 11 CONCLUSIONES

Para dar cumplimiento a este proyecto de investigación; el cual busca aportar a la didáctica de la interpretación consecutiva, específicamente centrado en la relación de la memoria de trabajo y la toma de notas; se planteó realizar una prueba que permitió identificar las características de la toma de notas, las estrategias y el desempeño de la memoria de trabajo a partir de éstas. El estudio a pesar de las posibles limitaciones, arrojó datos interesantes, los cuales se analizaron y sirvieron posteriormente a la creación de unos lineamientos que serán presentados en el siguiente apartado.

En cuanto a la toma de notas se encontró que los estudiantes conocen aspectos generales sobre la toma de notas, lo mostraron haciendo un uso correcto del material. En relación a la lengua en que tomaron las notas se encontró que hicieron un uso indiscriminado tanto de la lengua original como de la lengua meta, pues como ellos lo manifestaron lo hicieron en la lengua que por cuestiones de tiempo les quedó más fácil. Esto no pareció general ningún problema, aunque desde la teoría no existe unanimidad en cuanto al idioma en que se deben tomar las notas (Gile, 1999; Iliescu, 2001; Vanhecke & Lobato, 2009). Adicionalmente, es claro que los estudiantes conocen cual es la función de la toma de notas, pues en el video se evidenció a todos los participantes apoyándose en las notas tomadas para hacer la restitución. En cuanto a estrategias de notas los estudiantes recurrieron principalmente a la palabra y a las flechas. Las palabras las usaron para recordar ideas y las flechas para relacionarlas entre sí. Otros principios como la expresión de la negación, el escalonamiento, el énfasis (Rozan, 1956) fueron casi inexistentes.

En cuanto a los problemas de toma de notas que presentaron los intérpretes en formación durante el encargo se encontró que lo que no es evidente es una clara apropiación o internalización de los principios de Rozan (1956) los cuales son la base para el desarrollo posterior de un sistema propio de toma de notas. Los símbolos y el uso correcto de las abreviaturas, estrategias fundamentales en el proceso son aún muy limitadas. El recurrir a la escritura de la palabra no beneficia al ahorro de tiempo, ni tampoco garantiza la

transposición de ideas. Como lo expresaron los estudiantes y lo evidenciado en las notas, a excepción del uso de la flecha, el símbolo fue casi inexistente en las anotaciones. Esto pudo deberse al impulso primario de escribir la palabra, pero también a la falta de hábito o práctica en simbología. En cuanto a las abreviaturas, sobresale el uso frecuente de éstas, las abreviaciones no se hicieron de la manera sugerida por los autores ( (Roza, 1956; Vanhecke & Lobato, 2009), pero si fueron utilizadas en el cien por ciento de los casos. Aunque con la forma de abreviar utilizada lograron restituir con cierta eficacia el discurso; no deja de ser fundamental una práctica activa para afianzar el buen uso de esta estrategia, pues en discursos más complejos, en los que se incluyan familias de palabras, o palabras con la misma terminación el intérprete se puede encontrar en una confusión al tratar de recuperar la información del discurso.

En cuanto al desempeño de la MT en relación con las notas tomadas, la recuperación de la información relevante para la restitución se dio en casi todos los casos; los estudiantes demostraron, de manera general, el haber mantenido la información activa por el periodo de tiempo necesario hasta la restitución del discurso. El esfuerzo de coordinación de la capacidad requerida para cada uno de los otros esfuerzos (escucha, producción de las notas, memoria) se mantuvo de manera general; no obstante, hubo poca evidencia de recuperación de información no anotada, es decir que mayormente restituyeron lo que tenían exactamente en las notas. Esto podría interpretarse como una sobrecarga en la capacidad del esfuerzo de memoria.

Teniendo en cuenta lo expuesto anteriormente se puede concluir que la relación necesaria entre la memoria de trabajo y la toma de notas para la IC en este estudio se dio de manera general y sin mayores complicaciones; sin embargo, el desarrollar estrategias para tomar notas en combinación con una buena capacidad de memoria serían necesarios en tareas interpretativas más complejas que la utilizada para la prueba en esta investigación. Una práctica regular en IC en la que se integren recursos, estrategias y material de apoyo, con orientaciones metodológicas claras tendría como resultados una progresión en la adquisición de estrategias para la toma de notas y a su vez favorecería la capacidad de memoria. Si tenemos en cuenta algunos argumentos dados en la entrevista

semiestructurada, los estudiantes manifiestan la necesidad de espacios y situaciones para la práctica, demandan que desde el mismo programa se amplíe el tiempo.

## 12 RECOMENDACIONES

El presente estudio presenta limitaciones relacionadas con el tamaño de la unidad de análisis, lo cual no permite hacer una generalización en cuanto a los resultados que arrojó el análisis de caracterización de las notas y funcionamiento de la memoria de trabajo; por lo que se recomienda que en futuras investigaciones se consideren muestras más amplias. Otra limitación se relaciona con el tipo de instrumento de medición, sería interesante en futuros estudios usar instrumentos de medición más precisos, principalmente en cuanto al funcionamiento de la memoria de trabajo.

En cuanto a la adquisición de competencias, técnicas y estrategias, para que estas se den con éxito en el proceso enseñanza-aprendizaje, todas las actividades que proponga el docente deben ser lúdicas, prácticas, pues si algo es clave en el aprendizaje de las personas es la motivación; el profesor debe ofrecer actividades variadas, integrar dinámicas grupales, individuales, uso de entorno adaptados y ambientes propicios.

Otro elemento clave es la correcta *selección de material de trabajo*: el docente deberá escoger discursos de diferentes fuentes para evitar caer en la rutina. También deberá escoger el material acorde al nivel de interpretación en que se encuentre y así mismo cerciorarse de que el grado de dificultad sea acorde al nivel.

En la marcha deberá guiar al *estudiante hacia un trabajo autónomo*, esto con el fin de que las prácticas no se queden solo en el aula, y que el estudiante se habitúe a practicar por su cuenta; facilitarle fuentes, recursos para que el mismo se genere el espacio de práctica individual.

Aunque en el presente estudio no se mencionó o dio relevancia a *la evaluación*, si se recomienda, como en todo proceso de aprendizaje, adoptar un mecanismo de evaluación progresiva en la cual lo fundamental sea retroalimentar el estudiante con respecto a su desempeño, dándole un Feedback productivo, que especifique sus necesidades, así como sus fortalezas y que le permita medir su acercamiento a los objetivos planteados.

### 13 REFERENCIAS

- Abuín, M. (2009). La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 1-21.
- Arumí, M. (2009). Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula. *TRANS. Revista de Traductología* (13), 149-162.
- Atkinson, R. C., & Shiffrin, R. (1968). Human memory. A proposed system and its control processes. En K. W. Spence, & J. Spence, *The psychology of learning and motivation* (Vol. II, págs. 89-195). New York: Academic Press.
- Baddeley, A. (1986). *Working memory*. Oxford: Oxford University Press.
- Baddeley, A. (1996). Exploring the central executive. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, Section A, 49(1), 5-28.
- Baddeley, A. D. (2000). The episodic buffer: a new component in working memory. *Trends in cognitive sciences*, 4(11), 417-423.
- Baddeley, A. D., & Hitch, G. (1974). Working memory. *Psychology of Learning and Motivation*(8), 47-89.
- Baigorri, J. (12-14 de Febrero de 2008). Enseñar la interpretación en los servicios públicos: una experiencia docente. *Redit: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*(1), 1989-4396.
- Canet, L., Burin, D., Andrés, M., & Urquijo, S. (Octubre de 2013). Perfil cognitivo de niños con rendimientos bajos en comprensión lectora (octubre), Servicio de. *Anales de psicología*, 29(3), 996-1005. Recuperado de <http://dx.doi.org/10.6018/analesps.29.3.138221>

- Cowan, N. (Septiembre de 1998). Evolving conceptions of memory storage, selective attention, and their mutual constraints within the human information-processing system. *Psychol Bull*, 104(2), 163-191.
- Ericsson, K. A., & Kintsch, W. (1995). Long-term working memory. *Psychological Review* (102), 211–245.
- Estébaranz, A. (1994). *Didáctica e Innovación Educativa*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- García, J. A., & Gutiérrez, N. (1996). *Memoria operativa y comprensión lectora: algunas cuestiones básicas*. Madrid: UNED.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. (1999). Testing the Effort Models' Tightrope Hypothesis in Simultaneous Interpreting: A Contribution. *Hermes*(23), 153–172.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.
- Iliescu, G. (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante. Servicio de Publicaciones.
- Liu, M., Schallert, D., & Carroll, P. (2004). Working memory and expertise in simultaneous interpreting. *Interpreting*, 6(1), 19–42.
- Meifang, Z. (2012). *The Study of Note-taking and Memory in Consecutive Interpretation*. Nanjing: Tianhe College of Guangdong Polytechnic Normal University.
- Mizuno, A. (2005). Process Model for Simultaneous Interpreting and Working Memory. *Meta: Journal des traducteurs*, 50(2), 739. Recuperado de

<https://doi.org/10.7202/011015ar>

- Néricsi, I. G. (1985). *Metodología de la enseñanza*. Kapelusz.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and exercises*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Padilla, P., & Bajo, T. (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns. Revista de traducción*(2), 107-117.
- Pérez, P. (2008). *Qué significa lineamiento*. Recuperado de <http://definicion.de/lineamiento/>
- Rozan, J. (1956). *La toma de notas en interpretación consecutiva*. Ginebra.
- Sacristán, J. G. (1981). *La integración de la teoría del aprendizaje en la teoría y práctica de la enseñanza. En Lecturas de Aprendizaje y enseñanza*. Zero.
- Santamaría, P. C. (2015). *Manual de buenas prácticas docentes para la formación del intérprete de conferencias*. Vallaloid.
- Seleskovich, D., & Lederer, M. (1984). Interpréter pour traduire. *Col. Traductologie* (1).
- Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire. Introduction de Jean Monnet*. París: Minard Lettres Modernes.
- Stocker, K. (1964). *Principios de didáctica moderna*. Argentina: Kapelusz.
- Vanhecke, K., & Lobato, J. (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Granada: Editorial Comares.
- Vázquez, E. (2005). Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo. En M. Romana, *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid.

- Yenkimaleki, M., & Van Heuven, V. (2016). The Effects of Memory Training in Interpreting Performance. *International Journal of English Language, Literature and Translation Studies*.
- Yudes, C. (2010). *Procesos cognitivos en intérpretes simultáneos: comprensión, memoria de trabajo y funciones ejecutivas*. Granada: Universidad de Granada.
- Zea, L. A. (2016). *Lineamientos didácticos para la elaboración de secuencias didácticas digitales*. Bogotá: Instituto para la investigación Educativa y Desarrollo pedagógico IDEP .

## 14 ANEXOS

### Anexo A. Consentimiento informado

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES**  
**FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES**  
**MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**  
**FORMATO DE CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA LA PARTICIPACIÓN EN**  
**INVESTIGACIONES**  
**INVESTIGACIÓN**

**Título: MEMORIA DE TRABAJO Y TOMA DE NOTAS EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA:**  
**LINEAMIENTOS DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN INTÉRPRETES**

Ciudad y fecha: \_\_\_\_\_

Yo, \_\_\_\_\_ una vez informado sobre los propósitos, objetivos, procedimientos y evaluación que se llevarán a cabo en esta investigación, autorizo a

\_\_\_\_\_, docente de la Universidad Autónoma de Manizales, para la realización de los siguientes procedimientos:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_

Adicionalmente se me informó que:

- Mi participación en esta investigación es completamente libre y voluntaria, estoy en libertad de retirarme de ella en cualquier momento.
- No recibiré beneficio personal de ninguna clase por la participación en este proyecto de Investigación.  
Toda la información obtenida y los resultados de la investigación serán tratados confidencialmente. Esta información será archivada en papel y medio electrónico. El archivo del estudio se guardará en la Universidad Autónoma de Manizales.
- Puesto que toda la información en este proyecto de investigación es llevada al anonimato, los resultados personales no pueden estar disponibles para terceras personas.
- En el transcurso de la investigación es necesario recolectar información mediante encuestas, videos, grabaciones de voz; dicha información será utilizada únicamente con fines académicos.

Hago constar que el presente documento ha sido leído y entendido por mí en su integridad de manera libre y espontánea.

Firma:

Documento de identidad \_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

## Anexo B. Cuestionario de la encuesta

### ENCUESTA DIRIGIDA A ESTUDIANTES DE LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

#### Perfil demográfico

¿Cuál es su edad?

- Entre 23 y 33
- Entre 34 y 44
- Entre 45 y 55
- Mas de 55

¿Cuál es su nivel de estudio?

- Pregrado
- Especialización
- Maestría

¿Cuál es su profesión? \_\_\_\_\_

¿En qué lugar de Colombia reside? \_\_\_\_\_

¿A qué se dedica

- Empleado
- Independiente

#### Competencia lingüística

¿En qué lengua tiene mayor nivel de competencia?

- Francés
- Inglés
- Italiano
- Otros. ¿Cuáles?

¿Ha vivido en un país de habla inglesa?

- Si
- No

## Interpretación

¿Ha tenido experiencia en interpretación? ¿Cuánto tiempo?

¿Ha tenido experiencia en interpretación?

- Sí
- No

¿Cuánto tiempo? \_\_\_\_\_

¿Qué tipo de interpretación?

- Simultánea
- Consecutiva
- De enlace
- Susurrada

Si ha tenido experiencia en interpretación, ¿Cuáles son los aspectos que consideran más difíciles en la labor interpretativa?

---

---

---

¿Ha realizado interpretación consecutiva con toma de notas?

---

---

---

¿Cómo calificaría de 1 a 5 el uso eficiente que hace de su memoria en interpretación?  
Siendo 1 muy bajo y 5 muy alto. \_\_\_\_\_

**¡Muchas gracias!**

## Anexo C. Entrevista

### ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA

Una vez terminada la prueba de interpretación consecutiva, Por favor responda las siguientes preguntas. La entrevista está dividida en dos partes; La primera parte está dirigida únicamente a la toma de notas, la segunda parte contiene preguntas dirigidas al uso de la memoria en relación a la toma de notas.

#### **Primera parte: TOMA DE NOTAS**

1. ¿En qué lengua tomó las notas?

Lengua original	Lengua meta	Ambas lenguas	Otra
-----------------	-------------	------------------	------

¿Por qué? \_\_\_\_\_

2. ¿Considera que su toma de notas es clara?

a.) SÍ	B.) NO
--------	--------

¿Por qué?

\_\_\_\_\_

3. En cuanto a la cantidad considera que su toma de notas:

<input type="checkbox"/> Fue excesiva: tomó demasiadas notas, anotó información innecesaria.
<input type="checkbox"/> Fueron suficientes: restituyó la totalidad del discurso apoyándose en ellas.
<input type="checkbox"/> Fueron insuficientes: anotó poco, las ideas eran incompletas y no pudo restituir satisfactoriamente el discurso.

4. Entre las siguientes formas de toma de notas, por favor enumere de mayor a menor la que más utilizó. Siendo 1 el mayor y 3 el menor.

a.) Palabras _____	b.) Símbolos_____	c.) Abreviaturas _____
--------------------	-------------------	------------------------

5. Entre las siguientes opciones, cuál utilizó usted para expresar la negación:

<input type="checkbox"/> Añadiendo la palabra “NO
<input type="checkbox"/> Tachando la palabra (ej.: <del>Hacer</del> )
<input type="checkbox"/> Otra forma: _____
<input type="checkbox"/> Ninguna

6. En su toma de notas, ¿Cómo expresó usted el enlace entre dos ideas? Explique.

---

---

7. En su toma de notas, ¿Expresó usted la intensificación o el énfasis de una palabra o ideas? ¿Cómo? Explique.

---

---

### Segunda parte: MEMORIA Y TOMA DE NOTAS

- 1.) ¿Cuándo terminó de escuchar el discurso, Cuál fue la sensación con respecto a la claridad de la estructura de su toma de notas?
- 2.) Explique ¿cómo hace para recordar ideas completas y como establece la relación entre las ideas?
- 3.) ¿Qué elementos le ayudaron a recordar la línea argumental del discurso?
- 4.) ¿Cuáles elementos en las notas que toma, le ayudaron a recordar mejores ideas completas?
- 5.) ¿Qué información no necesitó anotar? ¿Por qué?

6.) ¿Tuvo alguna dificultad al interpretar sus notas? ¿por qué?

7.) ¿De los siguientes elementos, cuáles le ayudan a recordar mejor las ideas principales del discurso? ¿Y por qué?

Las palabras	Los símbolos	Las abreviaturas	La organización
Los conectores	La estructura		

8.) ¿Cómo explica su nivel de satisfacción con su restitución del discurso?

9.) ¿Desea añadir alguna reflexión que no ha aparecido en las preguntas anteriores?

## **Anexo D. Discurso original**

### **ORGAN DONATION**

**(transcription)**

Hello. Today I want to talk to you about a subject that I believe it's very important. And that's the topic of organ donation. Perhaps organ donation is not something you ever really thought about or perhaps it's something you care about deeply. Perhaps you know someone who has benefited from an organ donation from somebody else. Perhaps you know someone that itself has donated an organ. Perhaps you carry a donor card or have registered on your country's organ donation register or perhaps you have particular objection to organ donation, whether they be religious, cultural or ethical. But today I want to briefly simply describe to you the different types of organ donation systems that we have around the world in different countries and I will give you a very brief overview, but before I start I also want to contextualize the situation and tell you why organ donation is so important. Because around the world we have a lack of organ donors. We have more people waiting for an organ donation than we have people donating organs. And according to statistics, in the united kingdom an average of 3 people die every day while waiting for an organ transplant, this figure is even higher in other countries; in the US an average of 20 people die every single day because they do not have, they are not able to receive the vital organs that they need. As you can see, organ donation is critical for many people and can be lifesaving. ¿So, what system do different countries have? Well first of all there is what's known as the opt-in system, and this is a system use in countries such as England, The United States and Germany. In the opt-in system you need to actively register to be considered a donor of your organs after your death. However, the problem with the opt-in system is that if the public is not aware of the extraordinary need for organs, they may not feel the need to put themselves on the register. However it is also important to know that even in an opt-in system is the family or the next of kin who have the final say, so for example, I may not be on the organ donation register but in the case of my death my family could over right or not over right my decision, my family could decide that they want to donate my organs and the same is true of the opposite situation, I may have put myself on the register my family can decide to vito my decision and choose not to donate my organs.

## Anexo E. Traducción del discurso

Hola, hoy quiero hablarles sobre un tema que considero bastante importante, quiero hablarles sobre la donación de órganos. Quizás la donación de órganos no es un tema el cual usted haya considerado o quizás es algo que a usted le preocupa profundamente; quizás usted conozca a alguien que se haya beneficiado al recibir una donación de alguien más; o quizás usted conoce a alguien que haya donado un órgano; quizá usted lleve consigo una tarjeta de donante o se haya registrado en el sistema de donación de órganos de su país; quizás usted tiene alguna objeción particular contra la donación de órganos que puede ser de tipo religioso, cultural o ético. Pero lo que quiero hoy es describirle brevemente los diferentes tipos de sistemas de donación de órganos que tienen los países alrededor del mundo y les presentaré un breve panorama general, pero además quisiera contextualizar la situación y decirles porque la donación de órganos es tan importante. Actualmente hay una carencia mundial de donantes, hay más personas en espera de una donación de órganos que personas donantes de acuerdo con las estadísticas el en el Reino Unido un promedio de 3 personas muere diariamente mientras esperan un trasplante; este número es aún más alto en otros países como los Estados Unidos donde en promedio mueren 20 personas diarias porque no tienen o no pueden recibir los órganos vitales que necesitan. Cómo pueden ver la donación de órganos es crítica para muchas personas y puede salvar vidas. ¿Cuáles son los programas que tienen los diferentes países? Primero, existe lo que se conoce como el sistema opt-in, este es un sistema que utilizan en países como Inglaterra, Estados Unidos y Alemania. En este sistema usted necesita estar registrado activamente para que pueda donar sus órganos después de su muerte.

No obstante, el problema con este sistema es que, si el público desconoce la inmensa necesidad que hay de órganos, pueden pensar que no necesitan registrarse. Sin embargo, también es importante saber que aún en un sistema como el opt-in es la familia o el familiar más cercano el que tiene la decisión final sobre la donación de órganos es decir que por ejemplo puede que yo no esté registrado en el sistema de donación de órganos, pero en caso de mi muerte, mi familia puede acogerse o no a mi decisión. Mi familia Puede decidir si quiere donar mis órganos y lo mismo funciona en la situación contraria yo puedo estar inscrito en el programa, pero mi familia puede decidir sí beta mi decisión y decide no donar mis órganos.

## **Anexo F. Transcripción de las restituciones de los sujetos**

### **TRANSCRIPCIÓN VIDEOS SUJETOS**

#### **SUJETO 1**

Hoy quiero hablar de la importancia de La donación de órganos no sé si de pronto ustedes... por el contrario con frecuencia piensan con respecto a este tema; la donación de órganos incluye muchos beneficios tal vez usted conoce a alguien que haya donado órganos tal vez está enterado de cómo es el sistema de donación de órganos en su país O tal vez tenga objeciones al respecto que pueden ser objeciones de tipo cultural, religioso, ético etcétera. pero hoy de lo que quiero hablar es de los distintos tipos de donación de órganos que hay alrededor del mundo voy a hacer un resumen muy breve para contextualizar hay que empezar por decir que en el mundo hay una gran falta de donación de órganos mucha gente muere a diario debido a que no consigue los órganos que necesita, en el Reino Unido muchas personas mueren a diario por este tema en los Estados Unidos por ejemplo 20 personas mueren cada día por no obtener el órgano que necesitan Cómo pueden ver esto es un tema muy crítico y es un tema que puede salvar vidas en los diferentes países la legislación es diferente respecto a la donación de órganos está la opción de elegir lo como en el Reino Unido Estados Unidos o Alemania en donde usted tendría que registrarse para que después de su muerte pueda donar sus órganos el problema está en que mucha gente no lo sabe no sabe acerca de la necesidad de La donación de órganos y no está al tanto de dónde o cómo podría registrarse para hacerlo Además está otro problema que es el de las familias porque Incluso si usted se ha registrado la familia Puede después de su muerte decidir que no se donen sus órganos gracias

#### **SUJETO 2**

Hoy voy a hablar de un tema muy importante el Cuál es la donación de órganos puede que tal vez nunca hayas pensado sobre este tema o tal vez lo pienses constantemente puede que hayas conocido a alguien que haya tal vez que haya pedido una donación o que haya donado un órgano O tal vez tú tal vez has pedido el servicio de donación de órganos o has donado un órgano o por otro lado puede que tengas algún tipo de rechazo hacia él por algún carácter religioso o ético hay varios tipos de donación de órganos Pero antes de hablar de ellos me gustaría ponerlos en contexto el contexto sobre la importancia, de La donación de órganos Y es que en el mundo hay una falta de Dona de donación de órganos lo cual perjudica a muchas personas por ejemplo en el Reino Unido tres personas mueren todos los

días Esperando recibir un órgano esta situación se da aún más en muchas personas alrededor del mundo Como por ejemplo en Estados Unidos que mueren 20 personas cada día esperando recibir un órgano bien entonces hablamos sobre el sistema que se maneja en Inglaterra en países como Inglaterra y Estados Unidos que es el sistema opt in en el cual las personas deben estar registradas para ser donadores de órganos Sin embargo a pesar de estar registrados es la familia verdaderamente la que tiene la última palabra de si se hace una donación o no Por ejemplo tú puedes estar registrado y a la hora de que mueras tu familia Puede decidir si donas si ellos no quieren donar los órganos o por el otro lado puedes no estar registrado y tu familia A última hora decide donar tus órganos.

### **SUJETO 3**

Hola Hoy les quiero hablar de un tema muy importante que considero yo el cuál es la donación de órganos, tal vez no mucha gente se interesa a profundidad sobre el tema, pero hay otros que sí lo hacen hay algunas objeciones de tipo religioso, cultural o ético. les voy a dar un pequeño resumen sobre el tema una situación o les voy a hablar de porque la gente no le importa hay unas personas que simplemente nos interesan en el tema; muchas personas mueren esperando un trasplante de órganos; en los Estados Unidos 20% de las personas mueren porque no reciben órganos vitales pero la donación de órganos es vital para salvar vidas... bueno es importante registrarse para poder donar órganos cuando yo muera por ejemplo si yo no estoy registrada mi familia puedes decidir por mí sí donar los órganos o en el caso contrario si yo estoy registrada pero muero y mi familia decide no donar órganos mis órganos no serán donados

### **SUJETO 4**

Hola Hoy les quiero hablar sobre La donación de órganos tal vez ustedes nunca al oído sobre este tema o tal vez es un tema de que les importe mucho tal vez alguien que ustedes conocen ha recibido una donación de órganos tal vez alguien que ustedes conocen a donado un órgano o incluso ustedes mismos han donado uno existen muchas objeciones con respecto a este tema alrededor del mundo algunas pueden ser religiosas culturales o éticas pero me gustaría empezar contextualizando él porque es importante la donación de órganos actualmente hay una falta de donación de órganos alrededor del mundo Eso quiere decir que hay más personas necesitando que necesitan de un órgano que donantes ejemplo de esto son las muertes que se presentan cada año en el Reino Unido o en Estados Unidos cuya cifra es de 20 personas diarias porque no hay órganos disponibles para La donación. La donación de órganos salva vidas algunos países tienen programas para La donación de órganos como como la opt-in System, en Estados Unidos o en el Reino Unido pero muchas personas no pueden acceder a estas donaciones porque no tienen entendido que deben registrarse para poder ser donantes o recibir una donación pero hay que tenerse en

cuenta que aunque usted sea un donante en el momento de su muerte su familia es la que tiene la última palabra e igualmente y pasa lo mismo al contrario si usted no es un donante Pero al final su familia decide que usted lo sea pues así será

## **SUJETO 5**

Hoy voy a hablarles sobre la importancia de donar los órganos de pronto no has pensado en donar órganos O tal vez también conoces a alguien que ha recibido un órgano o tienen una tarjeta que dice que si van a donar órganos y O tal vez estás en contra de La donación de órganos por la religión la ética O tal vez es algo cultural hay diferentes tipos de La donación de órganos Pero antes voy a contextualizar un poquito de Por qué es importante de donar hay menos, más personas que necesitan órganos que personas que están donando por ejemplo en el Reino Unido hay 3 personas que mueren diariamente Por no tener órganos suficientes o están esperando un trasplante es más alto en otros países por ejemplo en los Estados Unidos 20 personas mueren diariamente por no tener órganos suficientes bueno ahora voy a hablar más de los sistemas diferentes Como por ejemplo el opt in sistema que es muy común en los Estados Unidos en el Reino Unido y en Alemania en ese sistema tiene que registrarse para donar órganos el problema con eso es que el público no sabe que tiene que registrarse pero en este caso la familia o si la familia Pueden decir o tienen la palabra final para decir si esa persona después que muere van a donar o no Incluso si la persona dice en su carta que quería donar la familia puede decir que no

## **SUJETO 6**

Hola Hoy les hablaremos sobre un tema importante Qué es la donación de órganos tal vez no lo conocen o no les ha importado tal vez conocen a alguien que se haya beneficiado de ella o que otra persona pueda haber donado un órgano esto lo hacen debido a un registro que se lleva en diferentes países hay otros países y personas que no lo hacen debido a su religión y su cultura. La donación de órganos es un sistema que debe de ser tratado les voy a contextualizar sobre la importancia de este tema. por un lado tenemos la falta de donantes y por otro lado tenemos los pacientes que necesitan recibir estos órganos y lo importante es que cada vez hay menos donantes según estadísticas 3 personas cada día mueren esperando recibir órganos en el Reino Unido, en Estados Unidos 20 personas cada día mueren por no recibir el órgano La donación de órganos es un punto crítico y puede salvar vidas existe un sistema que se llama Opt-in que es el utilizado en algunos países como Alemania, Estados Unidos e Inglaterra es un registro que se hace, que hace la persona al momento, en el momento en el que decide donar sus órganos lo puede para que se haga después de su muerte probablemente las personas no conozcan de este registro de este sistema y por lo tanto no pueden donar sus órganos para concluir la decisión también puede venir de las familias... puede venir de las familias y la familia puede también decidir,

independientemente de que la persona haya registrado o no, se haya registrado o no en ese sistema la familia Puede decidir si lo permite o no

Anexo G. Notas tomadas

SUJETO 1

↓  
I va + to talk - importa  
Dovar. ócs.  
no se preson / preson  
Benefician  
hablar / conoce  
Vd | registra del país  
objec | cult  
relig.  
e.d.  
Hoy I ≠ typ / world  
⇒ Remun  
Contextuación +  
x qué es mypr  
en el mto fact!  
+ ¿mea q' dice  
Sta UK q' dice emy da

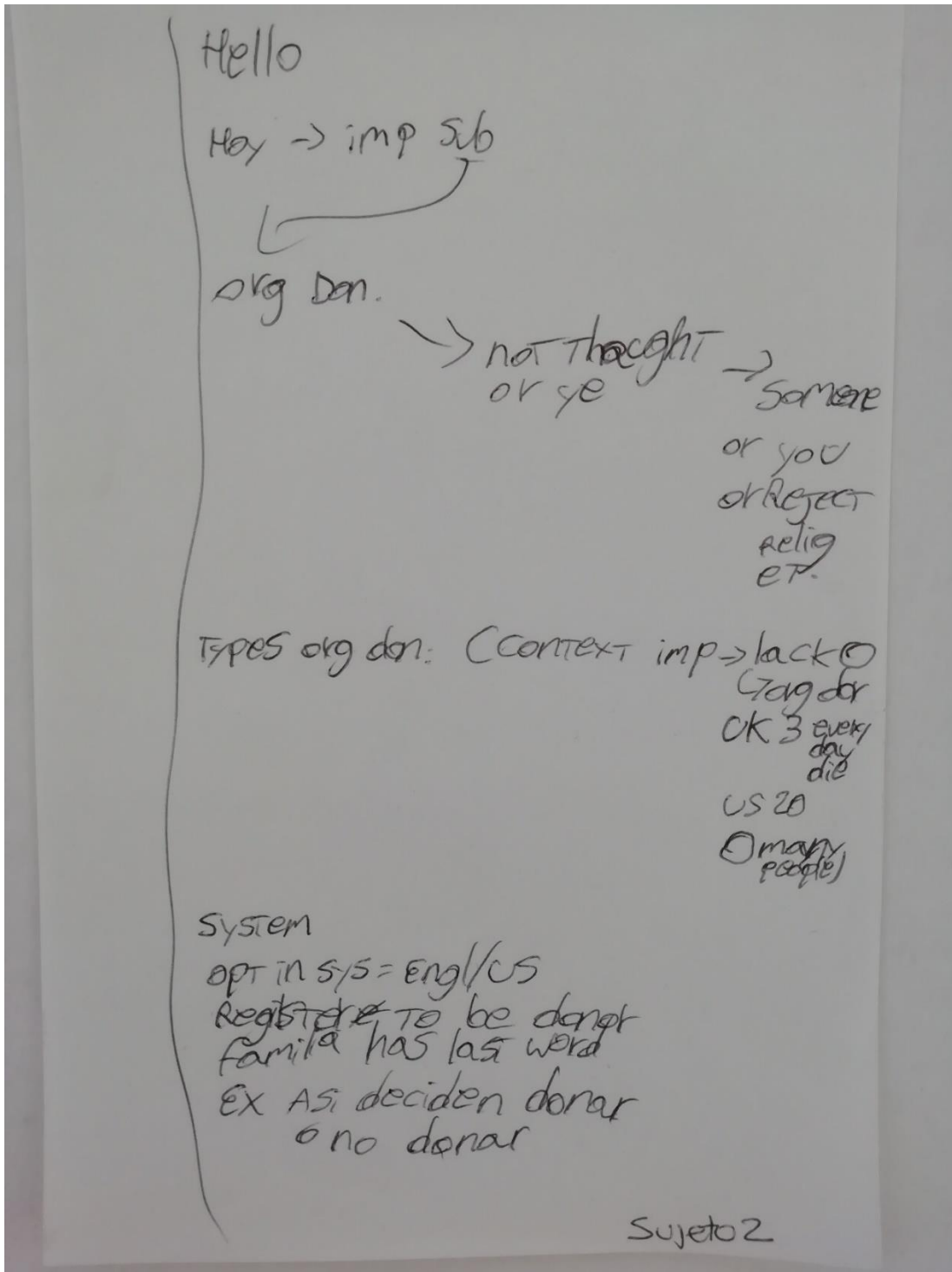
Sujeto 1/1

US 20 €/dia x no recibí  
Yor on sec es crítico/salvavista  
≠ países  
⇒ opción UK  
US ⇒ registra  
Germany) aircraft board  
↓  
Prob | & no sabe | need  
| | where

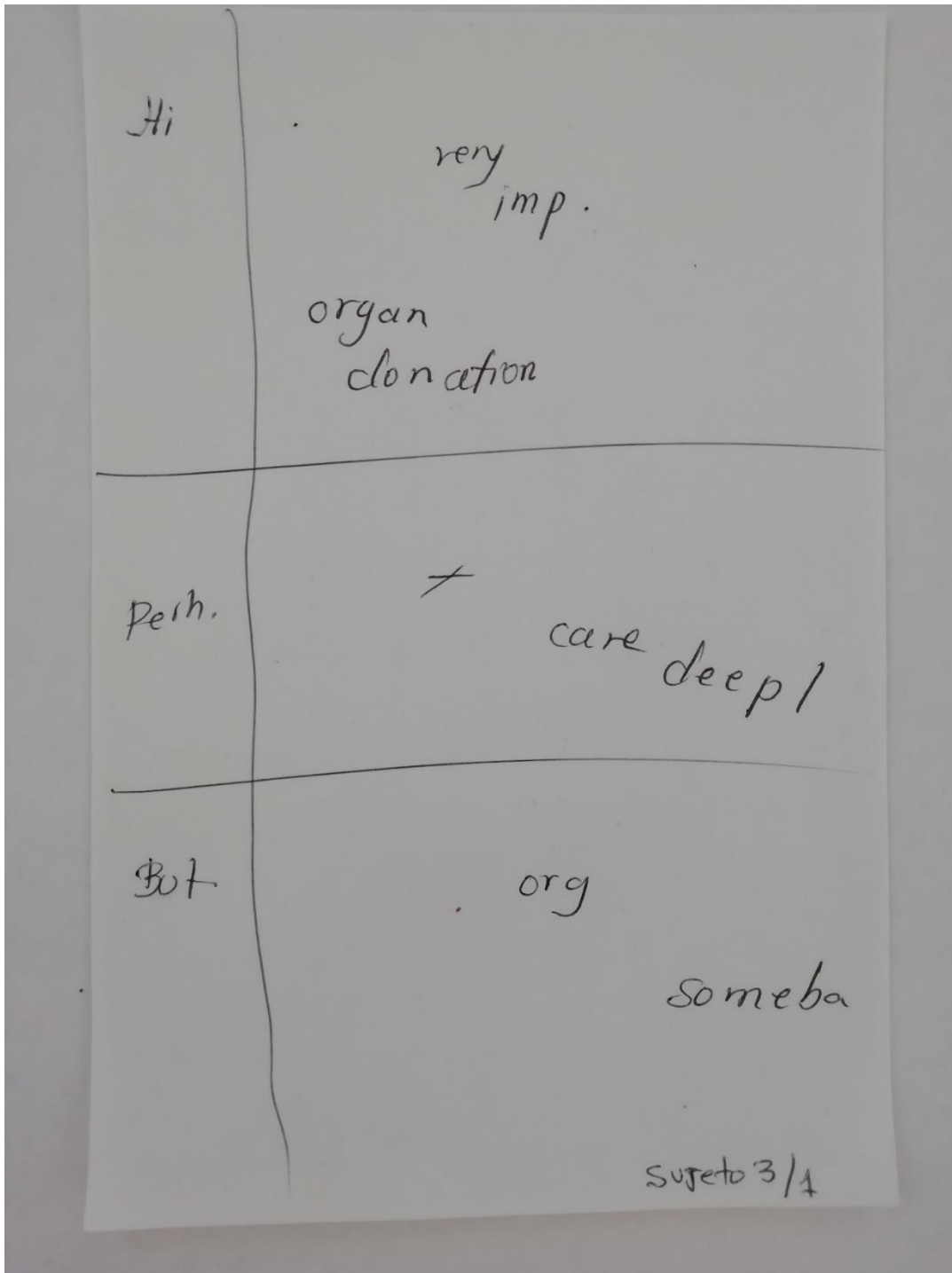
⇒ Failure ⇒ Decision  
⇓  
Este otro reg.

Sujeto 1/2

SUJETO 2



SUJETO 3



Perp's,

org

registe

objection

rel,

cull'

eth

Todas descri

org system

Sujeto 3/2

brief

situ

why

o.d

impo

✓ lack

✓

acc:

stat.

no

+

wait

tra.

Sujeto 313

U.S.

20

+

no rec.

vit. or

o.d

crit.

lif sa.

1.

F. U.S

2.

regist

do. or.

Suseto 3/4

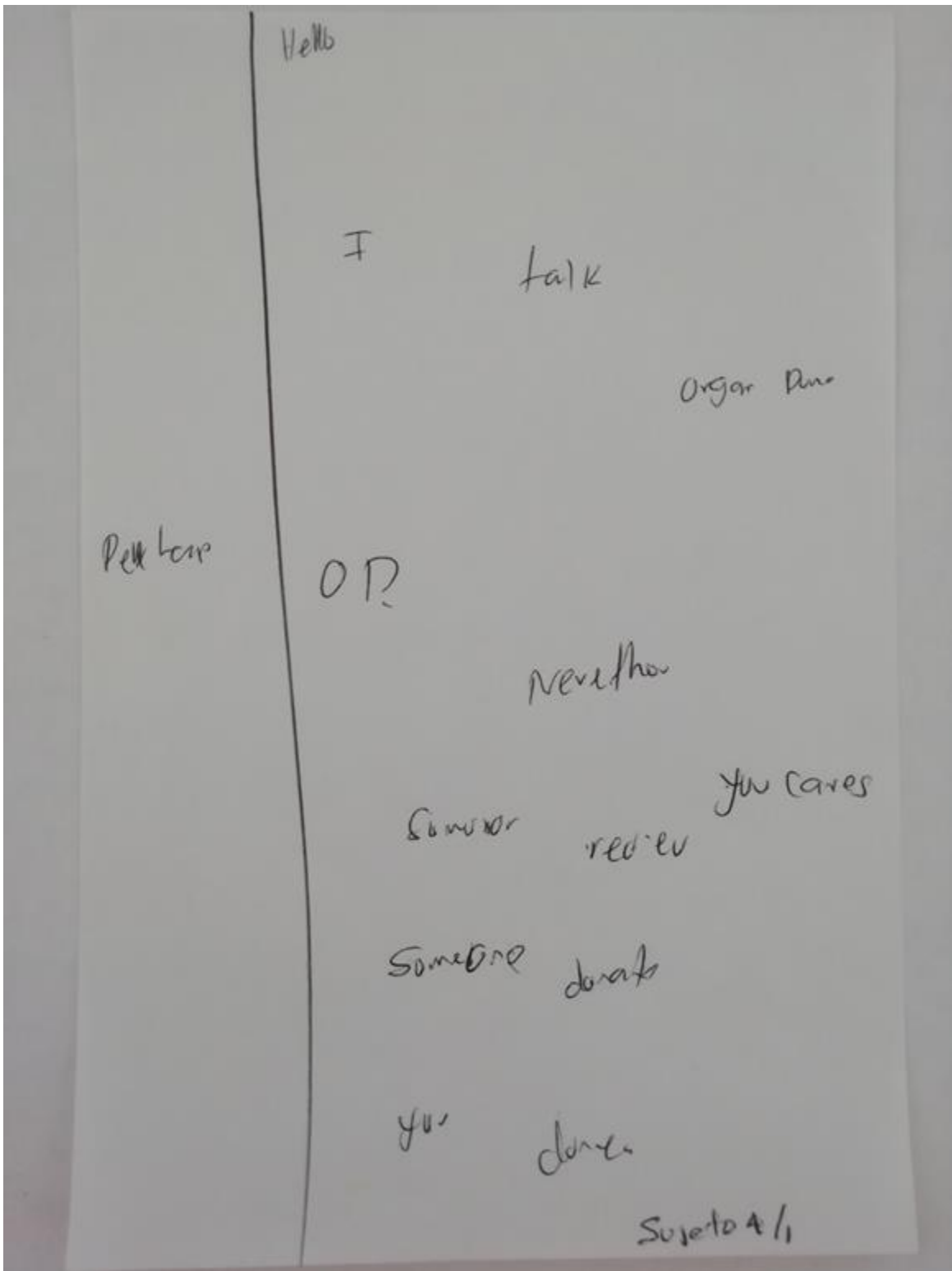
same,

do regist.

Family.

Sujeto 3/6

SUJETO 4



Objetos

Reli

Cult

Etico

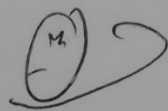
Types



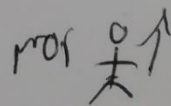
Context

why?

- Import



lack O.P.



OD!

Surcho 4/2

Unit Krg.

People die

USA

20 daily

People die

NO OIGM

O.P - Life Savings

4/3

Countries obtain systems

USC  
UK

Register. ←

Public

not award.

They

no

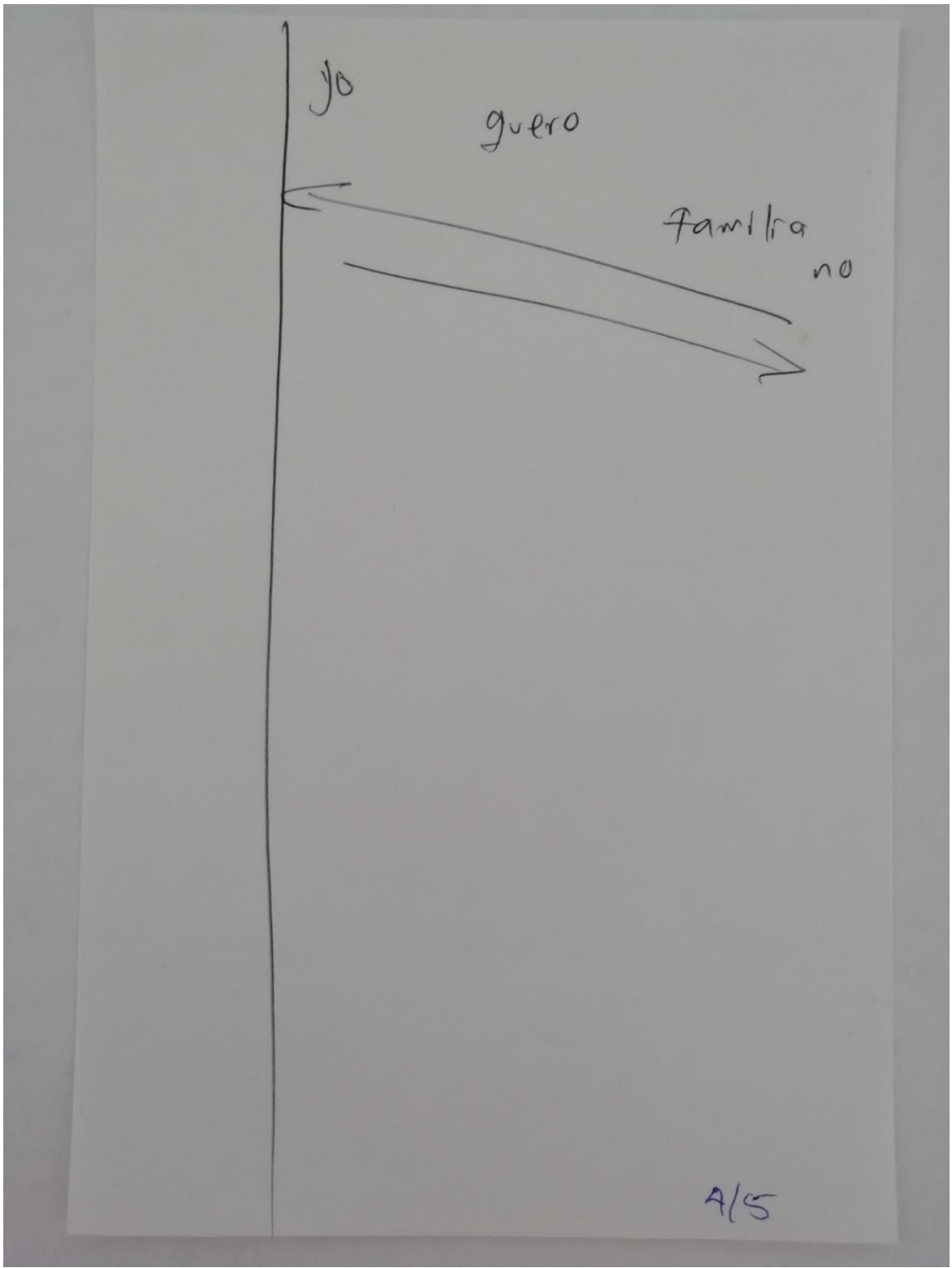
Regs

---

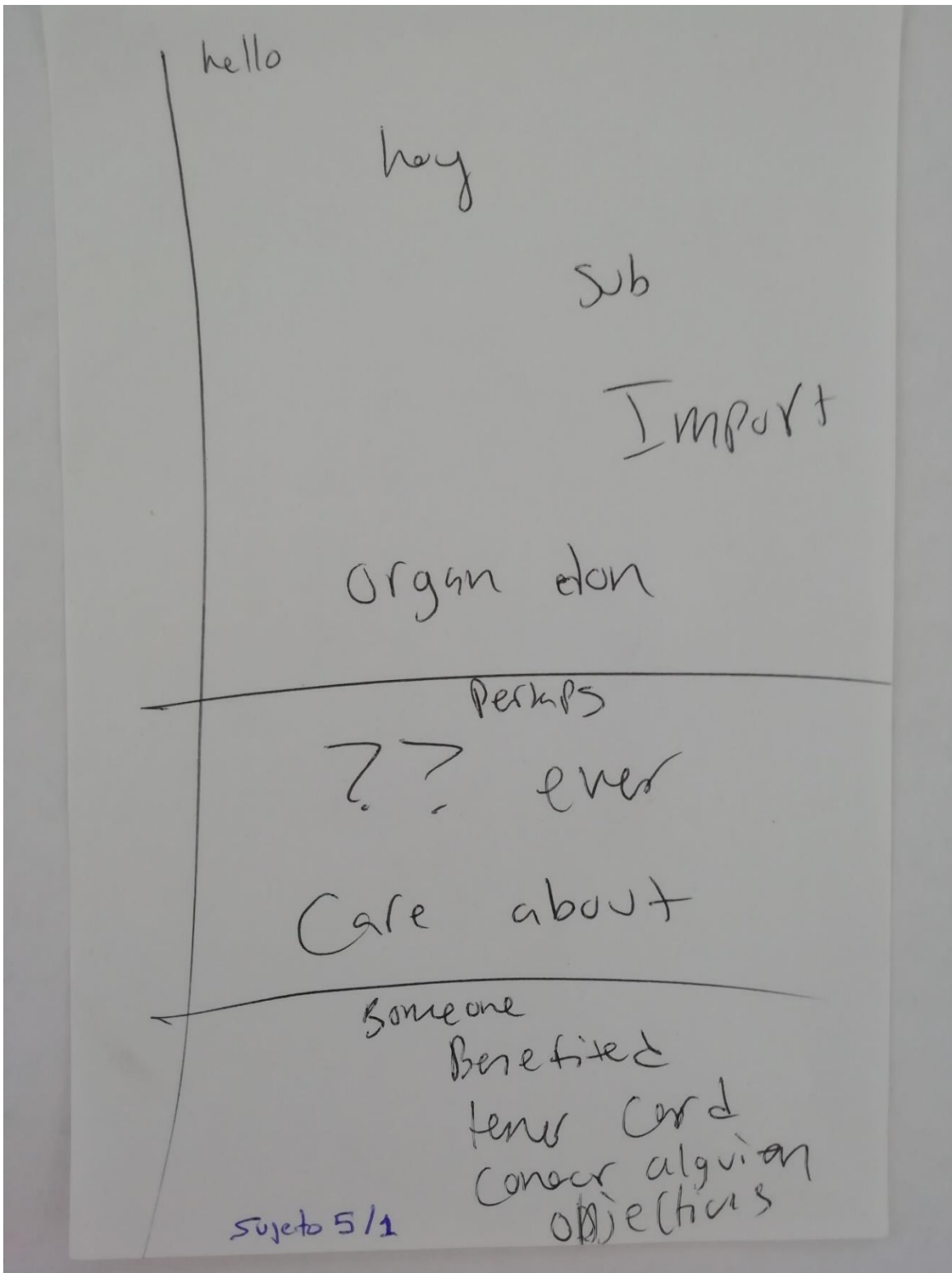
Family

Final decision.

4/4



SUJETO 5



Relig  
ethnic  
cult

different types

OD

Befora

contextualizer

why? import

Subjecto 5/2

less peop donating

0899r

UK 3 people

day

wait 0 transfer

20 USA

die

No vital

org

Surato 5/3

Org critical  
life

Systems ?

Opt in

System  
UK, USA,  
Germany

actively register

denur  
Org

supeto 5/4

## SUJETO 6

Hello.

→ Surg Imp → organ donation

→  $\phi$   $\Sigma$  or care

No Benefit S/E.

% donate → register on

on your

or  to organ Rel.  
Cult.

O.D Sys and overview

↳ context situation why is imp.

- lack

- wait. → less donor

stat.

3 people waiting UK

e/d

USA 20 people  $\otimes$  don't receive.

O.D → critical  
life save

Sujeto 6/1

Acting syst Engl  
Germa  
USA .

→ register after dead .

→ probl. the people dont know  
dont req .

→ final say → family decide .

SI → no .